

# Sieben gegen Theben

## Prologos

[1] [Ἐτεοκλής]:	Κάδμου <sup>G</sup> des Kadmos aaaaaaaaaaaaa of Cadmus	πολί <sup>V</sup> ται, Bürger, citizens,	χρή <sup>PräAkt</sup> ist nötig it is necessary	λέγειν <sup>PräInfAkt</sup> zu sagen to speak	τὰ <sup>ArtA</sup> die the	καί <sup>AdjA</sup> ρια treffenden critical		
[2]	ὅστις <sup>N Pr</sup> wer whoever	φυλάσσει <sup>PräAkt</sup> bewacht guards	πρά <sup>A</sup> γος Sache aaaaaaaaaaaaa affair	ἐν <sup>Prp</sup> in in	πρύμνη <sup>D</sup> dem Heck stern	πόλεως <sup>G</sup> der Stadt of city		
[3]	οἶα <sup>A</sup> Steuerpinnen tiller	καὶ <sup>N</sup> μῶν, <sup>N PräAkt</sup> lenkend, wielding,	βλέφα <sup>A</sup> ρα Augenlider eyelids	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	κοιμῶν <sup>N PräAkt</sup> einschläfernd bbbbbbbbbbbbbbbbbbbb sleeping	ὑπνώ. <sup>D</sup> mit Schlaf. with sleep.		
[4]	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	εὖ <sup>Adv</sup> gut well	πράξαι <sup>AorAktOp</sup> handeln würden, we might achieve,	αἰ <sup>N</sup> τία <sup>N</sup> Ursache cause	θεοῦ. <sup>G</sup> des Gottes of god.	
[5]	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	δ' <sup>Pt</sup> aber but	αὖθ', <sup>Adv</sup> wiederum, again,	ὃ <sup>N Pr</sup> was which	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	γένοι <sup>AorMedOp</sup> το, würde geschehen, might occur,	συμ <sup>N</sup> φορὰ <sup>N</sup> Unglück misfortune	τύχοι, <sup>AorAktOp</sup> träfe, might befall,
[6]	Ἔτεο <sup>N</sup> κλέης <sup>N</sup> Eteokles Eteocles	ἂν <sup>Pt</sup> wohl would	εἰς <sup>AdjN</sup> einer one	πολὺς <sup>AdjN</sup> viel a multitude	κατὰ <sup>Prp</sup> durch throughout	πτόλιν <sup>A</sup> die Stadt city		
[7]	ὑμνοῖθ' <sup>PräM/Prp</sup> würde besungen would be hymned	ὑπ' <sup>Prp</sup> von by	ἀ <sup>G</sup> στών <sup>G</sup> Bürgern citizens	φροί <sup>D</sup> μίοις <sup>D</sup> Vorspielen with preludes	πολυ <sup>AdjD</sup> ρόθοις <sup>AdjD</sup> brausenden loud roaring			
[8]	οἰμῶγ <sup>D</sup> μασίν <sup>D</sup> mit Klagerufen with wailings	θ', <sup>Pt</sup> und, and,	ῶν <sup>G Pr</sup> deren of which	Ζεὺς <sup>N</sup> Zeus Zeus	ἀλε <sup>AdjN</sup> ξητή <sup>AdjN</sup> ριος <sup>AdjN</sup> Abwehrer avertor			
[9]	ἐπὶ <sup>Adv</sup> νυμος <sup>AdjN</sup> beinahmt eponymous	γένοι <sup>AorMedOp</sup> το würde werden might become	Καδ <sup>G</sup> μείων <sup>G</sup> der Kadmäer of Cadmeans	πόλει. <sup>D</sup> Stadt. to the city.				
[10]	ὕμᾱς <sup>A Pr</sup> euch you	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	χρή <sup>PräAkt</sup> ist nötig it is necessary	νῦν, <sup>Adv</sup> nun, now,	καί <sup>Kon</sup> auch and	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	ἐλ <sup>A</sup> λείποντ' <sup>A PräAkt</sup> fehlenden lacking	ἔτι <sup>Adv</sup> noch still
[11]	ἥβης <sup>G</sup> der Jugend of youth	ἀκμαί <sup>AdjG</sup> ας <sup>AdjG</sup> blühenden at prime	καί <sup>Kon</sup> und and	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	ἐ <sup>AdjA</sup> ξηβον <sup>AdjA</sup> ausgereiften full grown	χρόνῳ, <sup>D</sup> durch Zeit, by time,		
[12]	βλαστη <sup>A</sup> μὸν <sup>A</sup> Wuchs growth	ἀλ <sup>A</sup> δαίνον <sup>A PräAkt</sup> nährend making grow	σώ <sup>G</sup> ματος <sup>G</sup> des Leibes of body	πολύν, <sup>AdjA</sup> großen, much,				

[13]	ῥαν <sup>A</sup> Blütezeit season	τ', <sup>Pt</sup> und and	ἔχονθ', <sup>A</sup> habend having	ἕκα <sup>Pr</sup> jeder each	στον <sup>A</sup> so dass so that	ὥστε <sup>Kon</sup> so dass so that	συμπεπές, <sup>AdjA</sup> Passendes, fitting,		
[14]	πόλει <sup>D</sup> der Stadt to the city	τ', <sup>Pt</sup> und and	ἀρήγειν <sup>PräInfAkt</sup> zu helfen to help	καί <sup>Kon</sup> und and	θεῶν <sup>G</sup> der Götter of gods	ἐγχωρίων <sup>AdjG</sup> einheimischen local			
[15]	βωμοῖσι, <sup>D</sup> an Altären, at altars,	τιμὰς <sup>A</sup> Ehrungen honors	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	ἔσται <sup>AorPasInf</sup> aus gelöscht zu werden to be blotted out	ποτε <sup>Adv</sup> jemals ever				
[16]	τέκνοις <sup>D</sup> den Kindern to children	τε, <sup>Pt</sup> auch, and,	τῇ <sup>D</sup> der Erde to Earth	τε <sup>Pt</sup> auch and	μητρὶ, <sup>D</sup> Mutter, to mother,	φιλότατη <sup>AdjDSup</sup> liebsten dearest	τροφῷ <sup>D</sup> Nährerin nurse		
[17]	ἡ <sup>N</sup> die she	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	νέους <sup>A</sup> Jungen young men	ἔρποντας <sup>PräAkt</sup> kriechende going	εὐμενεῖ <sup>AdjD</sup> freundlichem kindly	πέδῳ, <sup>D</sup> Boden, on ground,			
[18]	ἅπαντα <sup>A</sup> alles all things	πανδοκοῦσα <sup>N</sup> allaufnehmend all receiving	παιδείας <sup>G</sup> der Erziehung of education	ὄτλον, <sup>A</sup> Mühe, toil,					
[19]	ἐθρέψατ' <sup>AorAkt</sup> nährte reared	οἰκητῆρας <sup>A</sup> Bewohner inhabitants	ἀσπίδα <sup>AdjA</sup> schildtragende shield bearing						
[20]	πιστοὺς <sup>AdjA</sup> treue faithful	ὅπως <sup>Kon</sup> damit so that	γένοισθε <sup>AorMedOp</sup> werden möget you might become	πρὸς <sup>Prp</sup> zu toward	χρέος <sup>A</sup> Pflicht duty	τόδε <sup>A</sup> dieser. this.			
[21]	καί <sup>Kon</sup> und and	νῦν <sup>Adv</sup> nun now	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	ἐς <sup>Prp</sup> in into	τόδ' <sup>A</sup> dieses this	ἡμέρα <sup>A</sup> Tag day	εὖ <sup>Adv</sup> gut well	ῥέπει <sup>PräAkt</sup> neigt sich inclines	θεός <sup>N</sup> Gott god
[22]	χρόνον <sup>A</sup> Zeit time	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ἤδη <sup>Adv</sup> schon already	τόνδε <sup>A</sup> diesen this	πυργηροῦ <sup>PräM/P</sup> Befestigenden to those maintaining the towers				
[23]	καλῶς <sup>Adv</sup> gut well	τὰ <sup>ArtA</sup> die the	πλείω <sup>AdjAKmp</sup> mehreren more	πόλεμος <sup>N</sup> Krieg war	ἐκ <sup>Prp</sup> aus from	θεῶν <sup>G</sup> Göttern gods	κυρεῖ <sup>PräAkt</sup> trifft zu. comes to pass.		
[24]	νῦν <sup>Adv</sup> nun now	δ', <sup>Pt</sup> aber but	ὡς <sup>Kon</sup> wie as	ὁ <sup>ArtN</sup> der the	μάντις <sup>N</sup> Seher seer	φησὶν <sup>PräAkt</sup> sagt, says,	οἰωνῶν <sup>G</sup> der Vögel of birds	βοτῆρ, <sup>N</sup> Hirte, herdsman,	
[25]	ἐν <sup>Prp</sup> in in	ὣσιν <sup>D</sup> Ohren ears	νωμῶν <sup>N</sup> lenkend guiding	καί <sup>Kon</sup> und and	φρεσίν, <sup>D</sup> Sinnen, minds,	πυρὸς <sup>G</sup> ohne of fire	δίχα, <sup>Prp</sup> Feuer, apart from,		
[26]	χρηστέριους <sup>AdjA</sup> weissagenden oracular	ὄρνιθας <sup>A</sup> Vögel birds	ἀψευδεῖ <sup>AdjD</sup> untrüglicher unerring	τέχνη <sup>D</sup> Kunst with art					

[27]	οὗτος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τοιῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	δε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	δε <sup>N</sup>	σπότης <sup>N</sup>	μαντεῦ <sup>G</sup>	μάτων <sup>G</sup>
	dieser this	solcher of such		Herr master	Weissagungen of oracles		
[28]	λέγει <sup>PräAkt</sup>	μεγί <sup>AdjASup</sup>	στην <sup>AdjASup</sup>	προ <sup>A</sup>	σβολήν <sup>A</sup>	Ἀχαι <sup>AdjA</sup>	ἶδα <sup>AdjA</sup>
	sagt says	größte greatest		Angriff assault		achaische Achaean	
[29]	νυκτῇ <sup>G</sup>	γορεῖσθαι <sup>PräM/PlInf</sup>	κά <sup>G</sup>	πιβου <sup>G</sup>	λεύσειν <sup>FulInfAkt</sup>	πόλει <sup>D</sup>	
	nachts	ausgerufen zu werden to be cried by night		und anschlagen zu and to plot against		der Stadt. city.	
[30]	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	τ <sup>Pt</sup>	ἐπάλ <sup>A</sup>	ξεις <sup>A</sup>	καί <sup>Kon</sup>	πύλας <sup>A</sup>
	aber but	in into	und and	Brustwehren battlements	und and	Tore gates	der Befestigungen of fortifications
[31]	ὀρμᾷ <sup>G</sup>	σθε <sup>PräM/Plmv</sup>	πάν <sup>AdjN</sup>	τες <sup>AdjN</sup>	σοῦ <sup>G</sup>	σθε <sup>PräM/Plmv</sup>	σύν <sup>Prp</sup>
	stürmt rush		alle, all,		gürtet euch gird yourselves	mit with	Vollrüstung, all arms,
[32]	πληροῦ <sup>G</sup>	τε <sup>PräAktImv</sup>	θω <sup>G</sup>	ρακεῖ <sup>A</sup>	κά <sup>G</sup>	πί <sup>KonPrp</sup>	σέλ <sup>G</sup>
	füllt fill		Brustharnische, corslets,	und auf and upon		Söllern platforms	
[33]	πύργων <sup>G</sup>	στάθῃ <sup>G</sup>	τε <sup>AorSPasImv</sup>	καί <sup>Kon</sup>	πυλῶν <sup>G</sup>	ἐπ <sup>Prp</sup>	ἐξόδους <sup>D</sup>
	der Türme of towers	stellt euch auf, stand,	und and	der Tore of gates	auf on	Ausgängen outlets	
[34]	μίνον <sup>G</sup>	τες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	εὖ <sup>Adv</sup>	θαρσεῖ <sup>G</sup>	τε <sup>PräAktImv</sup>	μηδ <sup>Pt</sup>	ἐπη <sup>G</sup>
	verweilend remaining		gut well	seid mutig, be bold,	und nicht nor	der Zukömmlinge of invaders	
[35]	ταρβεῖτ <sup>PräAktImv</sup>	ἄγαν <sup>Adv</sup>	ὄμι <sup>G</sup>	λον <sup>A</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	τελεῖ <sup>PräAkt</sup>	θεός <sup>N</sup>
	fürchtet fear	zu sehr too much	Haufen- crowd-	gut well	vollendet accomplishes	Gott. god.	
[36]	σκοποῦς <sup>A</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	κά <sup>G</sup>	γῶ <sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub>	καί <sup>Kon</sup>	κατο <sup>G</sup>	πτῆρας <sup>A</sup>
	Aufpasser watchers	aber but	und ich and I	und and	Späher observers	des Heeres of army	
[37]	ἔπεμ <sup>G</sup>	ψα <sup>AorAkt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	πέποι <sup>G</sup>	θα <sup>PerAkt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ματᾶν <sup>PräInfAkt</sup>
	schickte, I sent,	die the	vertraue ich I trust	nicht not	sich verzögern zu to be idle	auf dem Weg- on the way-	
[38]	καί <sup>Kon</sup>	τῶνδ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἀκού <sup>G</sup>	σας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	οὐ <sup>Pt</sup>	τι <sup>Pt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>
	und and	dieser of these	hörend having heard	nicht not	etwas at all	nicht not	werde ergriffen I be taken
[39] [Ἄγγελος:]	Ἔτεό <sup>G</sup>	κλεες <sup>V</sup>	φέρει <sup>G</sup>	στε <sup>AdjVSup</sup>	Καδ <sup>G</sup>	μείων <sup>G</sup>	ἄναξ <sup>V</sup>
	Eteokles, Eteocles,	bester best	der Kadmäer of Cadmeans	Herr, lord,			
[40]	ἦκω <sup>PräAkt</sup>	σαφῇ <sup>AdjA</sup>	τάκει <sup>G</sup>	θεν <sup>A</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	στρατοῦ <sup>G</sup>	φέρων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>
	ich komme I come	klaren clear	die von dort the from there	aus out of	Heer army	bringend, bringing,	

[41]	αὐτὸς <sup>AdjN</sup> selbst myself	κατό <sup>N</sup> Kundschafter watcher	δ, <sup>Pt</sup> aber but	εἶμ', <sup>PräAkt</sup> bin I am	ἐγώ <sup>N</sup> ich I	τῶν <sup>ArtG</sup> der of the	πραγ <sup>G</sup> Dinge affairs		
[42]	ἄνδρες <sup>N</sup> Männer men	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ἐπτά, <sup>N</sup> sieben, seven,	θούριοι <sup>AdjN</sup> sturmeifrige furious	λοχαγέται, <sup>N</sup> Zugführer, captains,				
[43]	ταυρο <sup>N</sup> Stier bull	σφαγοῦν <sup>PräAkt</sup> schlachtend bull slaughtering	ἐς <sup>Prp</sup> in into	μελάν <sup>AdjA</sup> schwarzgerändertes black dyed	δετον <sup>AdjA</sup> Schild shield	σάκος <sup>A</sup> Schild shield			
[44]	καί <sup>Kon</sup> und and	θιγ <sup>N</sup> berührend touching	τε <sup>PräAkt</sup> mit Händen with hands	χειρὶ <sup>D</sup> stierischen of bull	ταυρείου <sup>AdjG</sup> Mordes, slaughter,	φόνου, <sup>G</sup> Mordes, slaughter,			
[45]	Ἄρη <sup>A</sup> Ares Ares	τ', <sup>Pt</sup> und, and,	Ἐνυώ, <sup>V</sup> Enyo, Enyo,	καί <sup>Kon</sup> und and	φιλαί <sup>AdjA</sup> blutliebenden blood loving	ματου <sup>AdjA</sup> Phobos Fear	φόβον <sup>A</sup> Phobos Fear		
[46]	ὥρκω <sup>N</sup> schwuren they swore oaths	μότησαν <sup>AorAkt</sup> oder either	ἢ <sup>Kon</sup> oder either	πόλει <sup>D</sup> der Stadt to the city	κατασκαφὰς <sup>A</sup> Nieder risse demolitions				
[47]	θέντες <sup>N</sup> gesetzt habend having set	λαπάξιν <sup>AorInfAkt</sup> plündern zu to plunder	ἄστυ <sup>A</sup> Stadt city	καδμείων <sup>G</sup> der Kadmäer of Cadmeans	βία, <sup>D</sup> mit Gewalt, by force,				
[48]	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	γῆν <sup>A</sup> Erde earth	θανόν <sup>N</sup> gestorben seiend having died	τῇν <sup>D</sup> diese this	δε <sup>A</sup> Pr	φυράσειν <sup>FulInfAkt</sup> mischen zu to stain	φόνω <sup>D</sup> mit Blut with blood		
[49]	μνημεῖά <sup>A</sup> Denkmäler memorials	θ, <sup>Pt</sup> und and	αὐτῶν <sup>G</sup> ihrer selbst of themselves	τοῖς <sup>ArtD</sup> den to the	τεκοῦσιν <sup>D</sup> Zeugern having borne	ἐς <sup>Prp</sup> in into	δόμους <sup>A</sup> Häuser houses		
[50]	πρὸς <sup>Prp</sup> an at	ἄρμ', <sup>A</sup> Wagen chariot	Ἀδράστου <sup>G</sup> des Adrastus of Adrastus	χειρὶν <sup>D</sup> mit Händen with hands	ἔστεφον, <sup>ImpAkt</sup> krönten, they were wreathing,	δάκρυ <sup>A</sup> Träne tear			
[51]	λείβον <sup>N</sup> vergießend shedding	τε <sup>N</sup> PräAkt	οἷκτος <sup>N</sup> Mitleid pity	δ, <sup>Pt</sup> aber but	οὐ <sup>N</sup> niemand no one	τις <sup>N</sup> Pr	ἦν <sup>ImpAkt</sup> war was	διὰ <sup>Prp</sup> durch through	στόμα <sup>A</sup> Mund. mouth.
[52]	σιδη <sup>AdjN</sup> eisenherzig iron minded	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	θυμὸς <sup>N</sup> Sinn spirit	ἀνδρεία <sup>D</sup> mit Tapferkeit with courage	φλέγων <sup>N</sup> brennend blazing	PräAkt			
[53]	ἔπνει, <sup>ImpAkt</sup> hauchte, was breathing,	λεόντων <sup>G</sup> der Löwen of lions	ὥς <sup>Kon</sup> wie as	Ἄρη <sup>N</sup> Ares in war	δεδορκότων <sup>G</sup> geschaut Habenden. having glared.	PerAkt			
[54]	καί <sup>Kon</sup> und and	τῶν <sup>G</sup> dieser of these	δέ <sup>G</sup> Pr	πύστις <sup>N</sup> Nachricht tidings	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ὄκνω <sup>D</sup> durch Zögern with delay	χρονίζεται <sup>PräM/P</sup> verzögert sich are protracted		

[55]	κληρου	μένους <sup>A</sup> PräM/P	δ <sup>Pt</sup>	ἔλειπον <sup>ImpAkt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	πάλῳ <sup>D</sup>	λαχῶν <sup>N</sup> AorSAkt
	gelost werdende being allotted		aber but	ließ ich zurück, I left,	wie as	mit Los by lot	erlangt Habender having obtained
[56]	ἕκα	στος <sup>N</sup> Pr	αὐτῶν <sup>G</sup> Pr	πρὸς <sup>Prp</sup>	πύλας <sup>A</sup>	ἄγοι <sup>PräAktKnj</sup>	λόχον <sup>A</sup>
	jeder each		von ihnen of them	zu toward	Toren gates	führe might lead	Trupp. company.
[57]	πρὸς <sup>Prp</sup>	ταῦτ <sup>A</sup> Pr	ἀρίστοις <sup>AdjASup</sup>	ἄνδρας <sup>A</sup>	ἐκ	κρίτους <sup>AdjA</sup>	πόλεως <sup>G</sup>
	zu for	diesem these	beste best	Männer men		ausgewählte chosen	der Stadt of city
[58]	πυλῶν <sup>G</sup>	ἐπ <sup>Prp</sup>	ἐξόδοι <sup>D</sup> σι <sup>D</sup>	τάγευσαι <sup>AorMedImv</sup>	τάχος <sup>Adv</sup>		
	der Tore of gates	auf at	Ausgängen exits	bestimme station	schnell- with speed-		
[59]	ἐγγὺς <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἤδη <sup>Adv</sup>	πάνοπλος <sup>AdjN</sup>	ἀργείων <sup>G</sup>	στρατὸς <sup>N</sup>	
	nahe near	denn for	schon already	vollbewaffnet fully armed	der Argiver of Argives	Heer army	
[60]	χωρεῖ <sup>PräAkt</sup>	κονίει <sup>PräAkt</sup>	πεδίᾱ <sup>N</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἀργηστής <sup>AdjN</sup>	ἀφρὸς <sup>N</sup>	
	rückt vor, advances,	staubt, raises dust,	Fluren plains	aber but	weißleuchtender white shining	Schaum foam	
[61]	χραίνει <sup>PräAkt</sup>	σταλαγμοῖς <sup>D</sup>	ἵππικῶν <sup>AdjG</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	πλευμόνων <sup>G</sup>		
	besudelt stains	mit Tropfen with drippings	pferdischer of horses	aus out of	Lungen. lungs.		
[62]	σύ <sup>N</sup> Pr	δ <sup>Pt</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>	ναὸς <sup>G</sup>	κεδνὸς <sup>AdjN</sup>	οἰακὸς <sup>N</sup> στρόφος <sup>N</sup>	
	du you	aber but	wie like	des Schiffes ship	sorgfältiger careful	Steuermann tiller turner	
[63]	φράξει <sup>AorAktImv</sup>	πόλιν <sup>A</sup> σμα <sup>A</sup>	πρὶν <sup>Kon</sup>	καταίγισαι <sup>AorAktInf</sup>	πνοᾶς <sup>A</sup>		
	verbarrikadiere to bar	Stadt, town,	ehe before	stürmen zu to storm	Stürme gusts		
[64]	Ἄρεως <sup>G</sup>	βοᾷ <sup>PräAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	κύμα <sup>N</sup>	χερσαῖον <sup>AdjN</sup>	στρατοῦ <sup>G</sup>	
	des Ares- of Ares-	ruft roars	denn for	Woge wave	länderne land borne	des Heeres- of army-	
[65]	καὶ <sup>Kon</sup>	τῶν <sup>G</sup> δε <sup>G</sup> Pr	καὶ <sup>Kon</sup> ρὸν <sup>A</sup>	ὅστις <sup>N</sup> Pr	ὦ <sup>Kon</sup> κιστος <sup>AdjNSup</sup>	λαβέ <sup>AorSAktImv</sup>	
	und and	dieser of these	rechten Zeitpunkt opportunity	wer whoever	am schnellsten swiftest	nimm- take-	
[66]	καγὼ <sup>KonN</sup> Pr	τὰ <sup>ArtA</sup>	λοιπὰ <sup>AdjA</sup>	πιστὸν <sup>AdjA</sup>	ἡμεροσκόπον <sup>A</sup>		
	und ich and I	die the	übrigen remaining	treuen trustworthy	Tagwächter day watcher		
[67]	ὀφθαλμὸν <sup>A</sup>	ἔξω <sup>FuAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	σαφηνεῖα <sup>D</sup>	λόγου <sup>G</sup>		
	Auge eye	werde haben, I will hold,	und and	Klarheit with clarity	der Rede of speech		
[68]	εἰδὼς <sup>N</sup> PerAkt	τὰ <sup>ArtA</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	θύραθεν <sup>Adv</sup>	ἀβλαβὴς <sup>AdjN</sup>	ἔσῃ <sup>FuAkt</sup>	
	wissend knowing	die the	der of the	von außen from outside	unbeschädigt unharmd	wirst sein. you will be.	

[69] [Ἐτεοκλής]:	ὦ ἱj	Ζεῦ <sup>V</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	Γῇ <sup>V</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πολὶς	σοῦχοι <sup>AdjN</sup>	θεοί, <sup>N</sup>
	o	Zeus	und	auch	Erde	und		Stadtbesitzende city holding	Götter, gods,
[70]	Ἄρά <sup>N</sup>	τ' <sup>Pt</sup>	Ἐρινύς <sup>N</sup>	πατρός <sup>G</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	μεγα <sup>AdjN</sup>	σθενής,		
	Fluch	und	Erinys	des Vaters	die	mächtig,	great strong,		
[71]	μή <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	πόλιν <sup>A</sup>	γε <sup>Pt</sup>	πρυμνόθεν <sup>Adv</sup>	πανώ <sup>AdjA</sup>	λεθρον <sup>AdjA</sup>		
	nicht	mir	Stadt	doch	vom Heck her	ganz vernichtet	utterly destroyed		
	not	to me	city	indeed	from the stern				
[72]	ἐκθα <sup>AdjA</sup>	μνίσῃ <sup>AdjA</sup>	τε <sup>AorAktKnj</sup>	δη <sup>Adv</sup>	άλω <sup>AdjA</sup>	τον <sup>AdjA</sup>	ἔλ <sup>AdjA</sup>	λάδος <sup>G</sup>	
	ausrotten möget			beute gemacht,				des Griechenlandes	
	you may uproot			prey of war,				of Greece	
[73]	φθόγγον <sup>A</sup>	χέουσαν <sup>A<sub>PräAkt</sub></sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δόμους <sup>A</sup>	ἔφε <sup>AdjA</sup>	στίους <sup>AdjA</sup>			
	Laut	ausgießend,	und	Häuser	herd ständige-	at the hearth-			
	sound	pouring,		houses					
[74]	ἔλευ <sup>AdjA</sup>	θέραν <sup>AdjA</sup>	δε <sup>Pt</sup>	γῆν <sup>A</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	Κάδμου <sup>G</sup>	πόλιν <sup>A</sup>	
	frei		aber	Erde	und	auch	des Kadmos	Stadt	
	free		but	land	and		of Cadmus	city	
[75]	ζυγοῖσι <sup>D</sup>	δουλοῖσι <sup>AdjD</sup>	μή <sup>Adv</sup>	ποτε <sup>Adv</sup>	σχεθεῖν <sup>AorPasInf</sup>				
	unter Jochen	knechtischen	niemals	never	gehalten zu werden-				
	with yokes	slavish			to be held-				
[76]	γένε <sup>AorMedImv</sup>	σθε <sup>AorMedImv</sup>	δε <sup>Pt</sup>	ἀλκή <sup>N</sup>	ξυνά <sup>AdjA</sup>	δε <sup>Pt</sup>	ἐλπίζω <sup>PräAkt</sup>	λέγειν <sup>PräInfAkt</sup>	
	werdet		aber	Abwehr-	gemeinsam	aber	hoffe ich	zu sagen-	
	become		but	defence-	together		I hope	to speak-	
[77]	πόλιν <sup>N</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	πράσσου <sup>PräAkt</sup>	σα <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	δαίμονας <sup>A</sup>	τίει <sup>PräAkt</sup>		
	Stadt	denn	gut	handelnd		die Daimonen	ehrt.		
	city	for	well	doing		daimons	honours.		

## Parodos

[78] [Χορός]:	θρέομαι <sup>PräM/P</sup>	φοβερά <sup>AdjA</sup>	μεγάλ <sup>AdjA</sup>	ἄχη <sup>A</sup>					
	schreie ich	furchtbare	große	Schmerzen					
	I wail	fearful	great	pains					
[79]	μεθεῖται <sup>PräM/P</sup>	στρατός <sup>N</sup>	στρατόπεδον <sup>N</sup>	λιπών <sup>N<sub>AorSAkt</sub></sup>					
	löst sich	Heer-	Heerlager	verlassend					
	is let loose	army-	camp	having left					
[80]	ρεῖ <sup>PräAkt</sup>	πολὺς <sup>AdjN</sup>	ὅδε <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	λεῶς <sup>N</sup>	πρόδρομος <sup>AdjN</sup>	ἵπποτας <sup>A</sup>			
	fließt	viel	dieser	Volk	vor laufend	Reiter-			
	flows	much	this	people	forerunning	horsemen-			
[81]	αἰθερία <sup>AdjN</sup>	κόνις <sup>N</sup>	με <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	πειθεῖ <sup>PräAkt</sup>	φανεῖς <sup>N<sub>AorAkt</sub></sup>				
	ätherische	Staub	mich	überzeugt	erschieden,				
	airy	dust	me	persuades	having appeared,				

- [82] ἄναυδος<sup>AdjN</sup> σαφής<sup>AdjN</sup> ἔτυμος<sup>AdjN</sup> ἄγγελος.<sup>N</sup>  
stumm speechless klar clear wahr true Bote. messenger.
- [83] ἔτι<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> γὰς<sup>G</sup> ἐμᾶς<sup>AdjG</sup> πεδί<sup>A</sup> ὀπλόκτυπ<sup>AdjA</sup> ὡτὶ<sup>D</sup>  
noch yet aber but der Erde of land unserer of our Fluren plains waffen schlagend weapon clashing dem Ohr to ear
- [84] χρίμπει<sup>PräAkt</sup> βοάν<sup>A</sup> ποτᾶται<sup>PräM/P</sup> βρέμει<sup>PräAkt</sup> δ<sup>Pt</sup>  
nähert brings near Geschrei shout fliegt, it flies, dröhnt it roars aber but
- [85] ἀμαχέτου<sup>AdjG</sup> δίκαν<sup>Adv</sup> ὕδατος<sup>G</sup> ὀροτύπου<sup>AdjG</sup>  
unbezwingbaren un fightable gleich like des Wassers of water sturm schlagenden. roaring.
- [86] ἰὼ<sup>ij</sup> ἰὼ<sup>ij</sup>  
io io
- [87] ἰὼ<sup>ij</sup> θεοὶ<sup>N</sup> θεαί<sup>N</sup> τ<sup>Pt</sup> ὀρόμενον<sup>A</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup>  
io Götter gods Göttinnen goddesses und and auf brausend rising Übel evil
- [88] βοᾷ<sup>PräAkt</sup> τειχέων<sup>G</sup> ὑπερ<sup>Prp</sup> ἀλεύσατε.<sup>AorAktImv</sup>  
ruft shouts der Mauern of walls über over wehrt ab. avert.
- [89] ὁ<sup>ArtN</sup> λευκάσπις<sup>AdjN</sup> ὀρνυται<sup>PräM/P</sup> λαὸς<sup>N</sup> εὐτρεπής<sup>AdjN</sup>  
der the weiß schildig white shielded erhebt sich stirs Volk people gut gerüstet well equipped
- [90] ἐπὶ<sup>Prp</sup> πόλιν<sup>A</sup> διώκων<sup>N</sup> πόδα.<sup>A</sup>  
gegen upon Stadt city verfolgend pursuing Fuß. foot.
- [91] τίς<sup>N</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> ῥύσεται<sup>FuM/P</sup> τίς<sup>N</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἐπαρκέσει<sup>FuAkt</sup>  
wer who also then wird retten, will rescue, wer who denn then wird beistehen will assist
- [92] θεῶν<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> θεᾶν<sup>G</sup>  
der Götter of gods oder or der Göttinnen; of goddesses;
- [93] πότερα<sup>Adv</sup> δῆτ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> πάτρια<sup>AdjA</sup> ποτιπέσω<sup>FuAkt</sup>  
ob whether denn indeed ich I väterliche ancestral werde hinfallen shall fall toward
- [95] βρέτη<sup>N</sup> δαιμόνων<sup>G</sup>  
Götterbilder images der Dämonen; of daimons;
- [96] ἰὼ<sup>ij</sup> μάκαρες<sup>AdjV</sup> εὐεδροί<sup>AdjV</sup>  
io Selige blessed wohl sitzende, well seated,

[97]

ἀκμάζει<sup>PräAkt</sup>

βρετέων<sup>G</sup>

ἔχουσθαι<sup>PräM/PIInf</sup>

τί<sup>Adv</sup>

μέλλομεν<sup>PräAkt</sup>

blüht  
is at prime

der Bilder  
of images

sich zu halten·  
to cling·

was  
what

zögern wir  
do we delay

[98]

ἀγάστονοι<sup>AdjN</sup>

staunende;  
astonished;

[100]

ἀκού<sup>ετ' PräAktImv</sup>

ἢ οὐκ<sup>KonPt</sup>

ἀκού<sup>ετ' PräAktImv</sup>

ἀσπίδων<sup>G</sup>

κτύπον<sup>A</sup>

hört  
do you hear

oder nicht  
or not

hört  
do you hear

der Schilde  
of shields

Klang;  
clash;

[101]

πέπλων<sup>G</sup>

καί<sup>Kon</sup>

στεφάνων<sup>G</sup>

πότε<sup>Adv</sup>

εἰ<sup>Kon</sup>

μὴ<sup>Pt</sup>

νῦν<sup>Adv</sup>

ἀμφὶ<sup>Prp</sup>

der Gewänder  
of robes

und  
and

der Kränze  
of garlands

wann  
once

wenn  
if

nicht  
not

jetzt  
now

um  
around

[102]

λιτάν<sup>A</sup>

ἔξομεν<sup>FuAkt</sup>

Bitt gebet  
supplications

werden haben;  
shall we hold;

[103]

κτύπον<sup>A</sup>

δέδορκα<sup>PerAkt</sup>

πάταγος<sup>N</sup>

οὐχ<sup>Pt</sup>

ένος<sup>AdjG</sup>

δορός<sup>G</sup>

Klang  
clash

ich habe gesehen·  
I have seen·

Geklapper  
din

nicht  
not

eines  
of one

Speeres.  
spear.

[104]

τί<sup>Adv</sup>

ῥέξεις<sup>FuAkt</sup>

προδώσεις<sup>FuAkt</sup>

παλαίχθων<sup>AdjN</sup>

was  
what

wirst tun;  
will you do;

wirst verraten,  
will you betray,

alt erdbürtig  
of old earth

[105]

Ἄρης<sup>N</sup>

τὰν<sup>ArtA</sup>

τεάν<sup>AdjA</sup>

Ares,  
Ares,

die  
the

deine;  
your own;

[106]

ὦ<sup>Ij</sup>

χρυσοπήληξ<sup>AdjV</sup>

δαίμον<sup>V</sup>

ἐπιδ' <sup>AorAktImv</sup>

ἐπιδε <sup>AorAktImv</sup>

πόλιν<sup>A</sup>

o  
o

Gold Helm tragend  
gold crested

Daimon  
daimon

hin blicke  
look upon

hin blicke  
look upon

Stadt  
city

[107]

ἣν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>

ποτ' <sup>Adv</sup>

εὐφιλῆταν<sup>AdjA</sup>

ἔθου<sup>AorSAkt</sup>

die  
which

einst  
at some time

wohl geliebt  
well beloved

machtest du.  
you made.

## Strophe 1

[109] [Χορός]:	θεοὶ <sup>N</sup>	πολιόχοι <sup>AdjN</sup>	πάντες <sup>AdjN</sup>	ἵτε <sup>PräAktImv</sup>	χθονός <sup>G</sup>
	Götter gods	stadt haltende city holding	alle all	kommt go	der Erde· of land·
[110]	ἴδετε <sup>AorAktImv</sup>	παρθένων <sup>G</sup>			
	seht see	der Jungfrauen of maidens			
[111]	ικέσιον <sup>AdjA</sup>	λόχον <sup>A</sup>	δουλοσύνας <sup>G</sup>	ὑπερ <sup>Prp</sup>	
	flehende suppliant	Schar company	der Knechtschaft of slavery	für. on behalf of.	

[112]	<b>κῦμα<sup>N</sup></b> <b>περὶ<sup>Prp</sup></b> <b>πτόλιν<sup>A</sup></b> <b>δοχμολόφων<sup>AdjG</sup></b> <b>ἀνδρῶν<sup>G</sup></b> Woge wave      um around      Stadt city      schräg gipfliger slant crested      Männer of men
[115]	<b>καχλάζει<sup>PräAkt</sup></b> <b>πνοαῖς<sup>D</sup></b> <b>Ἄρεος<sup>G</sup></b> <b>ὀρόμενον<sup>N</sup></b> <b>PräM/P</b> braust seethes      mit Atemzügen with blasts      des Ares of Ares      auf wogend. rising.
[116]	<b>ἀλλ',<sup>Kon</sup></b> <b>ὥϊ<sup>j</sup></b> <b>Ζεῦ<sup>V</sup></b> <b>πάτερ<sup>V</sup></b> <b>παντός<sup>AdjG</sup></b> <b>ἔχων<sup>N</sup></b> <b>PräAkt</b> <b>τέλος,<sup>A</sup></b> aber, but,      o o      Zeus Zeus      Vater father      des Alles of all      habend holding      Ende, end,
[117]	<b>πάντως<sup>Adv</sup></b> <b>ἄρηξον<sup>AorAktImv</sup></b> <b>δαίμων<sup>AdjG</sup></b> <b>ἄλωσιν.<sup>A</sup></b> durchaus altogether      hilf help      feindlicher of foes      Eroberung. capture.
[120]	<b>Ἀργεῖοι<sup>N</sup></b> <b>δὲ<sup>Pt</sup></b> <b>πόλισμα<sup>N</sup></b> <b>Κάδμου<sup>G</sup></b> Argiver Argives      aber but      Stadt town      des Kadmos of Cadmus
[121]	<b>κυκλοῦνται<sup>PräM/P</sup></b> <b>φόβος<sup>N</sup></b> <b>δ',<sup>Pt</sup></b> <b>ἀρήων<sup>AdjG</sup></b> <b>ὅπλων<sup>G</sup></b> um kreisen sie surround      Furcht fear      aber but      kriegerischer of warlike      Waffen arms
[122]	<b>δονεῖ<sup>PräAkt</sup></b> <b>διὰ<sup>Prp</sup></b> <b>δὲ<sup>Pt</sup></b> <b>τοῖ<sup>D</sup></b> <b>Pr</b> <b>γενύων<sup>G</sup></b> <b>ἵππῶν<sup>G</sup></b> erschüttert, it shakes,      durch through      aber but      dir indeed      der Kinnbacken of jaws      der Pferde of horses
[123]	<b>μινύρονται<sup>PräM/P</sup></b> <b>φόνον<sup>A</sup></b> <b>χαλινοί.<sup>N</sup></b> wimmern murmur      Mord slaughter      Zügel. bits.
[124]	<b>ἐπτὰ<sup>N</sup></b> <b>δ',<sup>Pt</sup></b> <b>ἀγάνορες<sup>AdjN</sup></b> <b>πρέποντες<sup>N</sup></b> <b>PräAkt</b> <b>στρατοῦ<sup>G</sup></b> sieben seven      doch but      edel männliche noble      passend befitting      des Heeres of army
[125]	<b>δορυσσοῖς<sup>AdjD</sup></b> <b>σαγαῖς<sup>D</sup></b> <b>πύλαις<sup>D</sup></b> <b>ἐβδόμαις<sup>AdjD</sup></b> speer starken spear thronged      Schilden companies      Toren at gates      siebenten seven
[126]	<b>[Zeie ost]</b>
[127]	<b>προσίστανται<sup>PräM/P</sup></b> <b>πάλω<sup>D</sup></b> <b>λαχόντες.<sup>N</sup></b> <b>AorSAkt</b> stellen sich davor take position      beim Los by lot      gelost habend. having obtained.

## Antistrophe 1

[128] [Χορός]:	<b>σύ<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>τ',<sup>Pt</sup></b> <b>ὥϊ<sup>j</sup></b> <b>Διογενὲς<sup>AdjV</sup></b> <b>φιλόμαχον<sup>AdjN</sup></b> <b>κράτος,<sup>N</sup></b> du you      und, and,      o o      Zeus geboren Zeus born      kampf liebend battle loving      Macht, power,
[129]	<b>ῥυσίπολις<sup>AdjN</sup></b> <b>γενοῦ,<sup>AorMedImv</sup></b> Stadt rettend city saving      werde, become,

- [130] Παλλάς,<sup>V</sup> ὃ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> θ',<sup>Pt</sup> ἵππιος<sup>AdjN</sup> ποντομέδων<sup>N</sup> ἄναξ<sup>N</sup>  
Pallas, Pallas, der who auch and pferdisch of horses Meer beherrscher sea ruling Herr lord
- [131] ἰχθυβόλῳ<sup>AdjD</sup> Ποσειδάων<sup>G</sup> μηχανᾷ,<sup>D</sup>  
mit fisch fangender fish casting Poseidons Poseidon Hilfe, contrivance,
- [132] ἐπίλυσιν<sup>A</sup> φόβων,<sup>G</sup> ἐπίλυσιν<sup>A</sup> δίδου.<sup>PräAktImv</sup>  
Lösung release der Ängste, of fears, Lösung release gib. give.
- [135] σύ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τ',<sup>Pt</sup> Ἄρης,<sup>V</sup> φεῦ,<sup>ij</sup> φεῦ,<sup>ij</sup> πόλιν<sup>A</sup> ἐπώνυμον<sup>AdjA</sup>  
du you auch, and, Ares, Ares, wehe, alas, wehe, alas, Stadt city bei namig eponymous
- [136] Κάδμου<sup>G</sup> φύλαξον<sup>AorAktImv</sup> κήδεσάι<sup>AorMedImv</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἐναργῶς.<sup>Adv</sup>  
des Kadmos of Cadmus beschütze guard Sorge dich to care und and deutlich. manifestly.
- [140] καί<sup>Kon</sup> Κύπρις,<sup>V</sup> ἅτε<sup>Pt</sup> γένους<sup>G</sup> προμάτῳ,<sup>N</sup>  
und and Kypris, Cypris, da ja as des Geschlechts of race Vor mutter, fore mother,
- [141] ἄλυσον.<sup>AorAktImv</sup> σέθεν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> αἵματος<sup>G</sup>  
abwehre- ward off- deiner of you denn for aus out of Blutes blood
- [142] γεγόναμεν.<sup>PerAkt</sup> λιταῖσί<sup>D</sup> σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> θεοκλύτοις<sup>AdjD</sup>  
sind geworden- we have become- mit Bitten with prayers dich you götter erhört god heard
- [143] αὐτοῦσαι<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> πελαζόμεσθα.<sup>PräM/P</sup>  
schreiend crying aloud nähern wir uns. we approach.
- [145] καί<sup>Kon</sup> σύ,<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Λύκει<sup>V</sup> ἄναξ,<sup>V</sup> Λύκειος<sup>AdjN</sup> γενοῦ<sup>AorMedImv</sup>  
auch and du, you, Lykeie Lykeian Herr, lord, Lykisch Lykeian werde become
- [146] στρατῷ<sup>D</sup> δαίῳ<sup>AdjD</sup> στόνων<sup>G</sup> ἀντίτας.<sup>N</sup>  
dem Heer to army kriegerischen hostile der Seufzer of groans Gegen steher. opposer.
- [147] σύ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τ',<sup>Pt</sup> ὦ<sup>ij</sup> Λατογένει||α<sup>V</sup>  
du you auch, and, o o Leto geborene Leto born
- [148] κόυρα,<sup>V</sup> τόξον<sup>A</sup> εὐτυκάζου.<sup>PräAktImv</sup>  
Mädchen, maiden, Bogen bow trifft glücklich. be fortunate in aim.

## Strophe 2

[149] [Χορός]: ξῖj ξῖj ξῖj ξ,ij  
eh eh eh eh,

[150] ὄτοβον<sup>A</sup> ἀρμάτων<sup>G</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> πόλιν<sup>A</sup> κλύω·<sup>PräAkt</sup>  
Getöse der Wagen um Stadt höre ich·  
din of chariots around city I hear·

[151] ὦj πότνι<sup>,AdjV</sup> Ἥρα<sup>.V</sup>  
o Herrin Hera.  
o lady Hera.

[152] ἔλακον<sup>AorAkt</sup> ἄξόνων<sup>G</sup> βριθομένων<sup>G</sup> χνόαι·<sup>N</sup>  
es krachte der Achsen schwer seienden Flaum.  
clanged of axles being heavy noises.

[153] Ἄρτεμι<sup>V</sup> φίλα<sup>,AdjV</sup>  
Artemis liebe,  
Artemis dear,

[155] δοριτίνακτος<sup>AdjN</sup> αἰθῆρ<sup>N</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἐπιμαίνεται·<sup>PräM/P</sup>  
speer klatschend Äther aber rast.  
spear clanging aether but is maddened.

[156] τί<sup>Adv</sup> πόλις<sup>N</sup> ἅμμι<sup>D</sup> πάσχει<sup>,PräAkt</sup> τί<sup>Adv</sup> γενήσεται·<sup>FuM/P</sup>  
was Stadt uns erleidet, was wird werden;  
what city to us suffers, what will become;

[157] ποῖ<sup>Adv</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> τέλος<sup>A</sup> ἐπάγει<sup>,PräAkt</sup> θεός<sup>,N</sup>  
wohin aber noch Ende führt herbei Gott;  
whither but still end brings on god;

## Antistrophe 2

[158] [Χορός]: ξῖj ξῖj ξῖj ξ,ij  
eh eh eh eh,

[158b] ἀκροβόλων<sup>AdjG</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἐπάλξεων<sup>G</sup> λιθᾶς<sup>A</sup> ἔρχεται·<sup>PräM/P</sup>  
fern schleudernder aber der Brustwehren Steine kommt·  
high shooting but of battlements stones comes·

[159] ὦj φίλ<sup>,AdjV</sup> Ἀπολλων<sup>.V</sup>  
o lieber Apollon·  
o dear Apollo·

[160] κόναβος<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πύλαις<sup>D</sup> χαλκοδέτων<sup>AdjG</sup> σακέων<sup>,G</sup>  
Getöse in Toren bronzen gebundener Schilde,  
din in gates bronze bound shields,

[161] παῖ<sup>V</sup> Διός<sup>,G</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup>  
Sohn des Zeus, woher  
child of Zeus, whence

[162]	πολεμόκραντον <sup>AdjA</sup>	ἀγνὸν <sup>AdjA</sup>	τέλος <sup>A</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	μάχα. <sup>D</sup>
	kriegs entscheidendes war accomplished	heiliges holy	Ende end	in in	Schlacht. battle.

[163]	σύ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τε, <sup>Pt</sup>	μάκαιρ, <sup>AdjV</sup>	ἄνασσ, <sup>V</sup>	ὄγκα, <sup>V</sup>	πρὸ <sup>Prp</sup>	πόλεως <sup>G</sup>
	du you	auch, and also,	selige blessed	Herrin queen	Onka, Onka,	vor before	Stadt of city

[165]	ἐπτάπυ <sup>λ</sup> λον <sup>AdjA</sup>	ἔδος <sup>A</sup>	ἐπι <sup>ρ</sup> ρύου. <sup>PräM/Plmv</sup>				
	sieben pfortigen seven gated	Sitz seat	beschirme. defend.				

## Strophe 3

[166] [Χορός]:	ἰὼ <sup>ij</sup>	παναρκεῖς <sup>AdjV</sup>	θεοί, <sup>V</sup>				
	io io	allgenügende all sufficient	Götter, gods,				
[167]	ἰὼ <sup>ij</sup>	τέλειοι <sup>AdjV</sup>	τέλεια <sup>AdjV</sup>	τε <sup>Pt</sup>	γᾶς <sup>G</sup>		
	io io	vollendete perfect	vollendete perfect	und and	der Erde of land		
[168]	τᾷσδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	πυργοφύλακες, <sup>V</sup>					
	dieser of this	Turm Wächter, tower guards,					
[169]	πόλιν <sup>A</sup>	δορίπονον <sup>AdjA</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	προδῶθ' <sup>AorAktKnj</sup>			
	Stadt city	Speer erkämpfte spear won	nicht not	verratet betray			
[170]	ἑτεροφώνῳ <sup>AdjD</sup>	στρατῶ. <sup>D</sup>					
	anders stimmigem other tongued	Heer. army.					
[171]	κλύετε <sup>PräAktImv</sup>	παρθένων <sup>G</sup>	κλύετε <sup>PräAktImv</sup>	πανδίκως <sup>Adv</sup>			
	hört hear	der Jungfrauen of maidens	hört hear	allgerecht all justly			
[172]	χειροτόνους <sup>AdjA</sup>	λιτάς. <sup>A</sup>					
	Hand erhobene hand raising	Bitten. prayers.					

## Antistrophe 3

[174] [Χορός]:	ἰὼ <sup>ij</sup>	φίλοι <sup>AdjV</sup>	δαίμονες, <sup>V</sup>				
	io io	freundliche dear	Dämonen, daimons,				
[175]	λυτήριοι <sup>AdjV</sup>	τ, <sup>Pt</sup>	ἀμφιβάντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	πόλιν, <sup>A</sup>			
	erlösende deliverers	auch and	um herum gehend having gone around	Stadt, city,			
[176]	δείξαθ' <sup>AorMedImv</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	φιλοπόλεις, <sup>AdjV</sup>				
	zeigt show	wie that	stadt liebend, city loving,				

- [177] μέλεσθέ<sup>PräM/Plmv</sup> θ<sup>Pt</sup> ἱερῶν<sup>AdjG</sup> δημίων<sup>G</sup>  
 sorget be mindful und der heiligen of holy öffentlichen, public,
- [178] μελόμενοις<sup>D PräM/P</sup> τ<sup>Pt</sup> ἄλξατε<sup>AorAktmv</sup>  
 den Sich Kummernden to caring ones und helfte- ward off-
- [179] φιλοθύτων<sup>AdjG</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> πόλεος<sup>G</sup> ὀργίων<sup>G</sup>  
 opfer liebender sacrifice loving aber ja der Stadt of city Riten of rites
- [180] μνήστορες<sup>N</sup> ἐστέ<sup>PräAkt</sup> μοι<sup>D</sup>  
 Erinnerer remembrancers seid are mir. to me.
- [181] [Ἐτεοκλής]: ὑμᾶς<sup>A</sup> ἔρω<sup>τῶ, PräAkt</sup> θρέμ<sup>ματ<sup>V</sup></sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀνα<sup>σχετά, AdjV</sup>  
 euch frage ich, I ask, Zöglinge creatures nicht erträgliche, bearable,
- [182] ἦ<sup>Pt</sup> ταῦτ<sup>N</sup> ἄρι<sup>στα AdjN</sup> καί<sup>Kon</sup> πόλει<sup>D</sup> σωτή<sup>ρια, AdjN</sup>  
 ja diese beste best und der Stadt for city rettende, saving,
- [183] στρατῶ<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> θάρ<sup>σος<sup>A</sup></sup> τῷ<sup>δε<sup>D</sup> Pr</sup> πυρ<sup>γῆρου<sup>D</sup> μένω, D PräM/P</sup>  
 dem Heer to army und Mut courage diesem to this Befestigten, tower maintaining,
- [185] βρέτη<sup>A</sup> πεσοῦ<sup>σας<sup>A</sup> AorSAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πολισ<sup>σούχων<sup>AdjG</sup></sup> θεῶν<sup>G</sup>  
 Götterbilder images nieder gestürzt seiende having fallen bei toward stadt haltenden of city holding der Götter of gods
- [186] αὖειν<sup>PräInfAkt</sup> λακά<sup>ζειν, PräInfAkt</sup> σω<sup>φρόνων<sup>AdjG</sup></sup> μισή<sup>ματα;<sup>A</sup></sup>  
 schreien, to shout, kläffen, to shriek, der Besonnenen of sensible Hass Dinge; objects of hate;
- [187] μήτ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κακοῖ<sup>σι<sup>D</sup></sup> μήτ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> εὖ<sup>εστοῖ<sup>D</sup></sup> φίλῃ<sup>D</sup>  
 weder neither in in Übeln evils noch nor in Wohlergehen well being freundlich dear
- [188] ξύνοι<sup>κος<sup>N</sup></sup> εἴ<sup>ην, PräAktOp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> γυναι<sup>κείῳ<sup>AdjD</sup></sup> γένει<sup>D</sup>  
 Haus genosse co dweller möge ich sein might I be dem to the weiblichen female Geschlecht. race.
- [189] κρατοῦ<sup>σα<sup>N</sup> PräAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ὁμι<sup>λητὸν<sup>AdjA</sup></sup> θράσος<sup>N</sup>  
 herrschend ruling zwar indeed denn for nicht umgangs fähig sociable Übermut, boldness,
- [190] δείσα<sup>σα<sup>N</sup> AorSAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> οἴ<sup>κῳ<sup>D</sup></sup> καί<sup>Kon</sup> πόλει<sup>D</sup> πλέον<sup>AdjA</sup> κακόν<sup>A</sup>  
 furchtend fearing aber but dem Haus to house und der Stadt to city mehr more Übel. evil.
- [191] καί<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> πολί<sup>ταις<sup>D</sup></sup> τὰς<sup>δε<sup>A</sup> Pr</sup> δια<sup>δρόμους<sup>AdjA</sup></sup> φυγὰς<sup>A</sup>  
 und jetzt now den Bürgern to citizens diese these herum laufenden running about Fluchten flights

[192]

θεῖσαι<sup>N</sup>

AorSAkt

gesetzt habend  
having set

διερροθήσας<sup>AorPas</sup>

zerstreut wurdet  
you were scattered

ἄψυχον<sup>AdjA</sup>

seelen loses  
lifeless

κάκην<sup>A</sup>

Übel-  
evil

[193]

τὰ<sup>ArtN</sup>

die  
the

τῶν<sup>ArtG</sup>

der  
of those

θύραθεν<sup>Adv</sup>

von außen  
from outside

δ<sup>Pt</sup>

aber  
but

ὥς<sup>Kon</sup>

wie  
as

ἄριστ<sup>AdjNSup</sup>

besten  
best

ὀφέλλεται<sup>PräM/P</sup>

gedeihen,  
is increased,

[194]

αὐτοῖ<sup>N</sup>

wir selbst  
we ourselves

δ<sup>Pt</sup>

aber  
but

ὕπ<sup>Prp</sup>

von  
by

αὐτῶν<sup>G</sup>

ihnen  
them

ἐνδοθεν<sup>Adv</sup>

von innen  
from within

πορθοῦμεθα<sup>PräM/P</sup>

werden verwüstet.  
are sacked.

[195]

τοιαῦτά<sup>AdjA</sup>

solches  
such things

τὰν<sup>Pt</sup>

wohl  
the would

γυναιξί<sup>D</sup>

mit Frauen  
with women

συνναίων<sup>N</sup>

zusammen wohnend  
co dwelling

ἔχοις<sup>PräAktOp</sup>

hättest.  
have.

[196]

καί<sup>Kon</sup>

und wenn  
and if

μή<sup>Pt</sup>

nicht  
not

τις<sup>N</sup>

jemand  
someone

ἀρχῆς<sup>G</sup>

der Herrschaft  
of rule

τῆς<sup>ArtG</sup>

der  
of

ἐμῆς<sup>AdjG</sup>

meiner  
the my

ἀκούσεται<sup>FuM/P</sup>

wird gehorchen,  
will hear,

[197]

ἄνθρω<sup>N</sup>

Mann  
man

γυνή<sup>N</sup>

Frau  
woman

τε<sup>Pt</sup>

und  
and

ἧ<sup>KonArtN</sup>

und der  
and what

τι<sup>N</sup>

etwas  
something

τῶν<sup>ArtG</sup>

der  
of those

μεταίχμιον<sup>AdjN</sup>

Zwischen Grenze,  
mid line,

[198]

ψῆφος<sup>N</sup>

Beschluss  
vote

κατ<sup>Prp</sup>

gegen  
against

αὐτῶν<sup>G</sup>

sie  
them

ὀλεθρία<sup>AdjN</sup>

verderblicher  
destructive

βουλεύσεται<sup>FuM/P</sup>

wird beschließen,  
will resolve,

[199]

λευστήρα<sup>A</sup>

Steinigungs mann  
stoner

δήμου<sup>G</sup>

des Volkes  
of people

δ<sup>Pt</sup>

aber  
but

οὐ<sup>Pt</sup>

nicht  
not

τι<sup>Pt</sup>

etwa  
at all

μη<sup>Pt</sup>

ja nicht  
not

φύγη<sup>AorAktKnj</sup>

entgehst  
may escape

μόρον<sup>A</sup>

Tod.  
doom.

[200]

μέλει<sup>PräAkt</sup>

obliegt  
it concerns

γάρ<sup>Pt</sup>

denn  
for

ἀνδρί<sup>D</sup>

dem Mann,  
to a man,

μη<sup>Pt</sup>

nicht  
not

γυνή<sup>N</sup>

Frau  
woman

βουλεύετω<sup>PräAktImv</sup>

berate sie,  
let deliberate,

[201]

τάξωθεν<sup>ArtNAdv</sup>

die von außen-  
the outside-

ἐνδον<sup>Adv</sup>

innen  
inside

δ<sup>Pt</sup>

aber  
but

οὐσα<sup>N</sup>

seiend  
being

μη<sup>Pt</sup>

nicht  
not

βλάβην<sup>A</sup>

Schaden  
harm

τίθει<sup>PräAktImv</sup>

verursache.  
set.

[202]

ἤκουσας<sup>AorAkt</sup>

hörtest du  
did you hear

ἢοὐκ<sup>KonPt</sup>

oder nicht  
or not

ἤκουσας<sup>AorAkt</sup>

hörtest du,  
did you hear,

ἢ<sup>Kon</sup>

oder  
or

κωφῇ<sup>AdjD</sup>

einer Tauben  
to a deaf

λέγω<sup>PräAkt</sup>

sage ich;  
I speak;

[203] [Χορός]:

ὦ<sup>ij</sup>

o  
O

φίλον<sup>AdjV</sup>

liebes  
dear

Οιδίπου<sup>G</sup>

des Ödipus  
of Oedipus

τέκος<sup>V</sup>

Kind,  
child,

ἔδεισ'<sup>AorSAkt</sup>

fürchtete ich  
I feared

ἀκούσασα<sup>N</sup>

gehört habend  
having heard

[204]

τὸν<sup>ArtA</sup>

den  
the

ἀρματοκτυπον<sup>AdjA</sup>

Wagen klirrenden  
chariot crashing

ὄτοβον<sup>A</sup>

Getöse  
din

ὄτοβον<sup>A</sup>

Getöse,  
din,

[205]

ὅτε<sup>Kon</sup>

als  
when

τε<sup>Pt</sup>

und  
and

σύριγγες<sup>N</sup>

Flöten  
pipes

ἐκλαγξαν<sup>AorAkt</sup>

erklangen  
clanged

ἐλίτροχοι<sup>AdjN</sup>

spiral rädige,  
spiral wheeled,

- [206] **ἵππικῶν**<sup>AdjG</sup> **τ'**<sup>Pt</sup> **ἀπὺ**<sup>A</sup> **πηδαλίων**<sup>G</sup> **διὰ**<sup>Prp</sup> **στόμα**<sup>A</sup>  
 pferdischer und Ruf Gebisse durch Mund  
 of horses and cry of rudders through mouth
- [207] **πυριγενετῶν**<sup>AdjG</sup> **χαλινῶν**<sup>G</sup>  
 feuer entstandenen Zügel.  
 of fire born of bits.
- [208] [Ἐτεοκλής]: **τί**<sup>Adv</sup> **οὖν**<sup>Pt</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **ναύτης**<sup>N</sup> **ἄρα**<sup>Pt</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> **ς**<sup>Prp</sup> **πρῶραν**<sup>A</sup> **φυγῶν**<sup>N</sup> **ἈορSAkt**  
 was also; der Seemann wohl nicht in Bug geflohen seiend  
 what then; the sailor indeed not into prow having fled
- [209] **πρὺμνη** **θεν**<sup>Adv</sup> **ἦ**<sup>Adv</sup> **ρε**<sup>AorSAkt</sup> **μηχανήν**<sup>A</sup> **σωτηρίας**<sup>G</sup>  
 vom Heck fand Vorrichtung der Rettung,  
 from stern found device of safety,
- [210] **νεῶς**<sup>G</sup> **καμούσης**<sup>G</sup> **ΠραAkt** **ποντίῳ**<sup>AdjD</sup> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **κύματι**<sup>D</sup>  
 des Schiffes mühende meerischen gegen Woge;  
 of ship wearying sea borne toward wave;
- [211] [Χορός]: **ἀλλ'**<sup>Kon</sup> **ἐπὶ**<sup>Prp</sup> **δαιμόνων**<sup>G</sup> **πρόδρομος**<sup>N</sup> **ἦλθον**<sup>AorSAkt</sup> **ἀρχαῖα**<sup>AdjA</sup>  
 aber zu den Daimonen Vorläufer kam ich alte  
 but upon of daimons forerunner I came ancient
- [212] **βρέτη**<sup>A</sup> **θεοῖσι**<sup>D</sup> **πίσυνος**<sup>AdjN</sup> **νιφάδος**<sup>G</sup>  
 Götterbilder, den Göttern vertrauend, der Schneeflocke  
 images, to gods trusting, of snow
- [213] **ὅτ'**<sup>Kon</sup> **ὀλοᾶς**<sup>AdjG</sup> **νειφομένης**<sup>A</sup> **ΠραM/P** **βρόμος**<sup>N</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **πύλαις**<sup>D</sup>  
 als verderblicher schnee fallende Dröhnen in Toren-  
 when of destructive snowing roaring in gates-
- [214] **δὴ**<sup>Pt</sup> **τότ'**<sup>Adv</sup> **ἦρθην**<sup>AorPas</sup> **φόβῳ**<sup>D</sup> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **μακάρων**<sup>AdjG</sup> **λιτάς**<sup>A</sup> **πόλεως**<sup>G</sup>  
 wahrlich damals erhoben wurde ich vor Furcht zu der Seligen Bitten, der Stadt  
 indeed then I was raised with fear toward of blessed prayers, of city
- [215] **ἵν'**<sup>Kon</sup> **ὑπερέχοιεν**<sup>PräAktOp</sup> **ἀλκάν**<sup>A</sup>  
 damit überlegen seien Abwehr.  
 in order that they might excel strength.
- [216] [Ἐτεοκλής]: **πύργον**<sup>A</sup> **στέγειν**<sup>PräInfAkt</sup> **εὐχεσθε**<sup>PräM/Plmv</sup> **πολέμιον**<sup>AdjA</sup> **δόρυ**<sup>A</sup>  
 Turm bedecken betet feindliches Speer.  
 wall to cover pray hostile spear.
- [217] **οὐκοῦν**<sup>Pt</sup> **τάδ'**<sup>N</sup> **ἔσται**<sup>FuAkt</sup> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **θεῶν**<sup>G</sup> **ἀλλ'**<sup>Kon</sup> **οὖν**<sup>Pt</sup> **θεοὺς**<sup>A</sup>  
 demnach dies wird sein von Göttern- aber nun Götter  
 then surely these will be from gods- but indeed gods
- [218] **τοὺς**<sup>ArtA</sup> **τῆς**<sup>ArtG</sup> **ἀλούσης**<sup>G</sup> **ἈορSM/P** **πόλεος**<sup>G</sup> **ἐκλείπειν**<sup>PräInfAkt</sup> **λόγος**<sup>N</sup>  
 die der eingenommenen Stadt verlassen Rede.  
 the of captured the city to leave report.
- [219] [Χορός]: **μήποτε**<sup>Adv</sup> **ἐμὸν**<sup>AdjA</sup> **κατ'**<sup>Prp</sup> **αἰῶνα**<sup>A</sup> **λίποι**<sup>AorAktOp</sup> **θεῶν**<sup>G</sup>  
 niemals meinen nach Lebenszeit verlasse der Götter  
 never my during lifetime may leave of gods

- [220] ἄδε<sup>N</sup> Pr πανάγυρις<sup>N</sup> μηδ<sup>Pt</sup> ἐπίδοιμι<sup>AorAktOp</sup> τάνδ<sup>A</sup> Pr  
diese Gesamt feier, noch möge ich ansehen diese  
this all assembly, nor may I see this here
- [221] ἀστυδρομουμέναν<sup>A</sup> PräM/P πόλιν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> στράτευμ<sup>A</sup>  
stadt durchlaufene Stadt und Heer  
city running city and army
- [222] ἀπτόμενον<sup>A</sup> PräM/P πυρὶ<sup>D</sup> δαίω<sup>D</sup>  
sich entzündendes am Feuer verderblichen.  
touching with fire hostile.
- [223] [Ἐτεοκλής]: μὴ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> θεοὺς<sup>A</sup> καλοῦσα<sup>N</sup> PräAkt βουλεύου<sup>PräM/Plmv</sup> κακῶς<sup>Adv</sup>  
nicht mir Götter rufend berate dich schlecht·  
not for me gods calling take counsel badly·
- [224] πειθαρχία<sup>N</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> εὐπραξίας<sup>G</sup>  
Gehorsam denn ist der guten Tat  
obedience for is of good doing
- [225] μήτηρ<sup>N</sup> γυνή<sup>N</sup> σωτήρος<sup>G</sup> ὧδ<sup>Adv</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> λόγος<sup>N</sup>  
Mutter, Frau des Retters so thus hält sich Rede.  
mother, woman of saviour· so thus holds word.
- [226] [Χορός]: ἔστι<sup>PräAkt</sup> θεοῦ<sup>G</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> ἰσχύς<sup>N</sup> καθυπερτέρα<sup>AdjNKmp</sup>  
ist· des Gottes aber noch Stärke überlegener·  
it is· of god but yet strength over higher·
- [227] πολλάκι<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κακοῖσι<sup>D</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀμάχανον<sup>AdjA</sup>  
oft aber in Übeln den Un überwindlichen  
often but in evils the unconquerable
- [228] κακ<sup>KonPrp</sup> χαλεπᾶς<sup>AdjG</sup> δύας<sup>G</sup> ὑπερθ<sup>Prp</sup> ὀμμάτων<sup>G</sup>  
und aus schwerer Dämmerung über Augen  
and out of hard setting above of eyes
- [229] κρημναμέναν<sup>G</sup> PräM/P νεφελᾶν<sup>G</sup> ὀρθοῖ<sup>PräAkt</sup>  
abstürzenden Wolken richtet auf.  
of overhanging of clouds sets upright.
- [230] [Ἐτεοκλής]: ἀνδρῶν<sup>G</sup> τάδ<sup>N</sup> Pr ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> σφάγια<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χρηστήρια<sup>A</sup>  
der Männer dies ist, Schlacht opfer und Orakel sachen  
of men these is, sacrificial victims and oracles
- [231] θεοῖσιν<sup>D</sup> ἐρδεῖν<sup>PräInfAkt</sup> πολεμίων<sup>G</sup> πειρωμένους<sup>A</sup> PräM/P  
den Göttern tun der Feinde versuchend·  
to gods to perform of enemies making trial·
- [232] σὸν<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> σιγᾶν<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μένειν<sup>PräInfAkt</sup> εἴσω<sup>Adv</sup> δόμων<sup>G</sup>  
dein aber wiederum das schweigen und bleiben drinnen der Häuser.  
your but again the to be silent and to remain inside of houses.
- [233] [Χορός]: διὰ<sup>Prp</sup> θεῶν<sup>G</sup> πόλιν<sup>A</sup> νεμόμεθ<sup>PräM/P</sup> ἀδάματον<sup>AdjA</sup>  
durch Götter Stadt bewohnen wir un bezähmte,  
through of gods city we hold unconquered,

- [234] **δυσμενέων<sup>G</sup> δ<sup>Pt</sup> ὄχλον<sup>A</sup> πύργος<sup>N</sup> ἀποστέγει.<sup>PräAkt</sup>**  
 der Feindlichen of enemies aber but Menge crowd Turm tower hält ab. shelters off.
- [235] [Χορός]: **τίς<sup>N</sup> Pr τάδε<sup>A</sup> Pr νέμεσις<sup>N</sup> στυγεῖ.<sup>PräAkt</sup>**  
 wer who dieses these Rache Göttin retribution verabscheut; loathes;
- [236] [Ἐτεοκλής]: **οὔτοι<sup>Pt</sup> φθονῶ<sup>PräAkt</sup> σοι<sup>D</sup> δαιμόνων<sup>G</sup> τιμᾶν<sup>PräInfAkt</sup> γένος<sup>N</sup>**  
 keineswegs not at all beneide ich I envy dir to you der Dämonen of daimons ehren to honour Geschlecht· race·
- [237] **ἀλλ<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Kon</sup> πολίτας<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κακοσπλάγχχνους<sup>AdjA</sup> τιθεῖς.<sup>PräAktKnj</sup>**  
 sondern but dass that Bürger citizens nicht not schlecht herzigen hard hearted setzest, you make,
- [238] **εὐκ<sup>Adv</sup> ῥος<sup>AdjN</sup> ἴσθι<sup>PräAktImv</sup> μὴδ<sup>Pt</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup> ὑπερ<sup>Adv</sup> φοβοῦ.<sup>PräM/Plmv</sup>**  
 sorglos at ease sei be und nicht and not allzu too über fürchte dich. over fear.
- [239] [Χορός]: **ποτίφατον<sup>AdjA</sup> κλύουσα<sup>N</sup> PräAkt πάταγον<sup>A</sup> ἀνάμιγα<sup>Adv</sup>**  
 genannte towards spoken hörend hearing Getöse clatter vermischt mixed together
- [240] **ταρβουσύνω<sup>D</sup> φόβω<sup>D</sup> τάνδ<sup>A</sup> Pr ἐς<sup>Prp</sup> ἀκρόπολιν<sup>A</sup>**  
 schreckhafter with fearfulness Furcht with fear diese this here in into Akro Stadt, high city,
- [241] **τίμιον<sup>AdjA</sup> ἔδος<sup>A</sup> ἰκόμαν.<sup>ImpM/P</sup>**  
 ehrwürdigen honored Sitz, seat, kam ich. I came.
- [242] [Ἐτεοκλής]: **μὴ<sup>Pt</sup> νυν<sup>Adv</sup> ἔαν<sup>Kon</sup> θνήσκον τας<sup>A</sup> PräAkt ἢ<sup>Kon</sup> τετρωμένους<sup>A</sup> PerM/P**  
 nicht not nun, now, wenn if sterbend dying oder or verwundet Gewordene having been wounded
- [243] **πύθησθε<sup>AorMedImv</sup> κωκυτοῖσιν<sup>D</sup> ἄρπαλί<sup>Adv</sup> ζετε.<sup>PräAktImv</sup>**  
 erfahrt, learn, mit Klagelauten with wailings schnappt gierig. be greedy for.
- [244] **τούτῳ<sup>D</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> Ἄρης<sup>N</sup> βόσκειται<sup>PräM/P</sup> φόνῳ<sup>D</sup> βροτῶν<sup>G</sup>**  
 von diesem on this denn for Ares Ares nährt sich, feeds, von Mord on slaughter der Sterblichen. of mortals.
- [245] [Χορός]: **καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἀκούω<sup>PräAkt</sup> γ<sup>Pt</sup> ἰππικῶν<sup>AdjG</sup> φρυαγμάτων<sup>G</sup>**  
 und and in der Tat indeed höre I hear doch indeed der pferdischen of horses Wiehergeräusche. snortings.
- [246] [Ἐτεοκλής]: **μὴ<sup>Pt</sup> νυν<sup>Adv</sup> ἀκούουσ<sup>N</sup> PräAkt ἐμφανῶς<sup>Adv</sup> ἄκου<sup>PräAktImv</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup>**  
 nicht not nun now hörend listening deutlich clearly höre hear zu sehr. too much.
- [247] [Χορός]: **στένει<sup>PräAkt</sup> πόλισμα<sup>N</sup> γῆθεν<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> κυκλουμένων<sup>G</sup> PräM/P**  
 stöhnt groans Stadt township vom Boden, from the land, wie as um kreist werdender. of being encircled.

[248] [Ἐτεοκλής]: οὐκοῦν<sup>Pt</sup> ἔμ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀρ<sup>Pt</sup> κεῖ<sup>PräAkt</sup> τῶνδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> βου<sup>PräInfAkt</sup> λεύειν<sup>PräInfAkt</sup> περί<sup>Prp</sup>  
also then surely mich me genügt suffices dieser of these zu beraten to deliberate darüber. about.

[249] [Χορός]: δέδοικ' <sup>PerAkt</sup> ἀραγ<sup>N</sup> μὸς<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πύλαις<sup>D</sup> ὀφέλ<sup>PräM/P</sup> λεται<sup>PräM/P</sup>  
ich fürchte, I fear, Krachen crash doch but in in den Toren gates mehrt sich. is increased.

[250] [Ἐτεοκλής]: οὐ<sup>Pt</sup> σῖ<sup>γα</sup><sup>PräAktImv</sup> μῃ<sup>N</sup> δέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῶνδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐρεῖς<sup>FuAkt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν<sup>A</sup>  
nicht not schweige silently nichts nothing davon of these wirst sagen you will say durch throughout die Stadt; city;

[251] [Χορός]: ὦ<sup>ij</sup> ξυν<sup>α</sup><sup>V</sup> τέλει<sup>α</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> προδῶς<sup>AorAktKnj</sup> πυργώ<sup>ματα</sup><sup>A</sup>  
o Gemein Beistand, alliance, nicht not verrätst you betray die Befestigungen. fortifications.

[252] [Ἐτεοκλής]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> φθόρον<sup>A</sup> σιγῶς<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> ἀνα<sup>σχήση</sup><sup>FuM/P</sup> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
nicht not in into den Untergang destruction schweigend being silent wirst ertragen you may endure dies; these things;

[253] [Χορός]: θεοὶ<sup>N</sup> πολὶ<sup>ται</sup><sup>N</sup> μὴ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δου<sup>λείας</sup><sup>G</sup> τυχεῖν<sup>AorInfAkt</sup>  
Götter gods der Stadt, citizens, nicht not mich me der Knechtschaft of slavery zu erlangen. to obtain.

[254] [Ἐτεοκλής]: αὐτῇ<sup>AdjN</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δου<sup>λοῖς</sup><sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>με</sup><sup>KonA</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> πᾶσαν<sup>AdjA</sup> πόλιν<sup>A</sup>  
du selbst yourself du you versklavst enslave und mich and me und and ganze all Stadt. city.

[255] [Χορός]: ὦ<sup>ij</sup> παγ<sup>κρατὲς</sup><sup>AdjV</sup> Ζεῦ<sup>V</sup> τρέ<sup>ψον</sup><sup>AorAktImv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐχθροὺς<sup>A</sup> βέλος<sup>A</sup>  
o all mächtig all powerful Zeus, Zeus, wende turn gegen into die Feinde enemies das Geschoss. missile.

[256] [Ἐτεοκλής]: ὦ<sup>ij</sup> Ζεῦ<sup>V</sup> γυναι<sup>κῶν</sup><sup>G</sup> οἷ<sup>ον</sup><sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὦ<sup>πασας</sup><sup>AorAkt</sup> γένος<sup>A</sup>  
o Zeus, Zeus, der Frauen of women welch ein what sort gabst you bestowed Geschlecht. race.

[257] [Χορός]: μοχθη<sup>ρόν</sup><sup>AdjN</sup> ὥ<sup>σπερ</sup><sup>Kon</sup> ἄν<sup>δρας</sup><sup>A</sup> ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄλ<sup>ῶ</sup><sup>AorM/PKnj</sup> πόλιν<sup>N</sup>  
schlecht, wretched, so wie just as Männer men deren of whom ergriffen werde may be taken die Stadt. city.

[258] [Ἐτεοκλής]: παλιν<sup>στομεῖς</sup><sup>PräAkt</sup> αὖ<sup>Pt</sup> θιγ<sup>γάνου</sup><sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> ἀγαλ<sup>μάτων</sup><sup>G</sup>  
plapperst wieder you speak again wiederum again berührend touching der Bildwerke; of images;

[259] [Χορός]: ἀψυ<sup>χία</sup><sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γλῶσ<sup>σαν</sup><sup>A</sup> ἀρ<sup>πάζει</sup><sup>PräAkt</sup> φόβος<sup>N</sup>  
vor Lebloßigkeit with spiritlessness denn for die Zunge tongue reißt fort snatches die Furcht. fear.

[260] [Ἐτεοκλής]: αἰτοῦ<sup>μένω</sup><sup>D</sup><sup>PräM/P</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κοῦ<sup>φον</sup><sup>AdjA</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δοίης<sup>AorAktOp</sup> τέλος<sup>A</sup>  
dem Bittenden to asking mir to me leichtes light wenn if gäbest you might give Ende. end.

[261] [Χορός]: λέγοις<sup>PräAktOp</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τάχι<sup>στα</sup><sup>AdvSup</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τάχ<sup>ῃ</sup><sup>Adv</sup> εἴ<sup>σομαι</sup><sup>FuM/P</sup>  
sprächstest you might say wohl indeed so as schnellst, quickest, und and bald soon werde wissen. I will know.

[262] [Ἐτεοκλής]: σίγη<sup>·</sup>σον, <sup>AorAkt</sup>mv ὦ<sup>ij</sup> τάλαι<sup>·</sup>να, <sup>V</sup> μὴ<sup>Pt</sup> φίλους<sup>A</sup> φόβει<sup>·</sup> <sup>PräAkt</sup>mv  
 schweige,  
 be silent,  
 o  
 Unglückliche,  
 wretched,  
 nicht  
 not  
 die Freunde  
 friends  
 erschrecke.  
 frighten.

[263] [Χορός]: σιγῶ<sup>·</sup> <sup>PräAkt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἄλ<sup>·</sup>λοις<sup>AdjD</sup> πεί<sup>·</sup>σομαι<sup>FuM/P</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μόρ<sup>·</sup>σιμον<sup>AdjA</sup>  
 ich schweige·  
 I am silent·  
 mit  
 with  
 anderen  
 others  
 werde erleiden  
 I will suffer  
 das  
 the  
 Bestimmte.  
 destined.

[264] [Ἐτεοκλής]: τοῦτ<sup>·</sup> <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἀντ<sup>·</sup>, <sup>Prp</sup> ἐκεῖ<sup>·</sup> <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> νων<sup>·</sup> τοῦ<sup>·</sup> <sup>ArtN</sup> πος<sup>·</sup> αἰ<sup>·</sup> <sup>PräM/P</sup> ροῦμαι<sup>·</sup> σέθεν<sup>·</sup> <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
 dies  
 this  
 an Stelle von  
 in place of  
 jenen  
 of those  
 das Wort  
 the utterance  
 wähle  
 I choose  
 deiner.  
 of you.

[265] καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>·</sup> <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τοις<sup>·</sup> ἐ<sup>·</sup>κτὸς<sup>Adv</sup> οὓς<sup>·</sup> <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀγαλ<sup>·</sup>μάτων<sup>G</sup>  
 und  
 and  
 zu  
 toward  
 ja  
 indeed  
 diesen,  
 these,  
 außerhalb  
 outside  
 seiend  
 being  
 der Bildwerke,  
 of images,

[266] εὐχου<sup>·</sup> <sup>PräM/Plmv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> κρείσ<sup>·</sup>σω, <sup>AdjAKmp</sup> ξυμ<sup>·</sup>μάχους<sup>AdjA</sup> εἶναι<sup>·</sup> <sup>PräInfAkt</sup> θεούς<sup>·</sup> <sup>A</sup>  
 bete  
 pray  
 die  
 the  
 besseren,  
 stronger,  
 Verbündete  
 allies  
 zu sein  
 to be  
 Götter·  
 gods·

[267] κάμῶν<sup>KonAdjG</sup> ἀκού<sup>·</sup>σας<sup>·</sup> <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> εὐγ<sup>·</sup>μάτων<sup>G</sup> ἔπει<sup>·</sup>τα<sup>Adv</sup> σὺ<sup>·</sup> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
 und meiner  
 and of my  
 gehört habend  
 having heard  
 der Gelübde,  
 of vows,  
 danach  
 then  
 du  
 you

[268] ὀλολυγ<sup>·</sup> μὸν<sup>A</sup> ἱε<sup>·</sup> ρὸν<sup>AdjA</sup> εὐ<sup>·</sup> μενῇ<sup>AdjA</sup> παιῶ<sup>·</sup> νισον<sup>·</sup> <sup>AorAkt</sup>mv  
 Heul ruf  
 ululation  
 heiligen  
 holy  
 wohl gesinnten  
 gracious  
 Paeon singe,  
 sing a paeän,

[269] Ἑλλῆ<sup>·</sup> νικὸν<sup>AdjA</sup> νόμι<sup>·</sup>σμα<sup>A</sup> θυ<sup>·</sup> στάδος<sup>AdjG</sup> βοῆς<sup>G</sup>  
 griechisches  
 Hellenic  
 Brauch  
 custom  
 der Opfernden  
 of sacrificial  
 des Rufes,  
 of shout,

[270] θάρσος<sup>A</sup> φίλοις<sup>D</sup> λύου<sup>·</sup>σα<sup>·</sup> <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πολέ<sup>·</sup>μιον<sup>AdjA</sup> φόβον<sup>·</sup> <sup>A</sup>  
 Mut  
 courage  
 den Freunden,  
 to friends,  
 lösend  
 loosening  
 feindlichen  
 hostile  
 Schrecken.  
 fear.

[271] ἐγὼ<sup>·</sup> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> χώ<sup>·</sup>ρας<sup>G</sup> τοῖς<sup>·</sup> <sup>ArtD</sup> πολισ<sup>·</sup> σούχοις<sup>AdjD</sup> θεοῖς<sup>·</sup> <sup>D</sup>  
 ich  
 I  
 aber  
 but  
 der Lande  
 of land  
 den  
 to the  
 stadt haltenden  
 city holding  
 Göttern,  
 gods,

[272] πεδιο<sup>·</sup> νόμοις<sup>AdjD</sup> τε<sup>Pt</sup> κά<sup>·</sup>γοράς<sup>KonG</sup> ἐπι<sup>·</sup>σκόποις<sup>D</sup>  
 Feld waltenden  
 to plain ruling  
 und  
 and  
 und des Marktes  
 and of marketplace  
 Aufsehern,  
 overseers,

[273] Αἰρκης<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> πη<sup>·</sup>γαῖς<sup>D</sup> ὕδα<sup>·</sup> τί<sup>D</sup> τ<sup>·</sup> <sup>Pt</sup> ἰ<sup>·</sup>σμηνοῦ<sup>G</sup> λέγω<sup>·</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 der Dirke  
 of Dirce  
 und  
 and  
 den Quellen,  
 springs,  
 dem Wasser  
 with water  
 und  
 and  
 des Ismenos  
 of Ismenus  
 sage  
 I say

[274] εὖ<sup>Adv</sup> ξυν<sup>·</sup> τυχόν<sup>·</sup> <sup>G</sup> <sup>AorAkt</sup> των<sup>·</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόλεως<sup>G</sup> σεσω<sup>·</sup> μένης<sup>·</sup> <sup>G</sup> <sup>PerM/P</sup>  
 gut  
 well  
 zusammen getroffen habender  
 of things having happened  
 und  
 and  
 der Stadt  
 of city  
 gerettet gewordener,  
 having been saved,

[275] μήλοι<sup>·</sup> σιν<sup>D</sup> αἰ<sup>·</sup> μάσσον<sup>·</sup> τας<sup>·</sup> <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐ<sup>·</sup>στίας<sup>G</sup> θεῶν<sup>·</sup> <sup>G</sup>  
 mit Schafen  
 with flocks  
 blutend machend  
 staining  
 der Herdstellen  
 of hearth  
 der Götter,  
 of gods,

[276]	[ταυρο κτονοῦν τας <sup>A</sup> PräAkt θεοῖσιν, <sup>D</sup> ὥδ, <sup>Adv</sup> ἐπεύχομαι] <sup>PräM/P</sup>					
	[Stier tödend [bull killing]		den Göttern, to gods,	so thus	bete] I pray]	
[277]	θύσειν <sup>AorInfAkt</sup>	τροπαῖα, <sup>A</sup>	δαίμων <sup>AdjG</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	ἐσθήματα, <sup>A</sup>	
	zu opfern to offer	Sieges zeichen, trophies,	der Feindlichen of foes	doch but	Gewänder, garments,	
[278]	στέψω <sup>FuAkt</sup>	λάφυρα <sup>A</sup>	δοῦρίπληχθ', <sup>AdjA</sup>	ἄγνοις <sup>AdjD</sup>	δόμοις. <sup>D</sup>	
	werde bekränzen I will wreath	Beute spoils	speer geschlagene spear struck	in heiligen in holy	Hallen. houses.	
[279]	στέψω <sup>FuAkt</sup>	πρὸ <sup>Prp</sup>	ναῶν, <sup>G</sup>	πολεμίων <sup>AdjG</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup> ἐσθήματα <sup>A</sup>
	werde bekränzen I will wreath	vor before	den Tempeln, of temples,	der Feindlichen of enemies	doch but	die. garments. Gewänder
[280]	τοιαῦτ' <sup>AdjA</sup>	ἐπεύχου <sup>PräM/Plmv</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	φιλοστόνως <sup>Adv</sup>	θεοῖς, <sup>D</sup>	
	solches such	bete pray	nicht not	weh liebend fond of groans	den Göttern, to gods,	
[281]	μηδ', <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ματαίους <sup>AdjD</sup>	καγρίους <sup>KonAdjD</sup>	ποιφύγμασιν. <sup>D</sup>	
	und nicht nor	in in	eitlen vain	und wilden and wild	Keuch stoßen· panic gestures·	
[282]	οὐ <sup>Pt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	τι <sup>A</sup> μᾶλ'ον <sup>AdvKmp</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	φύγῃς <sup>AorAktKnj</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup> μόρσιμον. <sup>AdjA</sup>
	nicht not	denn for	irgend at all mehr more	nicht not	entgehest you may escape	dem the Bestimmten. destined.
[283]	ἐγὼ <sup>N</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	γ', <sup>Pt</sup>	ἄνδρας <sup>A</sup>	ἕξ <sup>Adj</sup>	ἐμοὶ <sup>D</sup>
	ich I	aber but	doch indeed	Männer men	sechs six	mir to me
[284]	ἐγὼ <sup>N</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	γ', <sup>Pt</sup>	ἄνδρας <sup>A</sup>	ἕξ <sup>Adj</sup>	ἐμοὶ <sup>D</sup>
	ich I	aber but	doch indeed	Männer men	sechs six	mir to me
[285]	εἰς <sup>Prp</sup>	ἐπτατελχεῖς <sup>AdjA</sup>	ἐξόδους <sup>A</sup>	τάξω <sup>FuAkt</sup>	μολών, <sup>N</sup>	
	zu into	sieben torigen seven walled	Ausgänge exits	werde aufstellen I will station	gekommen seiend, having gone,	
[286]	πρὶν <sup>Kon</sup>	ἀγγέλους <sup>A</sup>	σπερχοῦς <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ταχυρόθους <sup>AdjA</sup>
	ehe before	Boten messengers	hastige hasty	und and	und also	schnell redende fast speaking
[287]	λόγους <sup>A</sup>	ἰκέσθαι <sup>AorM/PlInf</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	φλέγειν <sup>PräInfAkt</sup>	χρείας <sup>G</sup>	ὑπο. <sup>Prp</sup>
	Worte words	kommen to come	und and	lodern to blaze	der Bedürfnisse of need	unter. under.

## Stasimon

### Strophe 1

[288] [Χορός]:	μέλει, <sup>PräAkt</sup>	φόβῳ <sup>D</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	οὐχ <sup>Pt</sup>	ὑπνώσσει <sup>PräAkt</sup>	κέαρ. <sup>N</sup>
	kümmert, it is a care,	vor Furcht with fear	doch but	nicht not	schläfert ein lulls	das Herz· heart·

- [289] γείτονες<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καρδίας<sup>G</sup>  
Nachbarn aber des Herzens  
neighbors but of heart
- [290] μέριμναι<sup>N</sup> ζωπυροῦσι<sup>PräAkt</sup> τάρβος<sup>A</sup>  
Sorgen fachen an das Zagen  
cares kindle fear
- [291] τὸν<sup>ArtA</sup> ἀμφιτειχῇ<sup>AdjA</sup> λεών<sup>A</sup>  
den um mauerten Volks haufen,  
the around wall people,
- [292] δράκοντας<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τις<sup>N Pr</sup> τέκνων<sup>G</sup>  
Schlangen wie jemand der Kinder  
serpents as someone of children
- [293] ὑπερδέδοικεν<sup>PerAkt</sup> λεχαίων<sup>AdjG</sup> δυσευνάτορας<sup>A</sup>  
hat über gefürchtet der Betten schlecht schlaf bare  
has greatly feared of beds hard to bed
- [294] πάντρομος<sup>AdjN</sup> πελειάς<sup>N</sup>  
ganz zitternd Taube.  
all trembling dove.
- [295] τοῖ<sup>N Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> πύργους<sup>A</sup>  
die zwar denn zu den Türmen  
the indeed for toward towers
- [296] πανδαμει<sup>Adv</sup> πανομιλει<sup>Adv</sup>  
all zusammen ganz gedrängt  
all together in full throng
- [297] στείχουσιν<sup>PräAkt</sup> τί<sup>N Pr</sup> γένωμαι<sup>AorMedKnj</sup>  
schreiten. was werde ich;  
they march. what shall I become;
- [298] τοῖ<sup>N Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἀμφιβόλοιςιν<sup>AdjD</sup>  
die aber auf Wurf geraten  
the but on with casting
- [299] ἰάπτουσι<sup>PräAkt</sup> πολίταις<sup>D</sup>  
schleudern den Bürgern  
they hurl for citizens
- [300] χερμάδ<sup>A</sup> ὀκριόεσσιν<sup>AdjA</sup>  
Wurf stein zackigen.  
stones rugged.
- [301] παντὶ<sup>AdjD</sup> τρόπῳ<sup>D</sup> Διογενεῖς<sup>AdjV</sup>  
auf jede Weise, Zeus geborene  
in every way, Zeus born
- [302] θεοί<sup>V</sup> πόλιν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> στρατὸν<sup>A</sup>  
Götter, die Stadt und das Heer  
gods, city and army

[303] **Καδμογενῇ**<sup>AdjA</sup> **ῥύεσθε.**<sup>PräM/Plmv</sup>  
 kadmos geborenen schützt.  
 Cadmus born save yourselves.

## Antistrophe 1

[304] [Χορός]: **ποῖον**<sup>AdjA</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἀμείψασθε**<sup>FuM/P</sup> **γαίας**<sup>G</sup> **πέδον**<sup>A</sup>  
 welches denn werdet vertauschen der Erde Flur  
 what but will you exchange of land ground

[305] **τᾷσδ'**<sup>G Pr</sup> **ἄρειον,**<sup>AdjAKmp</sup> **ἐχθροῖς**<sup>D</sup>  
 dieser besseren, den Feinden  
 of this better, for enemies

[306] **ἀφέντες**<sup>N AorAkt</sup> **τὰν**<sup>ArtA</sup> **βαθύχθον**<sup>AdjA</sup> **αἶαν,**<sup>A</sup>  
 los gelassen habend die tief erdige Erde,  
 having let go the deep earthed land,

[307] **ὔδωρ**<sup>A</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **Διρκαῖον,**<sup>AdjA</sup> **εὐ**<sup>||</sup>**τραφέστατον**<sup>AdjASup</sup>  
 Wasser und dirkäischen, wohl||genährtestes  
 water and Dircaean, most well nourished

[308] **πωμάτων**<sup>G</sup>  
 der Getränke  
 of drinks

[309] **ὅσων**<sup>G Pr</sup> **ἴσιν**<sup>PräAkt</sup> **Ποσειδᾶν**<sup>N</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **γαιάοχος**<sup>AdjN</sup>  
 so vieler sendet Poseidon der Erd träger  
 of how many sends Poseidon the earth holding

[311] **Τηθύος**<sup>G</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **παῖδες.**<sup>N</sup>  
 der Tethys und Kinder.  
 of Tethys and children.

[312] **πρὸς**<sup>Prp</sup> **τάδ'**<sup>A Pr</sup> **ὧ**<sup>ij</sup> **πολιοῦχοι**<sup>AdjV</sup>  
 zu diesem, o Stadt halter  
 toward these, O city holding

[313] **θεοί,**<sup>V</sup> **τοῖσι**<sup>ArtD</sup> **μέν**<sup>Pt</sup> **ἐξω**<sup>Adv</sup>  
 Götter, den zwar draußen  
 gods, to the indeed outside

[314] **πύργων**<sup>G</sup> **ἀνδρολέτειραν**<sup>AdjA</sup>  
 der Türme Männer tötende  
 of towers man slaying

[315] **κῆρα,**<sup>A</sup> **ρίψοπλον**<sup>AdjA</sup> **ἄταν,**<sup>A</sup>  
 Verderben, Wurf waffnige Unheil,  
 doom, missile armed ruin,

[316] **ἐμβαλόντες**<sup>N AorAkt</sup> **ἄροισθε**<sup>AorMedOp</sup>  
 hinein werfend habend würdet auf nehmen  
 having thrown take up

[317]	<b>κῦδος<sup>A</sup></b>	<b>τοῖσδε<sup>D</sup></b>	<b>πολίταις<sup>D</sup></b>
	Ruhm glory	diesen to these	Bürgern. citizens.
[318]	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>πόλεως<sup>G</sup></b>	<b>ρύτορες<sup>N</sup> ἔστ</b>
	und and	der Stadt of city	Retter saviours seid it is
[319]	<b>εὐεδροί<sup>AdjV</sup></b>	<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>στάθητ' <sup>AorPasImpv</sup></b>
	wohl sitzende well seated	und and	stellt euch be set
[320]	<b>ὀξυγόις<sup>AdjD</sup></b>	<b>λιταῖσιν<sup>D</sup></b>	
	scharf tönenden with shrill	Gebeten. prayers.	

## Strophe 2

[321] [Χορός]:	<b>οἰκτρὸν<sup>AdjA</sup></b>	<b>γὰρ<sup>Pt</sup></b>	<b>πόλιν<sup>A</sup></b>	<b>ὥδ' <sup>Adv</sup></b>	<b>ὠγυγίαν<sup>AdjA</sup></b>
	beklagenswert pitiful	denn for	die Stadt city	so thus	ogygische Ögygian
[322]	<b>Αἴδα<sup>D</sup></b>	<b>προϊάψαι, <sup>AorInfAkt</sup></b>	<b>δορὸς<sup>G</sup></b>	<b>ἄγραν<sup>A</sup></b>	
	dem Hades to Hades	vor schicken, to send forth,	der Lanze of spear	Beute prey	
[323]	<b>δουλίαν<sup>A</sup></b>	<b>ψαφαρᾷ<sup>AdjD</sup></b>	<b>σποδῷ<sup>D</sup></b>		
	Knechtschaft slavery	staubiger ashy	mit Asche with ash		
[324]	<b>ὑπ' <sup>Prp</sup></b>	<b>ἀνδρὸς<sup>G</sup></b>	<b>Ἀχαιοῦ<sup>AdjG</sup></b>	<b>θεόθεν<sup>Adv</sup></b>	
	von by	eines Mannes of man	des Achaiers of Achaeen	von den Göttern her from god	
[325]	<b>περθομέναν<sup>A</sup></b>	<b>ἄτίμως, <sup>Adv</sup></b>			
	verwüstet werdende being sacked	unehrenhaft, dishonorably,			
[326]	<b>τὰς <sup>ArtA</sup></b>	<b>δὲ<sup>Pt</sup></b>	<b>κεχειρωμένας<sup>A</sup></b>	<b>ἄγεσθαι, <sup>Präm/Plnf</sup></b>	
	die the	aber but	unterworfen Gewordenen having been subdued	weggeführt zu werden, to be led,	
[327]	<b>ἔ, ij</b>	<b>νέας<sup>AdjA</sup></b>	<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>παλαιὰς<sup>AdjA</sup></b>
	e eh, eh,	neue young	und and	auch also	alte old
[328]	<b>ἵππηδόν<sup>Adv</sup></b>	<b>πλοκάμων, <sup>G</sup></b>	<b>περιρῥηγνυμένων<sup>G</sup></b>		
	pferde weise cavalry style	der Locken, of locks,	ringsum reißenden being torn around		
[329]	<b>φαρέων<sup>G</sup></b>	<b>βοᾷ<sup>PräAkt</sup></b>			
	der Tücher. of cloaks.	schreit shouts			

[330]	<b>δ',<sup>Pt</sup></b>	<b>ἐκκενουμένα<sup>N</sup></b>	<b>πόλις,<sup>N</sup></b>
	aber but	aus geleert werdende being emptied out	Stadt, city,

  

[331]	<b>λαίδος<sup>G</sup></b>	<b>όλλυμένας<sup>A</sup></b>	<b>μιζοθρόου.<sup>AdjG</sup></b>
	des Pöbels of rabble	zugrunde gehende being destroyed	gemischt stimmigen· of mixed cry·

  

[332]	<b>βαρείας<sup>AdjA</sup></b>	<b>τοι<sup>Pt</sup></b>	<b>τύχας<sup>A</sup></b>	<b>προταρβῶ.<sup>PräAkt</sup></b>
	schwere heavy	ja indeed	Schicksale fortunes	voraus fürchte. I fear beforehand.

## Antistrophe 2

[333] [Χορός]:	<b>κλαυτὸν<sup>AdjA</sup></b>	<b>δ',<sup>Pt</sup></b>	<b>ἀρτιτρόποις<sup>AdjD</sup></b>	<b>ὠμοδρόποις<sup>AdjD</sup></b>
	weinen würdig to be wept	aber but	neu gewandten newly turned	roh fressenden raw flesh eating

  

[334]	<b>νομίμων<sup>AdjG</sup></b>	<b>προπάροιθεν<sup>Prp</sup></b>	<b>διαμεῖψαι<sup>AorAktInf</sup></b>
	gesetzmäßiger of customary	vor before	zu durchschreiten to pass through

  

[335]	<b>δωμάτων<sup>G</sup></b>	<b>στυγεράν<sup>AdjA</sup></b>	<b>ὁδόν.<sup>A</sup></b>
	der Häuser of houses	verhassten hateful	Weg· road·

  

[336]	<b>τί,<sup>Adv</sup></b>	<b>τὸν<sup>ArtA</sup></b>	<b>φθίμενον<sup>A</sup></b>	<b>γὰρ<sup>Pt</sup></b>	<b>προλέγω<sup>PräAkt</sup></b>
	was; what;	den the	untergegangenen having perished	denn for	sage voraus I foretell

  

[337]	<b>βέλτερά<sup>AdjAKmp</sup></b>	<b>τῶνδε<sup>G</sup></b>	<b>πράσσειν.<sup>PräAktInf</sup></b>
	Besseres better	als diese of these	zu tun· to do·

  

[338]	<b>πολλὰ<sup>AdjA</sup></b>	<b>γάρ,<sup>Pt</sup></b>	<b>εὔτε<sup>Kon</sup></b>	<b>πτόλις<sup>N</sup></b>	<b>δαμασθῇ,<sup>AorPasKnp</sup></b>
	viele many things	denn, for,	wenn when	Stadt city	gezähmt werde, may be subdued,

  

[339]	<b>ἔ<sup>ij</sup></b>	<b>ἔ,<sup>ij</sup></b>	<b>δυστυχῇ<sup>AdjA</sup></b>	<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>πράσσει.<sup>PräAkt</sup></b>
	e eh,	e, eh,	unglückliche Dinge ill fated	und and	vollbringt. it does.

  

[340]	<b>ἄλλος<sup>AdjN</sup></b>	<b>δ',<sup>Pt</sup></b>	<b>ἄλλον<sup>AdjA</sup></b>	<b>ἄγει,<sup>PräAkt</sup></b>	<b>φονεύει,<sup>PräAkt</sup></b>
	der eine another	aber but	den anderen another	führt, leads,	tötet, murders,

  

[341]	<b>τὰ<sup>ArtA</sup></b>	<b>δὲ<sup>Pt</sup></b>	<b>πυρφορεῖ.<sup>PräAkt</sup></b>	<b>καπνῶ<sup>D</sup></b>
	die the	aber but	feuer trägt· bears fire·	mit Rauch with smoke

  

[342]	<b>χραίνεται<sup>PräM/P</sup></b>	<b>πόλισιν,<sup>N</sup></b>	<b>ἅπαν.<sup>AdjN</sup></b>
	befleckt wird is stained	Stadt township	ganz· whole·

[343] **μαινόμενος**<sup>N</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐπιπνεῖ**<sup>PräAkt</sup> **λαοδάμας**<sup>AdjN</sup>  
 rasend aber weht auf volk beugender  
 raging but blows upon people subduing

[344] **μιαίνων**<sup>N</sup> **εὐσέβειαν**<sup>A</sup> **Ἄρης**<sup>N</sup>  
 befleckend Frömmigkeit Ares.  
 defiling piety Ares.

## Strophe 3

[345] [Χορός]: **κορκορυαί**<sup>N</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἀν'**<sup>Prp</sup> **ἄστν**<sup>A</sup> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ὀρκάνα**<sup>A</sup>  
 Schreie aber durch die Stadt, hin zu aber Pfähle  
 shriekings but up through city, toward but stake fences

[346] **πυργῶτις**<sup>AdjN</sup> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **ἀνδρὸς**<sup>G</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἀνὴρ**<sup>N</sup>  
 turm bewachend· gegen des Mannes aber Mann  
 tower ward· against of man but man

[347] **ἀμφι**<sup>Prp</sup> **δορὶ**<sup>D</sup> **κλίνεται**<sup>PräM/P</sup>  
 um den Speer neigt sich  
 around spear on leans·

[348] **βλαχαί**<sup>N</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **αἱματόεσσαι**<sup>AdjN</sup>  
 Flecken aber blutige  
 clots but blood stained

[349] **τῶν**<sup>ArtG</sup> **ἐπιμαστιδίων**<sup>G</sup>  
 der Brust binden  
 of the breast bands

[350] **ἀρτιτρεφεῖς**<sup>AdjN</sup> **βρέμονται**<sup>PräM/P</sup>  
 frisch genährte dröhnen.  
 newly reared roar.

[351] **ἀρπαγαί**<sup>N</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **διαδρομῶν**<sup>G</sup> **ὁμαίμονες**<sup>AdjN</sup>  
 Raub taten aber der Überfälle gleich stammige·  
 plunderers but of raids kindred·

[352] **ξύμβολεῖ**<sup>PräAkt</sup> **φέρων**<sup>N</sup> **φέροντι**<sup>D</sup> **PräAkt  
 stößt zusammen tragend mit dem Tragenden,  
 meets carrying to carrying one,**

[353] **καὶ**<sup>Kon</sup> **κενός**<sup>AdjN</sup> **κενὸν**<sup>AdjA</sup> **καλεῖ**<sup>PräAkt</sup>  
 und leer Leeren ruft,  
 and empty empty calls,

[354] **ξύννομον**<sup>AdjA</sup> **θέλων**<sup>N</sup> **ἔχειν**<sup>PräAktInf</sup>  
 gemeinsames wollend zu haben,  
 common measure wishing to have,

[355] **οὔτε**<sup>Kon</sup> **μείον**<sup>AdjA</sup> **οὔτ'**<sup>Kon</sup> **ἴσον**<sup>AdjA</sup> **λελιμμένοι**<sup>N</sup> **PerPas**  
 weder weniger noch gleich zurück gelassen Gewordene.  
 neither less nor equal having been left.

[356] τὰ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶνδ'<sup>G Pr</sup> εἰκάσαι<sup>AorAktInf</sup> λόγος<sup>N</sup> πάρα.<sup>Adv</sup>  
 die aber aus diesen zu vermuten Rede bereit.  
 the but out of these to infer account at hand.

## Antistrophe 3

[357] [Χορός]: παντοδαπὸς<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καρπὸς<sup>N</sup> χαμάδις<sup>Adv</sup> πεσῶν<sup>N AorSAkt</sup>  
 allerlei aber Frucht zu Boden gefallen seiend  
 of all kinds but fruit to the ground having fallen

[358] ἀλγύνει<sup>PräAkt</sup> κυρήσας<sup>N AorAkt</sup> πικρὸν<sup>AdjA</sup>  
 schmerzt getroffen habend Bitteres  
 causes pain having met with bitter

[359] δ'<sup>Pt</sup> ὄμμα<sup>N</sup> θαλαμηπόλων<sup>G</sup>  
 aber Auge der Kammer Leute  
 but eye of chamber dwellers

[360] πολλὰ<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀκριτόφυρτος<sup>AdjN</sup>  
 vieles aber wirr gemischt  
 many things but indiscriminate mixed

[361] γᾶς<sup>G</sup> δόσις<sup>N</sup> οὐτιδανοῖς<sup>AdjD</sup>  
 der Erde Gabe Nichtsnutzen  
 of earth gift to worthless

[362] ἐν<sup>Prp</sup> ῥοθίοις<sup>D</sup> φορεῖται.<sup>PräM/P</sup>  
 in in Wirbeln wird getragen.  
 in eddies is borne.

[363] δμῳίδες<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καινοπήμονες<sup>AdjN</sup> νέαι.<sup>AdjN</sup>  
 Sklavinnen aber neu geprüfte junge  
 slave women but newly suffering young

[364] τλάμον<sup>AdjA</sup> εὖνάν<sup>A</sup> αἰχμάλωτον<sup>AdjA</sup>  
 leid tragende Lager speergefangene  
 enduring bed captive

[365] ἀνδρὸς<sup>G</sup> εὐτυχοῦντος<sup>G PräAkt</sup> ὥς<sup>Adv</sup>  
 eines Mannes glücklichen so wie  
 of man prospering as

[366] δυσμενοῦς<sup>AdjG</sup> ὑπερτέρου<sup>AdjG</sup>  
 feindlichen überlegenen  
 of enemy of superior

[367] ἐλπίς<sup>N</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> νύκτερον<sup>Adv</sup> τέλος<sup>A</sup> μολεῖν<sup>AorSAktInf</sup>  
 Hoffnung ist nachts Ende zu kommen,  
 hope is by night end to come,

[368] παγκλαύτων<sup>AdjG</sup> ἀλγέων<sup>G</sup> ἐπίρροθον.<sup>AdjA</sup>  
 all weinender Schmerzen Zuruf.  
 of all weeping of pains stirring up.

[369] [Ἡμιχόριον A]:	ὁ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τοί <sup>Pt</sup>	κατό <sup>N</sup> <sub>Pt</sub>	πτῆς <sup>N</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἐμοί <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	δοκεῖ <sup>PräAkt</sup>	στρατοῦ <sup>G</sup>
	siehe that	ja indeed	Kund	schafter, watcher,	wie as	mir to me	scheint, seems,	des Heeres of army
[370]	πευθῶ <sup>PräAkt</sup>	τιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἢ μῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ὧ <sup>ij</sup>	φίλαι <sup>AdjV</sup>	νέαν <sup>AdjA</sup>	φέρει <sup>PräAkt</sup>	
	erkundige ich I learn	etwas something	uns, to us,	o O	Freundinnen, dear ones,	neue new	bringt, brings,	
[371]	σπουδῇ <sup>D</sup>	διώ <sup>N</sup> <sub>Pt</sub>	κων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	πομ <sup>N</sup> <sub>Pt</sub>	πίμους <sup>AdjA</sup>	χνόας <sup>A</sup>	ποδῶν <sup>G</sup>	
	mit Eile with haste	verfolgend pursuing		geleit kundige message bearing		Staub flocken tracks	der Füße. of feet.	
[372] [Ἡμιχόριον B]:	καί <sup>Kon</sup>	μὴν <sup>Pt</sup>	ἄναξ <sup>N</sup>	ὁδ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	αὐ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τοῦ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	οἱ <sup>N</sup> <sub>Pt</sub>	δίδιπου <sup>G</sup>
	und and	wahrlich indeed	Herr lord	dieser hier this	selbst himself	des Ödipus of Oedipus	Spross offspring	
[373]	εἰς <sup>Prp</sup>	ἀρ <sup>N</sup> <sub>Pt</sub>	τίκοι <sup>N</sup> <sub>Pt</sub>	λον <sup>AdjA</sup>	ἀγ <sup>N</sup> <sub>Pt</sub>	γέλου <sup>G</sup>	λόγον <sup>A</sup>	μαθεῖν <sup>AorSAktInf</sup>
	in for	frisch geklebten newly joined			des Boten of messenger	Bericht word	zu erfahren to learn	
[374]	σπουδῇ <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τοῦδ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἀπαρ <sup>N</sup> <sub>Pt</sub>	τίζει <sup>PräAkt</sup>	πόδα <sup>A</sup>
	Eile haste	aber but	auch and	dessen of this	nicht not	vollendet completes		Fuß. foot.
[375] [Ἄγγελος]:	λέγοιμ <sup>PräAktOp</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	εἰ <sup>N</sup> <sub>Pt</sub>	δὼς <sup>N</sup> <sub>Pt</sub>	εὖ <sup>Adv</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	έναν <sup>N</sup> <sub>Pt</sub>
	würde sagen I would say	wohl indeed	wissend having known		gut well	die the	der of the	Gegner, opponents,
[376]	ὥς <sup>Kon</sup>	τ <sup>Pt</sup> <sub>Pt</sub>	ἐν <sup>Prp</sup>	πύλαις <sup>D</sup>	ἕκα <sup>N</sup> <sub>Pt</sub>	στος <sup>N</sup> <sub>Pt</sub>	εἰ <sup>N</sup> <sub>Pt</sub>	ληχεν <sup>PerAkt</sup>
	wie as	ja and	an in	den Toren gates	jeder each	er erhalten hat has obtained	das Los. lot.	
[377]	Τυδεὺς <sup>N</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἤ <sup>Adv</sup>	δη <sup>Adv</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	πύλαι <sup>N</sup> <sub>Pt</sub>	σι <sup>D</sup>	Προί <sup>N</sup> <sub>Pt</sub>
	Tydeus Tydeus	zwar indeed	schon already		bei toward	den Toren gates	der Proitos Tore Proetid	
[378]	βρέμει <sup>PräAkt</sup>	πόρον <sup>A</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἰσμη <sup>N</sup> <sub>Pt</sub>	νὸν <sup>AdjA</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔῃ <sup>PräAkt</sup>	περᾶν <sup>PräAktInf</sup>
	dröhnt, roars,	den Übergang passage	aber but	ismenischen Ismenian	nicht not	lässt allows	durch gehen to pass	
[379]	ὁ <sup>ArtN</sup>	μάν <sup>N</sup> <sub>Pt</sub>	τις <sup>N</sup> <sub>Pt</sub>	οὐ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	σφάγι <sup>N</sup> <sub>Pt</sub>	α <sup>N</sup> <sub>Pt</sub>	γί <sup>N</sup> <sub>Pt</sub>
	der the	Seher- seer	nicht not	denn for	Opfer Zeichen sacrifices	geschehen come to be	gut. fair.	
[380]	Τυδεὺς <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μαρ <sup>N</sup> <sub>Pt</sub>	γῶν <sup>N</sup> <sub>Pt</sub>	καί <sup>Kon</sup>	μάχης <sup>G</sup>	λελιμ <sup>N</sup> <sub>Pt</sub>	μένος <sup>N</sup> <sub>Pt</sub>
	Tydeus Tydeus	aber but	rasend raging	und and	der Schlacht of battle	beraubt Gewordener having been left		
[381]	μεσημ <sup>N</sup> <sub>Pt</sub>	βριναῖς <sup>AdjD</sup>	κλαγγαῖ <sup>N</sup> <sub>Pt</sub>	σιν <sup>D</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	δράκων <sup>N</sup>	βοᾷ <sup>PräAkt</sup>	
	mittags artigen noonday		Gekreisch lauten with cries		wie as	Drache serpent	schreit- shouts	
[382]	θείνει <sup>PräAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ὄνει <sup>N</sup> <sub>Pt</sub>	δει <sup>D</sup>	μάν <sup>N</sup> <sub>Pt</sub>	τιν <sup>A</sup> <sub>Pt</sub>	οἱ <sup>N</sup> <sub>Pt</sub>	κλειδην <sup>A</sup>
	schlägt strikes	aber but	mit Schmähung with reproach	den Seher seer	den Oikleiden Oicleid	weisen, wise,		

[383]	σαίνειν <sup>PräAktInf</sup> besänftigen to fawn	μόρον <sup>A</sup> Tod doom	τε <sup>Pt</sup> und	καὶ <sup>Kon</sup> auch also	μάχην <sup>A</sup> Kampf battle	ἀψυχία. <sup>D</sup> mit Seelenlosigkeit. with spiritlessness.
[384]	τοιαῦτ <sup>AdjA</sup> solche such	αὐτῶν <sup>G Pr</sup> ihrer of them	τρεῖς <sup>Adj</sup> drei three	κατασκίους <sup>AdjA</sup> schatten reichen shadowy	λόφους <sup>A</sup> Helm kämme crests	
[385]	σειεί <sup>PräAkt</sup> schüttelt, shakes,	κράνους <sup>G</sup> des Helmes of helmet	χαίτωμ', <sup>A</sup> Haar busch, plume,	ὑπ', <sup>Prp</sup> unter under	ἀσπίδος <sup>G</sup> dem Schild of shield	δ', <sup>Pt</sup> ἔσω <sup>Adv</sup> aber but innen within
[386]	χαλκή <sup>AdjN</sup> erz geschmiedete bronze wrought	κλάζουσι <sup>PräAkt</sup> klirren clang	κῶδωνες <sup>N</sup> Glocken bells	φόβον. <sup>A</sup> Furcht fear		
[387]	ἔχει <sup>PräAkt</sup> hat has	δ', <sup>Pt</sup> aber but	ὑπέρφρον <sup>AdjA</sup> über stolzes over proud	σῆμ', <sup>A</sup> Zeichen device	ἐπ', <sup>Prp</sup> auf upon	ἀσπίδος <sup>G</sup> dem Schild of shield
[388]	φλέγονθ', <sup>A PräAkt</sup> brennenden burning	ὑπ', <sup>Prp</sup> unter under	ἄστροις <sup>D</sup> den Sternen stars	οὐρανὸν <sup>A</sup> Himmel sky	τετυγμένον. <sup>A PerM/P</sup> gefertigten having been fashioned	
[389]	λαμπρά <sup>AdjN</sup> hell bright	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	πανσέληνος <sup>N</sup> Vollmond full moon	ἐν <sup>Prp</sup> in in	μέσῳ <sup>D</sup> der Mitte middle	σάκει, <sup>D</sup> des Schildes, shield,
[390]	πρέσβι <sup>AdjASup</sup> ältestes eldest	στον <sup>AdjASup</sup> στον	ἄστρων <sup>G</sup> der Sterne, of stars,	νυκτὸς <sup>G</sup> der Nacht of night	ὀφθαλμός, <sup>N</sup> Auge, eye,	πρέπει. <sup>PräAkt</sup> erscheint. appears.
[391]	τοιαῦτ <sup>AdjA</sup> solches such	ἀλύων <sup>N PräAkt</sup> rasend umher irrend raving	ταῖς <sup>ArtD</sup> mit den to the	ὑπερκόμπους <sup>AdjD</sup> über prahlerischen over boastful	σαγαῖς <sup>D</sup> Schildern spears	
[392]	βοᾷ <sup>PräAkt</sup> ruft shouts	παρ', <sup>Prp</sup> an beside	ὄχθαις <sup>D</sup> den Ufern banks	ποταμίας <sup>AdjD</sup> fluss igen, river,	μάχης <sup>G</sup> der Schlacht of battle	ἐρῶν, <sup>N PräAkt</sup> liebend, loving,
[393]	ἵππος <sup>N</sup> Pferd horse	χαλινῶν <sup>G</sup> der Zügel of reins	ὥς <sup>Adv</sup> wie as	κατασθμαίνων <sup>N PräAkt</sup> herab hechelnd panting	μένει <sup>PräAkt</sup> verweilt, remains,	
[394]	ὅστις <sup>N Pr</sup> wer who	βοήν <sup>A</sup> den Ruf shout	σάλπιγγος <sup>G</sup> der Trompete of trumpet	ὅρμαίνει <sup>PräAkt</sup> ersehnt urges on	μένων. <sup>N PräAkt</sup> verharrend. waiting.	
[395]	τίν', <sup>A Pr</sup> wen whom	ἀντιτάξεις <sup>FuAkt</sup> stellst du entgegen will you set against	τῷδε, <sup>D Pr</sup> diesem; to this;	τίς <sup>N Pr</sup> wer who	Προίτου <sup>G</sup> des Proitos of Proetus	πυλῶν <sup>G</sup> der Tore of gates
[396]	κλήθρων <sup>G</sup> der Riegel of bolts	λυθέντων <sup>G AorPas</sup> gelöst worden having been loosened	προστατεῖν <sup>PräAktInf</sup> vor zu stehen to protect	φερέγγυος <sup>AdjN</sup> verlässlich; reliable;		

[397] [Ἐτεοκλής]:	κόσμον <sup>A</sup> Schmuck ornament	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	ἀνδρὸς <sup>G</sup> eines Mannes of man	οὐ <sup>Pt</sup> keinen no one	τιν <sup>A</sup> Pr wohl indeed	τρέσαιμ <sup>AorAktOp</sup> würde erschrecken I might tremble	ἐγώ <sup>N</sup> Pr ich, I,	
[398]	οὐδ <sup>Pt</sup> und nicht nor	ἐλ <sup>Pt</sup> Wunden machende wound making	κοποι <sup>AdjN</sup> werden become	γί <sup>Pt</sup> γίνεται <sup>PräM/P</sup> die the	τὰ <sup>ArtN</sup> Pr die the	σήματα <sup>N</sup> Zeichen- emblems		
[399]	λόφοι <sup>N</sup> Helm kämme crests	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	κῶδων <sup>N</sup> Glocken bell	τ <sup>Pt</sup> und and	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	δάκνουσ <sup>PräAkt</sup> beißen bite	ἄνευ <sup>Prp</sup> ohne without	δορός <sup>G</sup> des Speeres. of spear.
[400]	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	νύκτα <sup>A</sup> Nacht night	ταύτην <sup>A</sup> Pr diese this	ἣν <sup>A</sup> Pr die which	λέγεις <sup>PräAkt</sup> du sagst you say	ἐπ <sup>Prp</sup> auf upon	ἀσπίδος <sup>G</sup> dem Schild of shield	
[401]	ἄστροι <sup>σιD</sup> mit Sternen with stars	μαρμαίρουσαν <sup>A</sup> PräAkt funkelnde gleaming	οὐρανοῦ <sup>G</sup> des Himmels of sky	κυρεῖν <sup>PräAktInf</sup> zu treffen, to chance upon,				
[402]	τάχ <sup>Adv</sup> vielleicht soon	ἂν <sup>Pt</sup> wohl indeed	γένοιτο <sup>AorMedOp</sup> würde werden might become	μάντις <sup>N</sup> Seher seer	ἀνοία <sup>N</sup> Torheit folly	τινί <sup>D</sup> Pr für jemanden. to someone.		
[403]	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	γάρ <sup>Pt</sup> denn indeed	θανόντι <sup>D</sup> AorAkt gestorben seiendem to the one having died	νύξ <sup>N</sup> Nacht night	ἐπ <sup>Prp</sup> auf upon	ὀφθαλμοῖς <sup>D</sup> Augen eyes	πέσοι <sup>AorSAktOp</sup> fallen würde, might fall,	
[404]	τῷ <sup>ArtD</sup> dem to the	τοί <sup>Pt</sup> ja indeed	φέρωντι <sup>D</sup> PräAkt tragenden bearing	σῆμ <sup>A</sup> Zeichen sign	ὑπέρ <sup>Pt</sup> über over	κομπον <sup>AdjA</sup> prahlerisches boastful	τόδε <sup>A</sup> Pr dieses this	
[405]	γένοιτ <sup>AorMedOp</sup> würde werden might be	ἂν <sup>Pt</sup> wohl indeed	ὀρθῶς <sup>Adv</sup> richtig rightly	ἐν <sup>Pt</sup> gerecht justly	δίκως <sup>Adv</sup> und and	ἐπ <sup>Pt</sup> beinahmt, eponymous,	νυμον <sup>AdjN</sup> beinahmt, eponymous,	
[406]	καὶ <sup>Kon</sup> und selbst and himself	καθ <sup>Prp</sup> gegen against	αὐτοῦ <sup>G</sup> Pr sich selbst himself	τήνδ <sup>ArtA</sup> diese this	ὑβριν <sup>A</sup> Übermut outrage	μαντεύσεται <sup>FuM/P</sup> wird weissagen. will prophesy.		
[407]	ἐγώ <sup>N</sup> Pr ich I	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	Τυδεΐ <sup>D</sup> dem Tydeus to Tydeus	κεδνόν <sup>AdjA</sup> tüchtigen trusty	Ἀστακοῦ <sup>G</sup> des Astakos of Astacus	τόκον <sup>A</sup> Spross offspring		
[408]	τῶνδ <sup>G</sup> Pr gegen diese of these	ἀντιτάξω <sup>FuAkt</sup> werde entgegenstellen I will set against	προστάτην <sup>A</sup> Beschützer protector	πυλῶν <sup>G</sup> der Toranlagen, of gate houses,				
[409]	μάλ <sup>Adv</sup> gar very	εὐγενῆ <sup>AdjA</sup> edel geborenen noble	τε <sup>Pt</sup> und and	καὶ <sup>Kon</sup> auch also	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	Ἀίσχυνης <sup>G</sup> der Scham throne	θρόνον <sup>A</sup> Thron of Aeschynes	
[410]	τιμῶν <sup>G</sup> ehrend honouring	τα <sup>A</sup> PräAkt und and	καὶ <sup>Kon</sup> und and	στυγοῦνθ <sup>A</sup> PräAkt hassend hating	ὑπέρ <sup>Pt</sup> über over	φρονας <sup>AdjA</sup> stolze proud	λόγους <sup>A</sup> Worte. speeches.	

[411]	αἰσχροῶν <sup>AdjG</sup> schändlicher of shameful	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ἀργός, <sup>AdjN</sup> abgeneigt, idle,	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	κακός <sup>AdjN</sup> schlecht bad	δ, <sup>Pt</sup> aber but	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zu sein to be	φιλεῖ. <sup>PräAkt</sup> pflegt. loves.
[412]	σπαρτῶν <sup>G</sup> der Gesäten of sown	δ, <sup>Pt</sup> aber but	ἀπ, <sup>Prp</sup> von from	ἀνδρῶν, <sup>G</sup> Männern, of men,	ᾧν <sup>G</sup> deren of whom	Ἄρης <sup>N</sup> Ares Ares	ἐφείσατο, <sup>AorMed</sup> verschonte, spared,	
[413]	ρίζωμ, <sup>N</sup> Wurzel stock root stock	ἀνεῖται, <sup>PräM/P</sup> wird gelassen, is let up,	κάρτα <sup>Adv</sup> sehr very	δ, <sup>Pt</sup> aber but	ἔστ, <sup>PräAkt</sup> ist is	ἐγχώριος, <sup>AdjN</sup> einheimisch, native,		
[414]	Μελάνιππος, <sup>N</sup> Melanippos· Melanippus·	προς, <sup>N</sup> Werk work	ἐργον <sup>N</sup> aber but	ἐν <sup>Prp</sup> in in	κύβοις <sup>D</sup> Würfeln dice	Ἄρης <sup>N</sup> Ares Ares	κρινεῖ. <sup>FuAkt</sup> wird entscheiden· will judge·	
[415]	Δίκη <sup>N</sup> Dike justice	δ, <sup>Pt</sup> aber but	ὁμαίμων <sup>AdjN</sup> bluts verwandte same blood	κάρτα <sup>Adv</sup> sehr very	νιν <sup>A</sup> ihn him	προστέλλεται <sup>PräM/P</sup> beauftragt charges		
[416]	εἴργειν <sup>PräInfAkt</sup> abzuwehren to restrain	τεκούσῃ <sup>D</sup> geboren habenden for the having borne	μητρί <sup>D</sup> der Mutter mother	πολέμιον <sup>AdjA</sup> feindlichen hostile	δόρυ. <sup>A</sup> Speer. spear.			
[417] [Χορός]:	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	ἀμόν <sup>AdjA</sup> unsern our	νυν <sup>Adv</sup> nun now	ἀντίπαλον <sup>AdjA</sup> Gegen kämpfer opponent	εὐτυχεῖν <sup>PräInfAkt</sup> zu glücken to prosper			
[418]	θεοὶ <sup>N</sup> Götter gods	δοῖεν, <sup>AorAktOp</sup> mögen geben, might grant,	ὥς <sup>Kon</sup> dass as	δικαίως <sup>Adv</sup> gerecht justly	πόλεως <sup>G</sup> der Stadt of city			
[419]	πρόμαχος <sup>N</sup> Vor kämpfer champion	ὄρνυται. <sup>PräM/P</sup> erhebt sich· is aroused·	τρέμω <sup>PräAkt</sup> ich bebe I tremble	δ, <sup>Pt</sup> aber but	αἵματηφόρους <sup>AdjA</sup> blut tragende blood bearing			
[420]	μόρους <sup>A</sup> Tode dooms	ὑπὲρ <sup>Prp</sup> um willen on behalf of	φίλων <sup>G</sup> der Freunde friends					
[421]	ὀλομένων <sup>G</sup> zugrunde gegangenen of those having perished	ἰδέσθαι. <sup>AorM/Plnf</sup> anzusehen. to see.						
[422] [Ἄγγελος]:	τούτῳ <sup>D</sup> diesem to this	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	οὕτως <sup>Adv</sup> so thus	εὐτυχεῖν <sup>PräInfAkt</sup> zu glücken to prosper	δοῖεν <sup>AorAktOp</sup> mögen geben might grant	θεοί. <sup>N</sup> Götter· gods·		
[423]	Καπανεύς <sup>N</sup> Kapaneus Capaneus	δ, <sup>Pt</sup> aber but	ἐπ, <sup>Prp</sup> bei at	Ἡλέκτραισιν <sup>D</sup> den Elektraischen Electra	εἵληχεν <sup>PerAkt</sup> hat erlost has obtained	πύλαις, <sup>D</sup> Toren, gates,		
[424]	γίγας <sup>N</sup> Riese giant	ὅδ, <sup>N</sup> dieser this	ἄλλος <sup>AdjN</sup> anderer other	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of the	πάρως <sup>Adv</sup> früheren formerly	λελεγυμένου <sup>G</sup> genannt Gewesenen having been said		

[425]	μείζων, AdjNKmp größer, greater,	ὁ ArtN der the	κόμπος <sup>N</sup> Prah rede boasting	δ, Pt aber but	οὐ Pt nicht not	κατ, Prp gemäß according to	ἄνθρωπον <sup>A</sup> dem Menschen man	φρονεῖ, PräAkt denkt, thinks,
[426]	πύργοις <sup>D</sup> den Türmen to towers	δ, Pt aber but	ἀπειλεῖ, PräAkt droht threatens	δεῖν, AdjA Schreckliches, terrible things,	ἃ <sup>A</sup> Pr was which	μὴ Pt nicht not	κραίνοι, PräAktOp erfülle might fulfil	τύχη <sup>N</sup> Schicksal· fortune·
[427]	θεοῦ <sup>G</sup> Gottes of god	τε Pt und and	γὰρ Pt denn for	θέλοντος <sup>G</sup> PräAkt wollenden willing	ἐκ zu verwüsten to sack	πέρσειν <sup>AorInfAkt</sup> zu verwüsten to sack	πόλιν <sup>A</sup> Stadt city	
[428]	καὶ Kon und and	μὴ Pt nicht not	θέλοντος <sup>G</sup> PräAkt wollenden of willing	φησιν, PräAkt sagt, he says,	οὐδὲ Kon auch nicht nor even	τὴν ArtA die the	Διὸς <sup>G</sup> des Zeus of Zeus	
[429]	ἔριν <sup>A</sup> Streit strife	πέδοι <sup>Adv</sup> zu Boden to ground	σκήψασαν <sup>A</sup> AorAkt herab geschleudert habende having hurled	ἐμ ποδῶν <sup>Adv</sup> im Wege in the way	σχεθεῖν <sup>AorAktInf</sup> aufzuhalten. to hold.			
[430]	τάς ArtA die the	δ, Pt aber but	ἀστραπάς <sup>A</sup> Blitze lightnings	τε Pt und and	καὶ Kon auch also	κεραυνίους <sup>AdjA</sup> donnerkeil artigen thunderous	βολὰς <sup>A</sup> Würfe bolts	
[431]	μεσημῆρι <sup>Adv</sup> mittags artigen with noonday	βρινοῖσι <sup>Adv</sup> Hitzen heats	θάλλει <sup>D</sup> Hitzen heats	προσῆκε <sup>AorAkt</sup> verglich· he likened·				
[432]	ἔχει, PräAkt hat he has	δὲ Pt aber but	σημαῖον <sup>A</sup> Zeichen device	γυμνὸν <sup>Adv</sup> nackten naked	ἄνδρα <sup>A</sup> Mann man	πυρφόρον <sup>Adv</sup> feuer tragenden, fire bearing,		
[433]	φλέγει, PräAkt lodert blazes	δὲ Pt aber but	λαμπάδα <sup>N</sup> Fackel torch	διὰ Prp durch through	χερῶν <sup>G</sup> Hände of hands	ὥπλισμένη <sup>N</sup> PerM/P ausgerüstet seiend· having been armed·		
[434]	χρυσοῖς <sup>Adv</sup> goldenen with golden	δὲ Pt aber but	φωνεῖ, PräAkt spricht speaks	γράμμασιν <sup>D</sup> Buchstaben letters	πρήσω <sup>FuAkt</sup> ich werde brennen I will burn	πόλιν <sup>A</sup> Stadt. city.		
[435]	τοῖς <sup>Adv</sup> solchem to such	δε <sup>Adv</sup> Manne man	πῶς <sup>D</sup> Manne man	πέμπε, PräAktImv sende— send—	τίς <sup>N</sup> Pr wer who	ξυστήσεται, FuM/P wird sich vereinen, will join,		
[436]	τίς <sup>N</sup> Pr wer who	ἄνδρα <sup>A</sup> Mann boasting	κομπεύον <sup>D</sup> prahlenden man	τα <sup>A</sup> PräAkt prahlenden man	μὴ Pt nicht not	τρέσας <sup>N</sup> AorAkt gezittert habend having feared	μενεῖ, FuAkt wird verweilen; will remain;	
[437] [Ἐτεοκλής]:	καὶ Kon auch and	τῷ <sup>D</sup> δε <sup>Adv</sup> Pr diesem to this one	κέρδι <sup>D</sup> zum Vorteil by profit	κέρδος <sup>N</sup> Gewinn profit	ἄλλο <sup>Adv</sup> anderer other	τίκτεται, PräM/P entsteht. is born.		
[438]	τῶν ArtG der of	τοί <sup>Pt</sup> ja the indeed	ματαίῳ <sup>Adv</sup> nichtigen vain	ἀνδράσιν <sup>D</sup> den Männern to men	φρονήματα <sup>G</sup> Gesinnungen thoughts			

[439]

ἡ<sup>ArtN</sup>

γλῶσσ<sup>N</sup>

ἀλη<sup>AdjN</sup>

θῆς<sup>AdjN</sup>

γίγνεται<sup>PräM/P</sup>

κατήγορος<sup>N</sup>

die  
the

Zunge  
tongue

wahr  
true

wird  
becomes

Anklägerin·  
accuser·

[440]

Καπανεὺς<sup>N</sup>

δ<sup>Pt</sup>

ἀπει<sup>PräAkt</sup>

λεῖ<sup>PräAkt</sup>

δράν<sup>PräInfAkt</sup>

παρεσκευασμένος<sup>N</sup>

PerM/P

Kapaneus  
Capaneus

aber  
but

droht,  
threatens,

zu tun  
to do

vorbereitet Gewordener,  
having been prepared,

[441]

θεοὺς<sup>A</sup>

ἀτίζων<sup>N</sup>

PräAkt

κα<sup>PräAkt</sup>

πογυμνάζων<sup>KonN</sup>

PräAkt

στόμα<sup>A</sup>

Götter  
gods

entehrend,  
dishonouring,

und ent blößend  
and stripping bare

Mund  
mouth

[442]

χαρᾶ<sup>D</sup>

ματαίᾳ<sup>AdjD</sup>

θνη<sup>AdjN</sup>

τὸς<sup>AdjN</sup>

ὦν<sup>N</sup>

PräAkt

εἰς<sup>Prp</sup>

οὐρανὸν<sup>A</sup>

mit Freude  
with joy

eitler  
vain

sterblicher  
mortal

seiend  
being

in  
into

Himmel  
heaven

[443]

πέμπει<sup>PräAkt</sup>

γεγυῶν<sup>AdjA</sup>

Ζηνὶ<sup>D</sup>

κυμαίνοντ<sup>A</sup>

PräAkt

ῥήματα<sup>A</sup>

sendet  
sends

laut tönende  
resounding

dem Zeus  
to Zeus

wogende  
surging

Worte·  
words·

[444]

πέποιθα<sup>PerAkt</sup>

θα<sup>PerAkt</sup>

δ<sup>Pt</sup>

αὐτῷ<sup>D</sup>

Pr

ξύν<sup>Prp</sup>

δίκην<sup>D</sup>

τὸν<sup>ArtA</sup>

πυρφόρον<sup>AdjA</sup>

ich vertraue  
I have trusted

aber  
but

ihm  
to him

mit  
with

Gerechtigkeit  
justice

den  
the

feuer tragenden  
fire bearing

[445]

ἥξειν<sup>FuInfAkt</sup>

κεραυνόν<sup>A</sup>

οὐδὲν<sup>A</sup>

Pr

ἐξηκασμένον<sup>A</sup>

PerM/P

kommen zu werden  
to come

Blitz,  
thunderbolt,

nichts  
nothing

ähnlich gemacht Gewordenes  
having been likened

[446]

μεσημβρινοῖσι<sup>AdjD</sup>

θάλλει<sup>D</sup>

πεσιν<sup>D</sup>

τοῖς<sup>ArtD</sup>

ἡλίου<sup>G</sup>

mittags artigen  
to noonday

Hitzen  
heats

den  
the

der Sonne.  
of sun.

[447]

ἀνὴρ<sup>N</sup>

δ<sup>Pt</sup>

ἐπ<sup>Prp</sup>

αὐτῷ<sup>D</sup>

Pr

κεῖ<sup>Kon</sup>

στόμαργός<sup>AdjN</sup>

ἐστ<sup>PräAkt</sup>

ἄγαν<sup>Adv</sup>

Mann  
man

aber  
but

für  
over

ihn,  
him,

und wenn  
and if

maul wütig  
loud mouthed

ist  
is

allzu,  
too much,

[448]

αἰθῶν<sup>AdjN</sup>

τέτακται<sup>PerM/P</sup>

λῆμα<sup>N</sup>

Πολυφώντου<sup>G</sup>

βία<sup>N</sup>

feurig  
fiery

ist aufgestellt  
has been set

Entschluss,  
resolve,

des Polyphontes  
of Polyphontes

Kraft,  
force,

[449]

φερέγγυον<sup>AdjN</sup>

φρουρήμα<sup>N</sup>

προστατηρίας<sup>AdjG</sup>

verlässlich  
reliable

Wacht,  
guard,

der Schutz herrin  
of protecting

[450]

Ἀρτέμιδος<sup>G</sup>

εὐνοίαισι<sup>D</sup>

σύν<sup>Prp</sup>

τ<sup>Pt</sup>

ἄλλοις<sup>AdjD</sup>

θεοῖς<sup>D</sup>

der Artemis  
of Artemis

Gunst  
favours

zusammen mit  
with

und  
and

anderen  
other

Göttern.  
gods.

[451]

λέγ<sup>PräAktImv</sup>

ἄλλον<sup>AdjA</sup>

ἄλλαις<sup>AdjD</sup>

ἐν<sup>Prp</sup>

πύλαις<sup>D</sup>

εἰληχότα<sup>A</sup>

PerAkt

sage  
say

einen anderen  
another

anderen  
other

in  
in

Toren  
gates

erlost Habenden.  
having obtained.

[452] [Χορός]:

ὄλοιθ<sup>AorM/POp</sup>

ὃς<sup>N</sup>

Pr

πόλει<sup>D</sup>

μεγάλ<sup>Adv</sup>

ἐπεύχεται<sup>PräM/P</sup>

gehe zugrunde  
may he perish

wer  
who

der Stadt  
to city

große  
greatly

sich rühmt,  
boasts,

- [453] **κεραυνουῖ<sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> βέλος<sup>N</sup> ἐπισχέθαι<sup>AorAktOp</sup>**  
des Blitzes of thunderbolt aber but ihn him Geschoss missile möge aufhalten, might check,
- [454] **πρὶν<sup>Kon</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ἐσθορεῖν<sup>PräInfAkt</sup> δόμον<sup>A</sup> πωλικῶν<sup>AdjG</sup>**  
ehe before mein my hinein zuspringen to leap Haus, house, pferde haften of foals
- [455] **θ<sup>Pt</sup> ἐδω<sup>G</sup> λίων<sup>G</sup> ὑπερ<sup>Kon</sup> κόπῳ<sup>AdjD</sup>**  
und and Sitze of seats über mütigem over proud
- [456] **δορί<sup>D</sup> ποτ<sup>Adv</sup> ἐκλαπάξει<sup>AorInfAkt</sup>**  
mit Speer with spear einst at some time weg schlagen. to snatch.
- [457] [Ἄγγελος]: **καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐν<sup>Kon</sup> τεῦθεν<sup>Adv</sup> λαχόν<sup>Kon</sup> τα<sup>A</sup> ἀορ<sup>S</sup> ἀκτ<sup>A</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πύλαις<sup>D</sup>**  
und and gewiss indeed den the von hier from here erlost Habenden having obtained zu at Toren gates
- [458] **λέξω<sup>FuAkt</sup> τρίτῳ<sup>AdjD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔτε<sup>Kon</sup> ὅκλῳ<sup>D</sup> τρίτος<sup>AdjN</sup> πάλος<sup>N</sup>**  
werde sagen· I will say· dem dritten to third denn for Eteokles to Eteocles dritter third Los stab lot
- [459] **ἐξ<sup>Prp</sup> ὑπ<sup>Kon</sup> πτίου<sup>AdjG</sup> ἤδη<sup>Kon</sup> σεν<sup>AorAkt</sup> εὐ<sup>Kon</sup> χάλκου<sup>AdjG</sup> κράνου<sup>G</sup>**  
aus out rück seitigen of upturned sprang heraus leaped wohl erznen of good bronze Helmes, of helmet,
- [460] **πύλαι<sup>D</sup> σι<sup>D</sup> Νηίστη<sup>D</sup> σι<sup>D</sup> προ<sup>Kon</sup> σβαλεῖν<sup>AorInfAkt</sup> λόχον<sup>A</sup>**  
Toren at gates den Nejistischen Neistai heran zu werfen to attack Trupp. company.
- [461] **ἵππους<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀμ<sup>Kon</sup> πικτήρ<sup>D</sup> σιν<sup>D</sup> ἐμ<sup>Kon</sup> βριμῳ<sup>A</sup> μένας<sup>A</sup> PräM/P**  
Pferde horses aber but in in Trensen curb gear schnaufend seiende snorting
- [462] **δινεῖ<sup>PräAkt</sup> θελού<sup>Kon</sup> σας<sup>A</sup> PräAkt πρὸς<sup>Prp</sup> πύλαις<sup>D</sup> πεπτω<sup>Kon</sup> κέναι<sup>PerInfAkt</sup>**  
wirbelt, he whirls, wollende wishing bei toward Toren gates gefallen zu sein. to have fallen.
- [463] **φιμοῖ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> συ<sup>Kon</sup> ρίζου<sup>Kon</sup> σι<sup>PräAkt</sup> βάρ<sup>Kon</sup> βαρον<sup>AdjA</sup> τρόπον<sup>A</sup>**  
Knebel bits aber but pfeifen whistle barbarische barbarian Weise, manner,
- [464] **μυκτη<sup>Kon</sup> ροκόμ<sup>Kon</sup> ποῖς<sup>AdjD</sup> πνεύ<sup>Kon</sup> μασιν<sup>D</sup> πληροῦ<sup>Kon</sup> μενοι<sup>N</sup> PräM/P**  
nasen prahlerischen with nostril boasting Atem zügen breaths erfüllt werdende. being filled.
- [465] **ἐσχ<sup>Kon</sup> μάτι<sup>Kon</sup> σται<sup>PerM/P</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>Kon</sup> σπῖς<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σμικρὸν<sup>AdjA</sup> τρόπον<sup>A</sup>**  
ist gestaltet worden has been formed aber but Schild shield nicht not klein small Weise-manner.
- [466] **ἀνὴρ<sup>N</sup> ὀπλί<sup>Kon</sup> της<sup>N</sup> κλί<sup>Kon</sup> μακος<sup>G</sup> προσαμ<sup>Kon</sup> βάσεις<sup>A</sup>**  
Mann man Schwer bewaffneter hoplite Leiter of ladder An auf stiege ladder assaults

[467]	στείχει <sup>PräAkt</sup> schreitet goes	πρὸς <sup>Prp</sup> gegen toward	ἐχθρῶν <sup>G</sup> der Feinde of enemies	πύργον, <sup>A</sup> Turm, tower,	ἐκ <sup></sup>	πέρσαι <sup>AorInfAkt</sup> aus plündern to sack	θέλων. <sup>N PräAkt</sup> wollend. wishing.	
[468]	βοᾷ <sup>PräAkt</sup> ruft shouts	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	χοῦτος <sup>KonN Pr</sup> und dieser and this	γράμμάτων <sup>G</sup> der Buchstaben of letters	ἐν <sup>Prp</sup> in in	ξυλλαβαῖς, <sup>D</sup> Silben, syllables,		
[469]	ὥς <sup>Kon</sup> dass that	οὐδ <sup>Kon</sup> auch nicht not even	ἂν <sup>Pt</sup> wohl indeed	Ἄρης <sup>N</sup> Ares Ares	σφ <sup>A Pr</sup> sie them	ἐκβάλοι <sup>AorAktOp</sup> hinaus werfen würde would cast out	πυργωμάτων. <sup>G</sup> der Befestigungen. of fortifications.	
[470]	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τῷδε <sup>D Pr</sup> diesem to this	φωτὶ <sup>D</sup> Manne man	πέμπε <sup>PräAktImv</sup> sende send	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	φερέγγυον <sup>AdjA</sup> verlässlichen reliable		
[471]	πόλεως <sup>G</sup> der Stadt of city	ἀπείργειν <sup>PräInfAkt</sup> abzuwehren to keep off	τῆς <sup>G</sup> dieser of this	δε <sup>G Pr</sup>	δοῦλιον <sup>AdjA</sup> knechtisches slavish	ζυγόν. <sup>A</sup> Joch. yoke.		
[472] [Ἐτεοκλῆς]:	πέμπειμ <sup>AorAktOp</sup> senden würde ich I might send	ἂν <sup>Pt</sup> wohl indeed	ἤδη <sup>Adv</sup> schon already	τόνδε, <sup>A Pr</sup> diesen, this one,	σὺν <sup>Prp</sup> mit with	τύχῃ <sup>D</sup> Glück luck	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	τινὶ <sup>D Pr</sup> irgendeinem to some.
[473]	καὶ <sup>Kon</sup> und and	δὴ <sup>Pt</sup> in der Tat indeed	πέπεμπται <sup>PerM/P</sup> ist gesandt worden has been sent	κόμπουν <sup>A</sup> Prahle rede boast	ἐν <sup>Prp</sup> in in	χεροῖν <sup>DuD</sup> beiden Händen hands	ἔχων, <sup>N PräAkt</sup> haltend, holding,	
[474]	Μεγαρεύς, <sup>N</sup> Megareus, Megareus,	Κρέοντος <sup>G</sup> des Kreon of Creon	σπέρμα <sup>N</sup> Spross seed	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of the	σπαρτῶν <sup>G</sup> Gesäten Sown men	γένους, <sup>G</sup> Geschlechts, race,		
[475]	ὅς <sup>N Pr</sup> wer who	οὐτὶ <sup>Pt</sup> nicht im mindesten not at all	μάργων <sup>N PräAkt</sup> rasend raging	ἵππικῶν <sup>AdjG</sup> pferdischen of horses	φρυαγμάτων <sup>G</sup> Wiehergeräusche snortings			
[476]	βρόμον <sup>A</sup> Getöse roar	φοβηθείς <sup>N AorPas</sup> gefürchtet habend having feared	ἐκ <sup>Prp</sup> aus out of	πυλῶν <sup>G</sup> den Toren gates	χωρῇ <sup></sup>	σεται <sup>FuM/P</sup> wird hinausgehen, will go,		
[477]	ἀλλ <sup>Kon</sup> aber but	ἢ <sup>Kon</sup> entweder or	θανῶν <sup>N AorSAkt</sup> gestorben seiend having died	τροφεῖα <sup>A</sup> Pflege kosten nourishment dues	πληρώσει <sup>FuAkt</sup> wird bezahlen will fill	χθονί, <sup>D</sup> der Erde, to the earth,		
[478]	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	δύο <sup>Adj</sup> zwei two	ἄνδρες <sup>DuN</sup> Männer men	καὶ <sup>Kon</sup> und and	πόλιν <sup>A</sup> Stadt bild town	ἐπ <sup>Prp</sup> auf upon	ἀσπίδος <sup>G</sup> dem Schild of shield
[479]	ἐλὼν <sup>N AorSAkt</sup> genommen habend having taken	λαφύροις <sup>D</sup> mit Beuten with spoils	δῶμα <sup>A</sup> das Haus house	κοσμήσει <sup>FuAkt</sup> wird schmücken will adorn	πατρός. <sup>G</sup> des Vaters. of father.			
[480]	κόμπαζ <sup>PräAktImv</sup> prahle boast	ἐπ <sup>Prp</sup> auf on	ἄλλω <sup>AdjD</sup> einen anderen, another,	μηδέ <sup>Kon</sup> auch nicht and not	μοι <sup>D Pr</sup> mir to me	φθόνει <sup>PräAktImv</sup> missgönne begrudge	λέγων. <sup>N PräAkt</sup> sagend. speaking.	

- [481] [Χορός]: **ἐπεύχομαι**<sup>PräM/P</sup> **τῷδε**<sup>D</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **εὐτυχεῖν**<sup>PräInfAkt</sup> **ἰὼ**<sup>ij</sup>  
ich bete diesem zwar zu glücken,  
I pray to this one indeed to prosper,  
io io
- [482] **πρόμαχ'**<sup>V</sup> **ἐμῶν**<sup>AdjG</sup> **δόμων**<sup>G</sup> **τοῖσι**<sup>ArtD</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **δυστυχεῖν**<sup>PräInfAkt</sup>  
Vor kämpfer meiner Häuser, jenen aber zu verunglücken.  
champion of my houses, to those but to be unlucky.
- [483] **ὥς**<sup>Kon</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ὑπέραυχα**<sup>Adv</sup> **βάζουσιν**<sup>PräAkt</sup> **ἐπὶ**<sup>Prp</sup> **πτόλει**<sup>D</sup>  
wie aber über stolz reden gegen der Stadt  
as but over proudly they speak upon city
- [484] **μαινομένῳ**<sup>D</sup> **φρενί**<sup>D</sup> **τῶς**<sup>Adv</sup> **νιν**<sup>A</sup> **Pr**  
rasend im Geist, so ihn  
raving mind, thus him
- [485] **Ζεὺς**<sup>N</sup> **νεμέτωρ**<sup>N</sup> **ἐπίδοι**<sup>AorAktOp</sup> **κοταίνων**<sup>N</sup> **PräAkt**  
Zeus Zuteiler möge hinblicken zürnend.  
Zeus distributor may look upon punishing.
- [486] [Ἄγγελος]: **τέταρτος**<sup>AdjN</sup> **ἄλλος**<sup>AdjN</sup> **γείτονας**<sup>AdjA</sup> **πύλας**<sup>A</sup> **ἔχων**<sup>N</sup> **PräAkt**  
der vierte ein anderer, benachbarte Tore habend  
fourth another, neighboring gates having
- [487] **Ὀγκας**<sup>G</sup> **Ἀθάνας**<sup>G</sup> **ξὺν**<sup>Prp</sup> **βοῇ**<sup>D</sup> **παρίσταται**<sup>PräM/P</sup>  
der Onka Athene, mit Geschrei stellt sich bei,  
of Onka of Athena, with shout stands near,
- [488] **Ἴππομέδοντος**<sup>G</sup> **σχῆμα**<sup>N</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **μέγας**<sup>AdjN</sup> **τύπος**<sup>N</sup>  
des Hippomedon Gestalt und groß  
of Hippomedon form and great  
Typus· device·
- [489] **ἄλῳ**<sup>A</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **πολλήν**<sup>AdjA</sup> **ἀσπίδος**<sup>G</sup> **κύκλον**<sup>A</sup> **λέγω**<sup>PräAkt</sup>  
Reifen aber großen, der Schild Kreis sage ich,  
ring but large, of shield of shield circle I say,
- [490] **ἔφριξα**<sup>AorAkt</sup> **διήνησαν**<sup>G</sup> **τοῦ**<sup>G</sup> **οὐκ**<sup>Pt</sup> **ἄλλως**<sup>Adv</sup> **ἔρῳ**<sup>FuAkt</sup>  
ich erschauerte wirbelnd· nicht anders werde sagen.  
I shuddered of whirling· of whirling· not otherwise I will say.
- [491] **ὁ**<sup>ArtN</sup> **σηματουργὸς**<sup>N</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **τις**<sup>N</sup> **εὐτελής**<sup>AdjN</sup> **ἄρ'**<sup>Pt</sup> **ἦν**<sup>ImpAkt</sup>  
der Zeichen arbeiter aber nicht irgend einer gering ja then war  
the worker device maker but not someone cheap was
- [492] **ὅστις**<sup>N</sup> **τόδ'**<sup>A</sup> **ἔργον**<sup>A</sup> **ὃ**<sup>Pt</sup> **πασεν**<sup>AorAkt</sup> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **ἀσπίδι**<sup>D</sup>  
wer dieses Werk verlieh an dem Schild,  
whoever this work bestowed upon shield,
- [493] **Τυφῶν**<sup>A</sup> **ἰέντα**<sup>PräAkt</sup> **πύρ**<sup>A</sup> **πνοον**<sup>AdjA</sup> **διὰ**<sup>Prp</sup> **στόμα**<sup>A</sup>  
Typhon sendend feuer atmend durch den Mund  
Typhon sending fire breathing through mouth
- [494] **λιγνὺν**<sup>A</sup> **μέλαι**<sup>A</sup> **ναν**<sup>AdjA</sup> **αἰόλην**<sup>AdjA</sup> **πυρὸς**<sup>G</sup> **κάσιν**<sup>A</sup>  
Ruß schwarz, schillernd des Feuers Schwester·  
smoke black, mottled of fire kinswoman·

[495]	ὄφρων <sup>G</sup> der Schlangen of snakes	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	πλε mit Geflechten with plaitings	κτάναι <sup>σι<sup>D</sup></sup> περίδρομον <sup>AdjA</sup> um laufendes encircling	κύτος <sup>A</sup> Bauch hohlraum hollow		
[496]	προση ist angesetzt worden has been fastened	δάφισται <sup>PerM/P</sup>	κοι des hohlbäuchigen of hollow belly	λογάστορος <sup>AdjG</sup> κύκλου <sup>G</sup> Kreises. of circle.			
[497]	αὐτός <sup>AdjN</sup> er selbst himself	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	ἐπη schrie laut, cried aloud,	λάλα begeistert inspired	ἐν begeistert inspired	θεός <sup>AdjN</sup> aber but	Ἄρει <sup>D</sup> vom Ares to Ares
[498]	βακχᾶ <sup>PräM/P</sup> tobt bacchisch raves	πρὸς <sup>Prp</sup> zur toward	ἀλ Abwehr strength	κην <sup>A</sup> Thyade Bacchant	ὡς <sup>Kon</sup> wie as	φόβον <sup>A</sup> Furcht fear	βλέπων <sup>N</sup> blickend. looking.
[499]	τοιοῦ eines solchen of such	δε <sup>AdjG</sup>	φω Mannes of man	πείραν <sup>A</sup> Probe trial	εὖ <sup>Adv</sup> gut well	φυλακτέον <sup>AdjN</sup> ist zu bewachen. to be guarded.	
[500]	φόβος <sup>N</sup> Furcht Fear	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ἤδη <sup>Adv</sup> schon already	πρὸς <sup>Prp</sup> bei at	πύλαις <sup>D</sup> den Toren gates	κομπάζει <sup>PräM/P</sup> prahlt sich. boasts.	
[501] [Ἐτεοκλῆς:]	πρῶτον <sup>AdvSup</sup> zuerst first	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	Ὀγκᾶ <sup>N</sup> Onka Onka	Παλλᾶς <sup>N</sup> Pallas, Pallas,	ἣτ' <sup>N</sup> die auch who	ἀγχίπτολις <sup>AdjN</sup> stadt nahe, near city,	
[502]	πύλαι <sup>σι<sup>D</sup></sup> den Toren at the gates	γείτων <sup>N</sup> Nachbarin, neighbor,	ἀνδρὸς <sup>G</sup> des Mannes of man	ἐχθαίρουσ' <sup>N</sup> verabscheuend hating	ὑβριν <sup>A</sup> Übermut, insolence,		
[503]	εἴρξει <sup>FuAkt</sup> wird abwehren will restrain	νεοσσῶν <sup>G</sup> der Nestlinge of nestlings	ὥς <sup>Kon</sup> wie as	δράκοντα <sup>A</sup> Drachen dragon	δύσχιμον <sup>AdjA</sup> un heil voll- ill omened.		
[504]	ὑπέρβιος <sup>N</sup> Hyperbios Hyperbios	δὲ <sup>Pt</sup> aber, but,	κεδνὸς <sup>AdjN</sup> tüchtig trusty	οἶνοπος <sup>G</sup> des Oinops of Oinops	τόκος <sup>N</sup> Spross, offspring,		
[505]	ἀνὴρ <sup>N</sup> Mann man	κατ' <sup>Prp</sup> gegen against	ἀνδρα <sup>A</sup> den Mann man	τοῦτον <sup>A</sup> diesen this	ἡρέθη <sup>AorPas</sup> wurde gewählt, was chosen,	θέλων <sup>N</sup> willend wishing	
[506]	ἐξιστορήσαι <sup>AorInfAkt</sup> aus erzählen to relate	μοῖραν <sup>A</sup> Anteil Schicksal share fate	ἐν <sup>Prp</sup> in in	χρεῖα <sup>D</sup> Not need	τύχης <sup>G</sup> des Zufalls, of fortune,		
[507]	οὔτ' <sup>Pt</sup> weder neither	εἶδος <sup>A</sup> Gestalt form	οὐτε <sup>Pt</sup> noch nor	θυμὸν <sup>A</sup> Mut spirit	οὐδ' <sup>Pt</sup> noch nor	ὄπλων <sup>G</sup> der Waffen of arms	σχέσιν <sup>A</sup> Handhabung carriage
[508]	μωμήτος <sup>AdjN</sup> tadelbar, blameworthy,	Ἑρμῆς <sup>N</sup> Hermes Hermes	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	εὐλόγως <sup>Adv</sup> mit Recht rightly	ξυνήγαγεν <sup>AorAkt</sup> hat vereinigt. has brought together.		

[509]

ἐχθρὸς<sup>AdjN</sup>

γὰρ<sup>Pt</sup>

ἀνὴρ<sup>N</sup>

ἀνδρὶ<sup>D</sup>

τῷ<sup>ArtD</sup>

ξυστήσεται<sup>FuM/P</sup>

feindlich  
hostile

denn  
for

Mann  
man

dem Mann  
to man

dem  
the

wird zusammen treten,  
will be matched,

[510]

ξυνοίσετον<sup>Du FuAkt</sup>

δὲ<sup>Pt</sup>

πολεμίους<sup>AdjA</sup>

ἐπ'<sup>Prp</sup>

ἀσπίδων<sup>G</sup>

werden beide bringen  
the two will bring

aber  
but

Feinde  
enemies

auf  
upon

den Schildern  
of shields

[511]

θεοῦς<sup>A</sup>

ὁ<sup>ArtN</sup>

μὲν<sup>Pt</sup>

γὰρ<sup>Pt</sup>

πύρπνοον<sup>AdjA</sup>

Τυφῶν<sup>A</sup>

ἔχει<sup>PräAkt</sup>

Götter-  
gods-

der  
the

zwar  
indeed

denn  
for

feuer atmenden  
fire breathing

Typhon  
Typhon

hat,  
has,

[512]

ὑπερβίῳ<sup>D</sup>

δὲ<sup>Pt</sup>

Ζεὺς<sup>N</sup>

πατὴρ<sup>N</sup>

ἐπ'<sup>Prp</sup>

ἀσπίδος<sup>G</sup>

für Hyperbios  
for Hyperbios

aber  
but

Zeus  
Zeus

Vater  
father

auf  
upon

dem Schild  
of shield

[513]

σταδαῖος<sup>AdjN</sup>

ἦσται<sup>PerM/P</sup>

διὰ<sup>Prp</sup>

χερὸς<sup>G</sup>

βέλος<sup>A</sup>

φλέγων<sup>N PräAkt</sup>

stehend  
steadfast

ist gesetzt worden,  
has seated,

durch  
through

die Hand  
of hand

Geschoss  
missile

flammend-  
blazing-

[514]

κοῦπω<sup>KonPtAdv</sup>

τις<sup>N Pr</sup>

εἶδε<sup>AorAkt</sup>

Ζηνά<sup>A</sup>

που<sup>Adv</sup>

νικῶμενον<sup>A PräM/P</sup>

und noch nicht  
and not yet

jemand  
someone

sah  
saw

Zeus  
Zeus

irgend wo  
I suppose

besiegt werdend.  
being defeated.

[515]

τοιαῖα<sup>δε AdjN</sup>

μέντοι<sup>Pt</sup>

προσφίλει<sup>A</sup>

δαίμόνων<sup>G</sup>

derart  
such things

indes  
however

Zuneigung  
favor

der Daimonen-  
of daimons-

[516]

πρὸς<sup>Prp</sup>

τῶν<sup>ArtG</sup>

κρατοῦντων<sup>G PräAkt</sup>

δ'<sup>Pt</sup>

ἐσμέν<sup>PräAkt</sup>

οἱ<sup>ArtN</sup>

δ'<sup>Pt</sup>

ἡσσωμένων<sup>G PräM/P</sup>

bei  
on the side of

den  
of the

Siegreichen  
ruling

aber  
but

sind wir,  
we are,

die  
the

aber  
but

Unterlegenen,  
of the defeated,

[517]

εἰ<sup>Kon</sup>

Ζεὺς<sup>N</sup>

γε<sup>Pt</sup>

Τυφῶ<sup>G</sup>

καρτερῶτερος<sup>AdjNKmp</sup>

μάχη<sup>D</sup>

wenn  
if

Zeus  
Zeus

ja  
at least

des Typhon  
of Typhon

stärker  
stronger

im Kampf-  
in battle-

[518]

ὑπερβίῳ<sup>D</sup>

τε<sup>Pt</sup>

πρὸς<sup>Prp</sup>

λόγον<sup>A</sup>

τοῦ<sup>ArtG</sup>

σήματος<sup>G</sup>

für Hyperbios  
for Hyperbios

und  
and

in Bezug auf  
with regard to

Rede  
account

des  
of the

Zeichens  
device

[519]

εἰκὸς<sup>AdjN</sup>

δὲ<sup>Pt</sup>

πράξειν<sup>FuInfAkt</sup>

ἄνδρας<sup>A</sup>

ὥδ'<sup>Adv</sup>

ἀντιστάτας<sup>AdjA</sup>

wahrscheinlich  
likely

aber  
but

zu handeln  
to do

Männer  
men

so  
thus

Gegen Steher,  
opposers,

[520]

σωτήρ<sup>N</sup>

γένοιτ'<sup>AorMedOp</sup>

ἂν<sup>Pt</sup>

Ζεὺς<sup>N</sup>

ἐπ'<sup>Prp</sup>

ἀσπίδος<sup>G</sup>

τυχῶν<sup>N AorSAkt</sup>

Retter  
saviour

würde werden  
might become

wohl  
indeed

Zeus  
Zeus

auf  
upon

dem Schild  
of shield

zufällig getroffen habend.  
having chanced.

[521] [Χορός]:

πέποιθα<sup>PerAkt</sup>

δὴ<sup>Pt</sup>

τὸν<sup>ArtA</sup>

Διὸς<sup>G</sup>

ἀντίτυπον<sup>AdjA</sup>

ἔχοντ'<sup>PräAkt</sup>

ich vertraue  
I am convinced

wahrlich  
indeed

den  
the

des Zeus  
of Zeus

Gegen bild  
counter image

habend  
having

[522]

ἄφιλον<sup>AdjA</sup>

ἐν<sup>Prp</sup>

σάκει<sup>D</sup>

τοῦ<sup>ArtG</sup>

χθονίου<sup>AdjG</sup>

δέμας<sup>A</sup>

feindlich  
unfriendly

im  
in

Schild  
shield

des  
of the

unter irdischen  
earthly

Leib  
body

- [523] **δαίμονος,<sup>G</sup> ἐχθρόν<sup>AdjA</sup> εἰκασμα<sup>A</sup> βροτοῖς<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>**  
des Daimons, of daimon, feindliches hostile Ab bild likeness den Sterblichen to mortals und and auch also
- [524] **δαροβίοισι<sup>AdjD</sup> θεοῖσιν,<sup>D</sup>**  
lang lebigen long lived Göttern, to gods,
- [525] **πρόσθε<sup>Adv</sup> πυλᾶν<sup>G</sup> κεφαλὰν<sup>A</sup> ἰάψειν<sup>FuInfAkt</sup>**  
vorne before der Tore of gates Haupt head zu werfen. to hurl.
- [526] [Ἄγγελος]: **οὕτως<sup>Adv</sup> γένοι<sup>το</sup><sup>AorMedOp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> πέμ<sup>πτου</sup><sup>AdjA</sup> αὖ<sup>Adv</sup> λέγω,<sup>PräAkt</sup>**  
so thus möge werden. may it be. den the aber but fünften fifth wieder again sage ich, I say,
- [527] **πέμπται<sup>σι</sup><sup>AdjD</sup> προ<sup>σταχθέν</sup><sup>τα</sup><sup>AorPas</sup> βο<sup>ρ</sup> ραίαις<sup>AdjD</sup> πύλαις,<sup>D</sup>**  
fünften at the fifth befohlen worden having been assigned nördlichen to northern Toren, gates,
- [528] **τύμβον<sup>A</sup> κατ'<sup>Prp</sup> αὐ<sup>τόν</sup><sup>A</sup><sub>Pr</sub> Διο<sup>γενοῦς</sup><sup>AdjG</sup> ἀμφί<sup>ονος</sup><sup>G</sup>**  
Grab tomb nahe bei down by ihm it Zeus geborenen of Zeus born des Amphion· of Amphion·
- [529] **ὄμνυ<sup>σι</sup><sup>PräAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> αἰχ<sup>μὴν</sup><sup>A</sup> ἣν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχει<sup>PräAkt</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> θεοῦ<sup>G</sup>**  
er schwört he swears aber but Speer spitze spear die which er hat he has mehr more als des Gottes of god
- [530] **σέβειν<sup>PräInfAkt</sup> πεποι<sup>θώς</sup><sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ὁμ<sup>μάτων</sup><sup>G</sup> θ'<sup>Pt</sup> ὑπέρ<sup>τερον</sup><sup>AdjAKmp</sup>**  
zu ehren to revere vertrauend gewesen having trusted der Augen of eyes und and höher, more beyond,
- [531] **ἦ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> λαπά<sup>ξιν</sup><sup>AorInfAkt</sup> ἄ<sup>στυ</sup><sup>A</sup> καδ<sup>μείων</sup><sup>AdjG</sup> βίᾳ<sup>D</sup>**  
wahrlich indeed gewiß surely aus plündern to plunder Stadt city der Kadmaer of Cadmeans mit Gewalt by force
- [532] **Διός<sup>G</sup> τόδ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὐ<sup>δᾶ</sup><sup>PräAkt</sup> μη<sup>τρὸς</sup><sup>G</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὄρε<sup>σκόου</sup><sup>AdjG</sup>**  
des Zeus· of Zeus· dies this sagt er he says der Mutter of mother aus out of berg wohnenden mountain dwelling
- [533] **βλάστη<sup>μα</sup><sup>N</sup> καλ<sup>λίπρω</sup><sup>ρον</sup><sup>AdjN</sup> ἀν<sup>δρόπαις</sup><sup>N</sup> ἀνήρ<sup>N</sup>**  
Spross offspring schön gefrontet, fair prow fronted, Mann Knabe man child Mann· man·
- [534] **στείχει<sup>PräAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἱου<sup>λος</sup><sup>AdjN</sup> ἄρ<sup>τι</sup><sup>Adv</sup> διὰ<sup>Prp</sup> παρη<sup>ίδων</sup><sup>G</sup>**  
geht goes aber but flaumig downy soeben just now über through die Wangen, of cheeks,
- [535] **ῥας<sup>G</sup> φυού<sup>σης</sup><sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> ταρ<sup>φὺς</sup><sup>AdjN</sup> ἀν<sup>τέλλου</sup><sup>σα</sup><sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> θρίξ<sup>N</sup>**  
der Reife of season wachsend, growing, dicht thickly auf gehend springing up Haar. hair.
- [536] **ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὦ<sup>μόν</sup><sup>AdjN</sup> οὐ<sup>τι</sup><sup>Pt</sup> παρ<sup>θένων</sup><sup>G</sup> ἐπώ<sup>νυμον</sup><sup>AdjN</sup>**  
sein the aber but roh, savage, keineswegs not at all von Jungfrauen of maidens bei namig, eponymous,

[537]	φρόνημα, <sup>N</sup>	γοργόν <sup>AdjA</sup>	δ, <sup>Pt</sup>	ὄμμα <sup>A</sup>	ἔχων, <sup>N</sup> PräAkt	προσίσταται. <sup>PräM/P</sup>				
	Sinn, spirit,	schnelles swift	aber but	Auge eye	habend, having,	tritt heran. stands near.				
[538]	οὐ <sup>Pt</sup>	μὴν <sup>Pt</sup>	ἀκόμ <sup>Pt</sup>	παστός <sup>AdjN</sup>	γ, <sup>Pt</sup>	ἐφίσταται <sup>PräM/P</sup>	πύλαις. <sup>D</sup>			
	nicht not	doch indeed	ohne Prahlen unboastful	ja at least	stellt sich zu stands by	den Toren- gates.				
[539]	τὸ <sup>ArtN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	πόλεως <sup>G</sup>	ὄνειδος <sup>N</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	χαλκῇ <sup>D</sup>	λάτῳ <sup>AdjD</sup>			
	das the	denn for	der Stadt of city	Schmach reproach	in in	erz geschmiedeten bronze wrought				
[540]	σάκει, <sup>D</sup>	κυκλῶ <sup>D</sup>	τῷ <sup>AdjD</sup>	σώματος <sup>G</sup>	προβλή <sup>D</sup>	ματι, <sup>D</sup>				
	Schild, shield,	kreis förmigen circular	des Körpers of body	Vorsprung, projection,						
[541]	Σφίγγ <sup>A</sup>	ὥ <sup>Pt</sup>	μόσι <sup>AdjA</sup>	τον <sup>AdjA</sup>	προσμεμη <sup>Pt</sup>	χανη <sup>Pt</sup>	μένην <sup>A</sup> PerM/P			
	Sphinx Sphinx	roh fleisch fressend raw flesh eating	hinzu ausgedacht worden having been contrived							
[542]	γόμοις <sup>D</sup>	ἐν <sup>Pt</sup>	μά <sup>AdjA</sup>	αὐ <sup>Pt</sup>	λαμπρόν <sup>AdjA</sup>	ἔκ <sup>Pt</sup>	κρουστού <sup>AdjA</sup>	δέμας, <sup>A</sup>		
	mit Zapfen with nails	genagelt, fastened,	glänzenden bright	aus gehämmerten beaten out	Leib, body,					
[543]	φέρει <sup>PräAkt</sup>	δ, <sup>Pt</sup>	ὕφ <sup>Prp</sup>	αὐτῇ <sup>D</sup> Pr	φῶ <sup>Pt</sup>	τα <sup>A</sup>	Καδ <sup>Pt</sup>	μείων <sup>AdjG</sup>	ἕνα, <sup>AdjA</sup>	
	trägt bears	aber but	unter under	sich selbst herself	Mann man	der Kadmäer of Cadmeans	einen, one,			
[544]	ὥς <sup>Kon</sup>	πλεῖστ, <sup>AdjNSup</sup>	ἐπ, <sup>Prp</sup>	άνδρι <sup>D</sup>	τῷ <sup>D</sup> Pr	ἰά <sup>Pt</sup>	πτεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>	βέλη. <sup>N</sup>		
	damit so that	die meisten most	auf upon	Mann man	diesem this	geschleudert werden to be hurled	Wurf spieße. missiles.			
[545]	ἔλθων <sup>N</sup> AorSAkt	δ, <sup>Pt</sup>	ἔοι <sup>Pt</sup>	κεν <sup>PerAkt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	καπη <sup>Pt</sup>	λεύσειν <sup>FulnfAkt</sup>	μάχην, <sup>A</sup>		
	gekommen seiend having come	aber but	scheint it seems	nicht not	Kampf zu feilbieten to peddle	Schlacht, battle,				
[546]	μακρᾶς <sup>AdjG</sup>	κελεύ <sup>Pt</sup>	θου <sup>G</sup>	δ, <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	καται <sup>Pt</sup>	σχυνεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	πόρον, <sup>A</sup>		
	langen long	Weges of road	aber but	nicht not	entehren to disgrace	den Durchgang, passage,				
[547]	ὁ <sup>ArtN</sup>	Παρ <sup>Pt</sup>	θενοπαῖ <sup>Pt</sup>	ος <sup>N</sup>	Ἄρ <sup>Pt</sup>	κάς <sup>N</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	δε <sup>Pt</sup>	τοιόσδ <sup>AdjN</sup>	άνήρ <sup>N</sup>
	der the	Parthenopaios Parthenopaeus	Arkadier- Arcadian	der the	aber but	solcher such	Mann man			
[548]	μέτοι <sup>Pt</sup>	κος, <sup>N</sup>	Ἄρ <sup>Pt</sup>	γει <sup>Pt</sup>	δ, <sup>Pt</sup>	ἐ <sup>Pt</sup>	κτίνων <sup>N</sup> PräAkt	καλᾶς <sup>AdjA</sup>	τροφάς, <sup>A</sup>	
	Zugezogener, resident alien,	in Argos at Argos	aber but	abtragend paying off	schöne fair	Pflegen, nurtures,				
[549]	πύργοις <sup>D</sup>	ἀπει <sup>Pt</sup>	λεῖ <sup>PräAkt</sup>	τοιῖσδ <sup>ArtD</sup>	ᾧ <sup>A</sup> Pr	μὴ <sup>Pt</sup>	κραίνοι <sup>PräAktOp</sup>	θεός. <sup>N</sup>		
	den Türmen to towers	droht threatens	diesen to these	was which	nicht not	erfülle might accomplish	Gott. god.			
[550] [Ἐτεοκλής]:	εἰ <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	τύχοι <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Pt</sup>	ᾧ <sup>G</sup> Pr	φρονοῦ <sup>Pt</sup>	σι <sup>PräAkt</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	θεῶν, <sup>G</sup>	
	wenn if	denn indeed	erlangten sie might obtain	deren of what	denken sie think	von from	den Göttern, gods,			

- [551] αὐτοῖς<sup>D Pr</sup> ἐκεῖνοις<sup>D Pr</sup> ἀνοσίοις<sup>AdjD</sup> κομπάσασιν<sup>D</sup>  
mit jenen selbigen gottlosen Prahreden-boastings.
- [552] ἦ<sup>Pt</sup> τὰν<sup>Pt</sup> πανῶλεις<sup>AdjN</sup> παγκάκως<sup>Adv</sup> τ<sup>Pt</sup> ὁλοῖατο<sup>AorM/POp</sup>  
wahrlich wohl ganz vernichtet ganz schlecht und würden zugrunde gehen.  
indeed then indeed utterly destroyed very badly and would perish.
- [553] ἔστιν<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῷδ<sup>D Pr</sup> ὃν<sup>A Pr</sup> λέγεις<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ἀρκάδα<sup>A</sup>  
ist aber auch diesem, den du sagst den the Arkadier, Arcadian,  
there is but also to this one, whom you say the
- [554] ἀνὴρ<sup>N</sup> ἄκομπος<sup>AdjN</sup> χεῖρ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ὁρᾷ<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δράσιμον<sup>AdjA</sup>  
Mann unprahlerisch, Hand aber sieht das Machbare,  
man unboastful, hand but sees the do able,
- [555] Ἄκτωρ<sup>N</sup> ἀδελφὸς<sup>N</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πάρος<sup>Adv</sup> λελεγμένον<sup>G PerM/P</sup>  
Aktor Bruder des früher genannt Gewesenen-  
Actor brother of the formerly having been said.
- [556] ὃς<sup>N Pr</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔασει<sup>FuAkt</sup> γλῶσσαν<sup>A</sup> ἐργμάτων<sup>G</sup> ἄτερ<sup>Prp</sup>  
welcher nicht wird zulassen Zunge der Werke ohne  
who not will allow tongue of deeds without
- [557] ἔσω<sup>Adv</sup> πυλῶν<sup>G</sup> ῥέουσιν<sup>A PräAkt</sup> ἀλδαίνειν<sup>PräInfAkt</sup> κακά<sup>A</sup>  
hinein der Tore strömend nähren Übel,  
inside of gates flowing to increase evils,
- [558] οὐδ<sup>Pt</sup> εἰσαμείψαι<sup>AorInfAkt</sup> θηρὸς<sup>G</sup> ἐχθίστου<sup>AdjGSup</sup> δάκους<sup>G</sup>  
noch einlassen des Tieres feindlichsten Bisses  
nor to exchange to exchange of beast most hated bite
- [559] εἰκῶ<sup>A</sup> φέροντα<sup>A PräAkt</sup> πολεμίας<sup>AdjG</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἀσπίδος<sup>G</sup>  
Bild tragend feindlichen auf des Schildes-  
image bearing of hostile upon of shield.
- [560] ἡ<sup>N Pr</sup> ἔξθεν<sup>Adv</sup> εἰσ<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> φέροντι<sup>D PräAkt</sup> μέμψεται<sup>FuM/P</sup>  
die von außen nach innen dem Tragenden wird tadeln,  
which from outside inward to the bearer will blame,
- [561] πυκνοῦ<sup>AdjG</sup> κροτησμοῦ<sup>G</sup> τυγχάνουσιν<sup>N PräAkt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> πτόλιν<sup>A</sup>  
dichten Klapperns erlangend unter unter Stadt.  
of thick clatter happening under under city.
- [562] θεῶν<sup>G</sup> θελόντων<sup>G PräAkt</sup> τὰν<sup>Pt</sup> ἀληθεύσαιμ<sup>AorAktOp</sup> ἐγώ<sup>N Pr</sup>  
der Götter wollenden wohl würde wahr sagen ich.  
of gods willing then indeed might speak true I.
- [563] [Χορός]: ἰκνεῖται<sup>PräM/P</sup> λόγος<sup>N</sup> διὰ<sup>Prp</sup> στηθέων<sup>G</sup>  
gelangt Rede durch der Brüste,  
comes word through of breasts,
- [564] τριχὸς<sup>G</sup> δ<sup>Pt</sup> ὀρθίας<sup>AdjG</sup> πλόκαμος<sup>N</sup> ἵσταται<sup>PräM/P</sup>  
des Haares aber aufrechte Locke stellt sich auf,  
of hair but upright lock stands,

- [565] **μεγάλα**<sup>AdjA</sup> **μεγαληγόρων**<sup>AdjG</sup> **κλυούσα**<sup>D</sup>  
große der Großredenden hörend  
great things of great boasters hearing
- [566] **άνοσίων**<sup>AdjG</sup> **άνδρων**<sup>G</sup> **εἴθε**<sup>Pt</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **θεοί**<sup>N</sup>  
gottloser Männer. möchten denn Götter  
of unholy of men. would that for gods
- [567] **τοῦδ**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **ὀλέσειαν**<sup>AorAktOp</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **γῆ**<sup>D</sup>  
dieses möchten vernichten in der Erde.  
of this might destroy in earth.
- [568] [Ἄγγελος]: **ἕκτον**<sup>AdjA</sup> **λέγοιμ**<sup>PräAktOp</sup> **ἄν**<sup>Pt</sup> **δρα**<sup>A</sup> **σωφρονέστατον**<sup>AdjASup</sup>  
sechsten würde sagen wohl Mann  
sixth I would say indeed man  
besonnensten,  
most sensible,
- [569] **ἀλκήν**<sup>A</sup> **τ**<sup>Pt</sup> **ἄρι**<sup>AdjASup</sup> **μάντιν**<sup>A</sup> **Ἀμφιάρεω**<sup>G</sup> **βίαν**<sup>A</sup>  
Abwehr und besten Seher, des Amphiaraos Kraft-  
strength and best seer, of Amphiaraus force.
- [570] **Ὅμολω**<sup>AdjD</sup> **ἴσιν**<sup>AdjD</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **πύλαις**<sup>D</sup> **τεταγμένους**<sup>N</sup>  
bei den Homoloischen aber but zu Toren eingesetz Gewordener  
at Homoloian but toward at gates having been stationed
- [571] **κακοῖσι**<sup>AdjD</sup> **βάζει**<sup>PräAkt</sup> **πολλὰ**<sup>AdjA</sup> **Τυδέως**<sup>G</sup> **βίαν**<sup>A</sup>  
übeln spricht vieles des Tydeus Gewalt-  
with evils speaks many of Tydeus violence.
- [572] **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ἀνδροφόντην**<sup>A</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **πόλεως**<sup>G</sup> **ταράκτορα**<sup>A</sup>  
den Männer Mörder, den der Stadt Störer,  
the man slayer, of city disturber,
- [573] **μέγιστον**<sup>AdjASup</sup> **Ἄργει**<sup>D</sup> **τῶν**<sup>ArtG</sup> **κακῶν**<sup>AdjG</sup> **διδάσκαλον**<sup>A</sup>  
größten in Argos der Übel Lehrer,  
greatest in Argos the of evils teacher,
- [574] **Ἐρινύος**<sup>G</sup> **κλητῆρα**<sup>A</sup> **πρόσπολον**<sup>A</sup> **φόνου**<sup>G</sup>  
der Erinys Herbeirufener, Begleiter des Mordes,  
of Erinys summoner, attendant of slaughter,
- [575] **κακῶν**<sup>AdjG</sup> **τ**<sup>Pt</sup> **Ἀδράστω**<sup>D</sup> **τῶνδε**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **βουλευτήριον**<sup>N</sup>  
Übel und dem Adrastus dieser Rat stätte.  
of evils and to Adrastus of these council.
- [576] **καὶ**<sup>Kon</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **σόν**<sup>AdjA</sup> **αὖθις**<sup>Adv</sup> **προσθροῶν**<sup>N</sup> **ὁμόσπορον**<sup>AdjA</sup>  
und deinen wieder anrufend gleich gesäten,  
and the your again addressing same seed,
- [577] **ἐξυπτίαζων**<sup>N</sup> **ὄμμα**<sup>A</sup> **Πολυνείκου**<sup>G</sup> **βίαν**<sup>A</sup>  
zurückwerfend Auge, des Polyneikes Kraft,  
turning up eye, of Polyneikes force,
- [578] **δὶς**<sup>Adv</sup> **τ**<sup>Pt</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **τελευτῇ**<sup>D</sup> **τοῦνομ**<sup>A</sup> **ἐνδατούμενος**<sup>N</sup>  
zweimal und in Ende das Name kostend,  
twice and in end the name calling out,

[579]	καλεῖ. <sup>PräAkt</sup> ruft. calls.	λέγει. <sup>PräAkt</sup> sagt says	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	τοῦτ'. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dieses this	ἔπος. <sup>A</sup> Wort word	διὰ. <sup>Prp</sup> durch through	στόμα. <sup>A</sup> den Mund- mouth.
[580]	ἦ <sup>Pt</sup> wahrlich indeed	τοῖον. <sup>AdjA</sup> solches such	ἔργον. <sup>A</sup> Werk deed	καὶ. <sup>Kon</sup> auch and	θεοῖσι. <sup>D</sup> den Göttern to gods	προσφιλέσ. <sup>AdjN</sup> lieb, dear,	
[581]	καλόν. <sup>AdjN</sup> schön fine	τ'. <sup>Pt</sup> und and	ἀκοῦσαι. <sup>AorInfAkt</sup> zu hören to hear	καὶ. <sup>Kon</sup> und and	λέγειν. <sup>PräInfAkt</sup> zu sagen to say	μεθυστέροις. <sup>AdjDKmp</sup> den Trunkeneren, for the more drunk,	
[582]	πόλιν. <sup>A</sup> Stadt city	πατρῷον. <sup>AdjA</sup> väterliche ancestral	καὶ. <sup>Kon</sup> und and	θεοὺς. <sup>A</sup> Götter gods	τοὺς. <sup>ArtA</sup> die the	ἐγγενεῖς. <sup>AdjA</sup> einheimischen native	
[583]	πορθεῖν. <sup>PräInfAkt</sup> verwüsten, to sack,	στράτευμα. <sup>A</sup> Heer army	ἐπακτὸν. <sup>AdjA</sup> angeheuert imported	ἐμβεβληκότα. <sup>A</sup> <sub>PerAkt</sub> eingedrungen Habendes; having cast in;			
[584]	μητρός. <sup>G</sup> der Mutter of mother	τε. <sup>Pt</sup> und and	πηγὴν. <sup>A</sup> Quelle spring	τίς. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> wer who	κατασβέσει. <sup>FuAkt</sup> wird auslöschen will quench	δίκη. <sup>N</sup> Recht; justice;	
[585]	πατρίς. <sup>N</sup> Vaterland fatherland	τε. <sup>Pt</sup> und and	γαῖαν. <sup>A</sup> Erde earth	σῆς. <sup>AdjG</sup> deiner of yours	ὑπὸ. <sup>Prp</sup> unter under	σπουδῆς. <sup>G</sup> Eifer zeal	δορὶ. <sup>D</sup> mit dem Speer with spear
[586]	ἀλοῦσαν. <sup>AorSM/P</sup> eingenommen seiend having been taken	πῶς. <sup>Adv</sup> wie how	σοι. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dir to you	ξύμμαχος. <sup>AdjN</sup> verbündet ally	γενήσεται. <sup>FuM/P</sup> wird werden; will become;		
[587]	ἐγὼ. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich zumindest I at least	μέν. <sup>Pt</sup> zwar indeed	δὴ. <sup>Pt</sup> wahrlich indeed	τὴνδε. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> diese this	πλανῶ. <sup>FuAkt</sup> werde fruchtbar machen I will enrich	χθόνα. <sup>A</sup> Erde, earth,	
[588]	μάντις. <sup>N</sup> Seher seer	κεκευθὼς. <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> verborgen seiend having been hidden	πολεμίας. <sup>AdjG</sup> feindlichen of hostile	ὑπὸ. <sup>Prp</sup> unter under	χθονός. <sup>G</sup> der Erde. earth.		
[589]	μαχώμεθ'. <sup>PräM/P</sup> kämpfen wir, let us fight,	οὐκ. <sup>Pt</sup> nicht not	ἄτιμον. <sup>AdjA</sup> unehrenhaften dishonoured	ἐλπίζω. <sup>PräAkt</sup> ich hoffe I expect	μόρον. <sup>A</sup> Tod. fate.		
[590]	τοιαῦθ. <sup>AdjA</sup> solches such	ὁ. <sup>ArtN</sup> der the	μάντις. <sup>N</sup> Seher seer	ἀσπίδ'. <sup>A</sup> Schild shield	εὐκήλως. <sup>Adv</sup> glatt smoothly	ἔχων. <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> haltend holding	
[591]	πάγχαλκον. <sup>AdjA</sup> ganz erznen all bronze	ἤ. <sup>Pt</sup> sprach- he spoke-	σημὰν. <sup>N</sup> Zeichen device	δ'. <sup>Pt</sup> aber but	οὐκ. <sup>Pt</sup> nicht not	ἐπὶ. <sup>ImpAkt</sup> war was upon	κύκλῳ. <sup>D</sup> im Kreis. around.
[592]	οὐ. <sup>Pt</sup> nicht not	γὰρ. <sup>Pt</sup> denn for	δοκεῖν. <sup>PräInfAkt</sup> scheinen to seem	ἄριστος. <sup>AdjNSup</sup> der beste, best,	ἀλλ'. <sup>Kon</sup> sondern but	εἶναι. <sup>PräInfAkt</sup> sein to be	θέλει. <sup>PräAkt</sup> will, wants,

[593]	βαθεῖ <sup>AdjA</sup>	ἄλο <sup>A</sup>	κα <sup>Prp</sup>	διὰ <sup>G</sup>	φρενὸς <sup>G</sup>	καρπού <sup>N</sup>	μενος <sup>N</sup>	PräM/P		
	tiefe deep	Furche furrow	durch through	des Verstandes of mind		erntend, reaping,				
[594]	ἐξ <sup>Prp</sup>	ἧς <sup>G</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	κεδ <sup>AdjN</sup>	νὰ <sup>AdjN</sup>	βλα <sup>PräAkt</sup>	στάνει <sup>PräAkt</sup>	βουλεύ <sup>N</sup>	ματα <sup>N</sup>	
	aus out of	der which	die the	nützlichen prudent		sprießt sprouts		Beschlüsse. plans.		
[595]	τούτῳ <sup>D</sup>	σοφούς <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	κά <sup>Kon</sup>	γαθοὺς <sup>KonAdjA</sup>	ἀντη <sup>A</sup>	ρέτας <sup>A</sup>			
	diesem to him	weise wise	und and		und gute and good		Gegen wehrer opponents			
[596]	πέμπειν <sup>PräInfAkt</sup>	ἐπαί <sup>PräAkt</sup>	νῶ <sup>PräAkt</sup>	δει <sup>AdjN</sup>	νὸς <sup>AdjN</sup>	ὃς <sup>N</sup>	θεοὺς <sup>A</sup>	σέβει <sup>PräAkt</sup>		
	zu senden to send	lobe ich. I approve.		tüchtig formidable		wer who	Götter gods	ehrt. reverses.		
[597] [Ἐτεοκλής]:	φεῦ <sup>ij</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ξυναλ	λάσσον <sup>G</sup>	τος <sup>G</sup>	ὄρ <sup>G</sup>	νιθος <sup>G</sup>	βροτοῖς <sup>D</sup>		
	weh alas	des of the		vermittelnden reconciling			Vogels bird	den Sterblichen to mortals		
[598]	δίκαι <sup>AdjA</sup>	ον <sup>AdjA</sup>	ἄν <sup>A</sup>	δρα <sup>A</sup>	τοῖ <sup>ArtD</sup>	σι <sup>ArtD</sup>	δυσ <sup>AdjDKmp</sup>	σεβε <sup>AdjDKmp</sup>	στέροις <sup>AdjDKmp</sup>	
	gerechten just		Mann man		den to the			gottlosen. more ungodly.		
[599]	ἐν <sup>Prp</sup>	παν <sup>AdjD</sup>	τί <sup>AdjD</sup>	πρά <sup>D</sup>	γεί <sup>D</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἔσθ <sup>PräAkt</sup>	ὁμί <sup>G</sup>	λίας <sup>G</sup>	κακῆς <sup>AdjG</sup>
	in in	jedem every		Sache affair		aber but	ist there is	des Umgangs of company		schlechten bad
[600]	κάκι <sup>AdjNKmp</sup>	ον <sup>AdjNKmp</sup>	οὐ <sup>N</sup>	δέν <sup>N</sup>	καρ <sup>N</sup>	πὸς <sup>N</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	κομι <sup>AdjN</sup>	στέος <sup>AdjN</sup>	
	schlechter worse		nichts, nothing,		Frucht fruit		nicht not	zu holen. to be brought.		
[601]	ἄτης <sup>G</sup>	ἄρου <sup>N</sup>	ρα <sup>N</sup>	θάνα <sup>A</sup>	τον <sup>A</sup>	ἐκ	καρπί <sup>PräM/P</sup>	ζεται <sup>PräM/P</sup>		
	des Unheils of ruin	Acker field		Tod death			trägt hervor. bears fruit out.			
[602]	ἢ <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ξυνει <sup>N</sup>	σβὰς <sup>N</sup>	ΑorSAkt	πλοῖ <sup>A</sup>	ον <sup>A</sup>	εὐ <sup>AdjN</sup>	σεβῆς <sup>AdjN</sup>	ἀνὴρ <sup>N</sup>
	entweder or	denn indeed	mit hinein gestiegen having gone aboard			Schiff ship		frommer pious		Mann man
[603]	ναῦται <sup>D</sup>	σι <sup>D</sup>	θερ <sup>AdjD</sup>	μοῖς <sup>AdjD</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πανουρ <sup>D</sup>	γία <sup>D</sup>	τινὶ <sup>D</sup>	Pr	
	den Seeleuten to sailors		hitzigen hot		und and	List with knavery		irgendeiner some		
[604]	ὄλω <sup>PerAkt</sup>	λεν <sup>PerAkt</sup>	ἀν <sup>G</sup>	δρῶν <sup>G</sup>	σὺν <sup>Prp</sup>	θεο <sup>AdjD</sup>	πτύστῳ <sup>AdjD</sup>	γένει <sup>D</sup>		
	ist zugrunde gegangen has perished		der Männer of men		mit with	götter verhassten god abhorred		Geschlecht, race,		
[605]	ἢ <sup>Kon</sup>	ξὺν <sup>Prp</sup>	πολί <sup>D</sup>	ταις <sup>D</sup>	ἀν <sup>D</sup>	δράσιν <sup>D</sup>	δίκαι <sup>AdjN</sup>	ος <sup>AdjN</sup>	ὦν <sup>N</sup>	PräAkt
	oder or	mit together with	Bürgern citizens		Männern men		gerecht just		seiend being	
[606]	ἐχθρο <sup>AdjD</sup>	ξένους <sup>AdjD</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	θεῶν <sup>G</sup>	ἀμνή <sup>AdjD</sup>	μοσιν <sup>AdjD</sup>			
	gast feindlichen to hostile to strangers		und and	auch also	der Götter of gods	vergesslichen, unmindful,				

[607]	ταύτου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	κυρήσας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	ἐκ <sup>Adv</sup>	δίκως	ἀγρεύματος <sup>G</sup>		
	des selben of the same	getroffen habend having hit upon	ungerecht unjustly		Fangs, of prey,		
[608]	πληγείς <sup>N</sup> <sub>AorSPas</sub>	θεοῦ <sup>G</sup>	μάστιγι <sup>D</sup>	παγκοίνω <sup>AdjD</sup>	ῥάμην <sup>AorSPas</sup>		
	geschlagen seiend having been struck	des Gottes of god	mit der Geißel with scourge	all gemeinen common to all	wurde bezähmt. was subdued.		
[609]	οὕτως <sup>Adv</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	μάντις <sup>N</sup>	υἱὸν <sup>A</sup>	Οἰκλέους <sup>G</sup>	λέγω <sup>PräAkt</sup>
	so thus	aber but	der the	Seher, seer,	Sohn son	des Oikleus of Oecles	sage ich, I say,
[610]	σώφρων <sup>AdjN</sup>	δίκαιος <sup>AdjN</sup>	ἀγαθός <sup>AdjN</sup>	εὐσεβής <sup>AdjN</sup>	άνήρ <sup>N</sup>		
	besonnen temperate	gerecht just	gut good	fromm pious	Mann, man,		
[611]	μέγας <sup>AdjN</sup>	προφήτης <sup>N</sup>	ἀνόσιος <sup>AdjD</sup>	συμμιγείς <sup>N</sup> <sub>AorSM/P</sub>			
	groß great	Prophet, prophet,	gottlosen with unholy	zusammen gekommen seiend having been mixed			
[612]	θρασύστομος <sup>AdjD</sup>	άνδράσιν <sup>D</sup>	βίᾳ <sup>D</sup>	φρενῶν <sup>G</sup>			
	groß mäuligen loud mouthed	Männern men	mit Gewalt with force	der Sinne, of minds,			
[613]	τείνουσι <sup>PräAkt</sup>	πομπήν <sup>A</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	μακράν <sup>AdjA</sup>	πάλιν <sup>Adv</sup>	μολεῖν <sup>AorSInfAkt</sup>	
	spannen they stretch	Zug march	den the	langen long	wieder back	zu kommen, to go,	
[614]	Διὸς <sup>G</sup>	θέλοντος <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	ξυγκαθελκυσθήσεται <sup>FuPas</sup>				
	des Zeus of Zeus	wollenden willing	wird zusammen zurück gezogen werden. will be drawn back together.				
[615]	δοκῶ <sup>PräAkt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	σφε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μηδὲ <sup>Kon</sup>	προσβαλεῖν <sup>AorInfAkt</sup>	πύλαις <sup>D</sup>
	ich meine I think	zwar indeed	nun then	sie them	auch nicht nor even	an zugreifen to attack	den Toren at gates
[616]	οὐχ <sup>Pt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἄθυμος <sup>AdjN</sup>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	λήματος <sup>G</sup>	κάκῃ <sup>AdjD</sup>	
	nicht not	als ob as	mutlos spiritless	auch nicht nor even	des Sinnes of resolve	schlechten, in bad,	
[617]	ἀλλ <sup>Kon</sup>	οἶδεν <sup>PerAkt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	σφε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	χρὴ <sup>PräAkt</sup>	τελευτῆσαι <sup>AorInfAkt</sup>	μάχῃ <sup>D</sup>
	sondern but	weiß knows	wie how	sie them	nötig ist it is necessary	zu enden to end	im Kampf, in battle,
[618]	εἰ <sup>Kon</sup>	καρπὸς <sup>N</sup>	ἔσται <sup>FuAkt</sup>	θεσφάτοις <sup>D</sup>	Λοξίου <sup>G</sup>		
	wenn if	Frucht fruit	wird sein will be	den Orakelsprüchen to oracular sayings	des Loxias of Loxias		
[619]	φιλεῖ <sup>PräAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	σιγαῶν <sup>PräInfAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	λέγειν <sup>PräInfAkt</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	καίρια <sup>AdjA</sup>
	pfl egt is fond	aber but	zu schweigen to be silent	oder or	zu sagen to speak	die the	treffenden. timely.
[620]	ὅμως <sup>Adv</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐπ <sup>Prp</sup>	αὐτῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	φῶτα <sup>A</sup>	Λασθένης <sup>G</sup>	βίαν <sup>A</sup>
	doch nevertheless	aber but	bei upon	ihm him	Mann, man,	des Lasthenes of Lasthenes	Gewalt, force,

- [621] **ἐχθρό·ξενον**<sup>AdjA</sup> **πυλῶ·ρόν**<sup>A</sup> **ἀν·τιτά·ξομεν**,<sup>FuAkt</sup>  
fremden feindlichen Torwächter  
hostile to strangers gate keeper werden wir entgegenstellen,  
we will set against,
- [622] **γέρον·τα**<sup>AdjA</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **νοῦν**,<sup>A</sup> **σάρ·κα**<sup>A</sup> **δ**,<sup>Pt</sup> **ἢ·βῶσαν**<sup>A</sup> **φύει**,<sup>PräAkt</sup>  
alt den Sinn, Fleisch aber blühend lässt wachsen,  
old the mind, flesh but youthful blooming he brings forth,
- [623] **ποδῶ·κες**<sup>AdjA</sup> **ὄμ·μα**,<sup>A</sup> **χεῖ·ρα**<sup>A</sup> **δ**,<sup>Pt</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **βραδύ·νεται**<sup>PräM/P</sup>  
fuß schnell Auge, Hand aber nicht zögert  
swift in foot eye, hand but not is slowed
- [624] **παρ**,<sup>Prp</sup> **ἀ·σπίδος**<sup>G</sup> **γυμνῶ·θὲν**<sup>A</sup> **ἀρ·πάσαι**<sup>AorInfAkt</sup> **δόρυ**.<sup>A</sup>  
bei des Schildes entblößt worden zu rafften  
beside of shield having been bared to snatch spear.  
spear.
- [625] **θεοῦ**<sup>G</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **δῶ·ρόν**<sup>A</sup> **ἐ·στιν**<sup>PräAkt</sup> **εὐ·τυχεῖν**<sup>PräInfAkt</sup> **βροτούς**.<sup>A</sup>  
des Gottes aber Geschenk ist Glück haben Sterbliche.  
of god but gift is to prosper mortals.
- [626] [Χορός]: **κλύοντες**<sup>N</sup> **θεοῖ**<sup>N</sup> **δικαί·ας**<sup>AdjA</sup> **λιτὰς**<sup>A</sup>  
hörend Götter gerechte Bitten  
hearing gods just prayers
- [627] **ἀμετέρας**<sup>AdjA</sup> **τελειθ'**,<sup>PräM/Plmv</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **πόλιν**<sup>N</sup> **εὐ·τυχῇ**,<sup>PräAktKnj</sup>  
unsere vollbringt, dass Stadt glücke,  
our fulfill, so that city may prosper,
- [628] **δορί·πινα**<sup>AdjA</sup> **κάκ**,<sup>A</sup> **ἐκτρέποντες**<sup>N</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **γᾶς**<sup>G</sup>  
Speer erkämpfte Übel abwendend in der Erde  
spear borne evils turning away into of land
- [629] **ἐπιμόλους**<sup>AdjA</sup> **πύργων**<sup>G</sup> **δ**,<sup>Pt</sup> **ἐκτοθεν**<sup>Adv</sup> **βαλὼν**<sup>N</sup> **αορ·σάκτ**  
an greifende der Türme aber von außen geworfen habend  
invaders of towers but from outside having cast
- [630] **Ζεὺς**<sup>N</sup> **σφε**<sup>A</sup> **κάνοι**<sup>AorSAktOp</sup> **κεραυνῶ**.<sup>D</sup>  
Zeus sie möge erschlagen mit dem Blitz.  
Zeus them might strike down with thunderbolt.
- [631] [Ἄγγελος]: **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ἐ·βδομον**<sup>AdjA</sup> **δὴ**<sup>Pt</sup> **τόνδ**,<sup>A</sup> **ἐφ**,<sup>Prp</sup> **ἐ·βδόμαις**<sup>AdjD</sup> **πύλαις**<sup>D</sup>  
den siebten wahrlich diesen an den siebenten Toren  
the seventh indeed this at seventh gates
- [632] **λέξω**,<sup>FuAkt</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **αὐ·τοῦ**<sup>G</sup> **σοῦ**<sup>G</sup> **κασί·γνητον**,<sup>A</sup> **πόλει**<sup>D</sup>  
werde sagen, den eigenen deinen Bruder, der Stadt  
I will say, the of him self of you brother, for city
- [633] **οἷας**<sup>A</sup> **ἀρᾶ·ται**<sup>PräM/P</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **κατεύ·χεται**<sup>PräM/P</sup> **τύχας**.<sup>A</sup>  
welche verflucht und beschwört Schicksale·  
what sort he prays a curse and he vows fortunes·
- [634] **πύργοις**<sup>D</sup> **ἐπεμ·βάς**<sup>N</sup> **κά·πικη·ρυχθεῖς**<sup>KonN</sup> **χθονί**,<sup>D</sup>  
den Türmen hinaufgestiegen seiend und ausgerufen worden der Erde,  
upon towers having stepped on and having been proclaimed to land,

[635]	ἀλώσιμον <sup>AdjA</sup> Eroberungs würdig for capture	παιᾶν <sup>A</sup> Paeon paeon	ἔπεξιακ <sup>N</sup> aus rufend seiend, having cried out,					
[636]	σοῖ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dir to you	ξυμφέρε <sup>Präm/Plnf</sup> nützlich sein to be expedient	καί <sup>Kon</sup> und and	κτανῶν <sup>N</sup> getötet habend having killed	θανεῖν <sup>AorSInfAkt</sup> zu sterben to die	πέλας <sup>Adv</sup> nahe, near,		
[637]	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	ζῶντ <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> lebend living	ἀτιμαστήρα <sup>A</sup> Entehrer dishonorer	τῶς <sup>Kon</sup> wie as	ἀνδρῶν <sup>N</sup> Männer man expeller	λάττην <sup>A</sup>		
[638]	φυγῇ <sup>D</sup> durch Verbannung with exile	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	αὐτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> selben same	τόνδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> diesen this	τείσασθαι <sup>AorMedInf</sup> zu büßen to pay back	τρόπον <sup>A</sup> Weise. way.		
[639]	τοιαῦτ <sup>AdjA</sup> solches such	αὐτεῖ <sup>PräAkt</sup> ruft he cries aloud	καί <sup>Kon</sup> und and	θεοὺς <sup>A</sup> Götter gods	γενεθλίου <sup>AdjA</sup> angestammte of birth			
[640]	καλεῖ <sup>PräAkt</sup> ruft he calls	πατρῶας <sup>AdjG</sup> väterlichen ancestral	γῆς <sup>G</sup> der Erde of land	ἐποπτήρας <sup>A</sup> Aufseher overseers	λιτῶν <sup>G</sup> der Bitten of prayers			
[641]	τῶν <sup>ArtG</sup> derer of the	ᾧ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> deren of which	γενέσθαι <sup>AorMedInf</sup> zu geschehen to come to be	πάνχυ <sup>Adv</sup> ganz völlig altogether	Πολυνείκου <sup>G</sup> des Polyneikes of Polyneikes	βία <sup>N</sup> Gewalt. force.		
[642]	ἔχει <sup>PräAkt</sup> hat he has	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	καινοπῆγες <sup>AdjA</sup> neu gefertigt newly fixed	εὖκυκλον <sup>AdjA</sup> wohl rund well rounded	σάκος <sup>A</sup> Schild shield			
[643]	διπλοῦν <sup>AdjA</sup> doppelt double	τε <sup>Pt</sup> und and	σημα <sup>A</sup> Zeichen device	προσμεμηχανημένον <sup>A</sup> hinzu ausgedacht worden. having been contrived in addition.				
[644]	χρυσήλατον <sup>AdjA</sup> gold getrieben gold wrought	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ἄνδρα <sup>A</sup> Mann man	τευχιστήν <sup>A</sup> Gerüsteten armed warrior	ιδεῖν <sup>AorSInfAkt</sup> zu sehen to see			
[645]	ἄγει <sup>PräAkt</sup> führt leads	γυνή <sup>N</sup> Frau woman	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> eine some one	σωφρόνως <sup>Adv</sup> besonnen wisely	ἡγουμένη <sup>N</sup> <sub>Präm/P</sub> führend. leading.			
[646]	Δίκη <sup>N</sup> Dike Justice	δ <sup>Pt</sup> aber but	ἄρ <sup>Pt</sup> ja then	εἰνάι <sup>PräInfAkt</sup> zu sein to be	φησιν <sup>PräAkt</sup> sagt, says,	ὥς <sup>Kon</sup> dass as	τὰ <sup>ArtN</sup> die the	γράμματα <sup>N</sup> Buchstaben letters
[647]	λέγει <sup>PräAkt</sup> sagt it says	κατάξω <sup>FuAkt</sup> ich werde herab führen I will bring down	δ <sup>Pt</sup> aber but	ἄνδρα <sup>A</sup> Mann man	τόνδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> diesen this	καί <sup>Kon</sup> und and	πόλιν <sup>A</sup> Stadt city	
[648]	ἔξει <sup>FuAkt</sup> wird haben she will have	πατρῶων <sup>AdjG</sup> väterlicher of paternal	δωμάτων <sup>G</sup> Häuser of houses	τ <sup>Pt</sup> und and	ἐπιστροφάς <sup>A</sup> Rück kehren. returns.			

[649]	τοιαῦτ <sup>AdjN</sup>	ἐκεῖ <sup>N</sup> νῶν <sup>G</sup> Pr	ἐ <sup>PräAkt</sup> στί <sup>PräAkt</sup>	τά <sup>N</sup> ξευρή <sup>N</sup> ματα <sup>N</sup>	solches such	jener of those	ist are	die Erfindungen. the contrivances.						
[650]	σὺ <sup>N</sup> Pr	δ <sup>Pt</sup> αὐ <sup>AdjN</sup> τὸς <sup>AdjN</sup>	ἤδη <sup>Adv</sup> γινῶ <sup>AorSAktImv</sup> θι <sup>AorSAktImv</sup>	τίνα <sup>A</sup> Pr	πέμπειν <sup>PräInfAkt</sup>	δοκεῖ <sup>PräAkt</sup>	du you	aber but	selbst yourself	schon already	erkenne know	wen whom	senden to send	scheint it seems
[651]	ὥς <sup>Kon</sup> οὐ <sup>Pt</sup> ποτ <sup>Adv</sup>	ἀν <sup>D</sup> δρι <sup>D</sup> τῷ <sup>D</sup> δε <sup>D</sup> Pr	κη <sup>G</sup> ρυκευ <sup>G</sup> μάτων <sup>G</sup>				dass so that	niemals never	dem Mann to man	diesem this	Herold kundgaben of heraldings			
[652]	μέμψη <sup>AorM/PKmj</sup>	σὺ <sup>N</sup> Pr	δ <sup>Pt</sup> αὐ <sup>AdjN</sup> τὸς <sup>AdjN</sup>	γινῶ <sup>AorSAktImv</sup> θι <sup>AorSAktImv</sup>	ναυ <sup>G</sup> κληρεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	πόλιν <sup>A</sup>	tadeln mögest, you may blame,	du you	aber but	selbst yourself	erkenne know	Schiffs führen to captain	Stadt. city.	
[653] [Ἔτεοκλῆς:]	ὦ <sup>ij</sup> θεο <sup>AdjN</sup> μανές <sup>AdjN</sup>	τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> θεῶν <sup>G</sup> μέγα <sup>AdjN</sup> στύγος <sup>N</sup>					o O	Gott rasend god mad	und and	auch also	der Götter of gods	großes great	Greuel, loathing,	
[654]	ὦ <sup>ij</sup> παν <sup>AdjN</sup> δάκρυ <sup>AdjN</sup> του <sup>AdjN</sup>	ἅ <sup>AdjN</sup> μὸν <sup>AdjN</sup> οἱ <sup>G</sup> δῖπου <sup>G</sup> γένος <sup>N</sup>					o O	all tränenreich all weeping	unser our	des Ödipus of Oedipus	Geschlecht race			
[655]	ὦμοι <sup>ij</sup> πατρὸς <sup>G</sup> δῆ <sup>Pt</sup> νῦν <sup>Adv</sup>	ἄραι <sup>N</sup> τελε <sup>AdjN</sup> σφόροι <sup>AdjN</sup>					weh, alas,	des Vaters of father	wahrlich indeed	nun now	Flüche curses	erfüllungs kräftig. effectual.		
[656]	ἀλλ <sup>Kon</sup> οὐ <sup>Pt</sup> τε <sup>Kon</sup> κλαί <sup>PräInfAkt</sup> εἰν <sup>PräInfAkt</sup>	οὐτ <sup>Kon</sup> ὁδύ <sup>G</sup> ρεσθαι <sup>PräM/PIinf</sup>	πρέπει <sup>PräAkt</sup>				sondern but	weder neither	weinen to weep	noch nor	klagen to lament	ziemt, is fitting,		
[657]	μῆ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τεκνω <sup>AorPasKmj</sup> θῆ <sup>AorPasKmj</sup>	δυ <sup>AdjN</sup> σφορώ <sup>AdjN</sup> τερος <sup>AdjN</sup>	γός <sup>N</sup>				damit nicht lest	auch also	gezeugt werde may be engendered	beschwerlicher more burdensome	Klage. lament.			
[658]	ἐπ <sup>Adv</sup> νύμφ <sup>AdjD</sup> δέ <sup>Pt</sup> κάρ <sup>Adv</sup> τα <sup>Adv</sup>	Πολυ <sup>Adv</sup> νείκει <sup>D</sup> λέγω <sup>PräAkt</sup>					beinahmigen aptly named	aber but	sehr, very,	dem Polyneikes to Polyneikes	sage ich, I say,			
[659]	τάχ <sup>Adv</sup> εἰ <sup>Kon</sup> σόμε <sup>G</sup> σθα <sup>FuM/P</sup>	τοῦ <sup>G</sup> πίσημ <sup>A</sup> ὅποι <sup>Kon</sup> τελεῖ <sup>PräAkt</sup>					bald soon	werden wir wissen we will know	das Zeichen the emblem	wo where	vollendet, completes,			
[660]	εἰ <sup>Kon</sup> νιν <sup>A</sup> Pr	κατά <sup>G</sup> ξει <sup>FuAkt</sup> χρυ <sup>G</sup> σότευ <sup>G</sup> κτα <sup>AdjA</sup> γράμ <sup>G</sup> ματα <sup>A</sup>					wenn if	ihn him	wird herab führen will bring down	gold gefertigte gold wrought	Buchstaben letters			
[661]	ἐπ <sup>Prp</sup> ἀ <sup>G</sup> σπιδος <sup>G</sup> φλύον <sup>G</sup> τα <sup>A</sup> Pr	σὺν <sup>Prp</sup> φοίτῳ <sup>D</sup> φρενῶν <sup>G</sup>					auf on	des Schildes of shield	schäumende bubbling	mit with	Um her irren wandering	der Sinnen. of minds.		
[662]	εἰ <sup>Kon</sup> δ <sup>Pt</sup> ἡ <sup>ArtN</sup> Διὸς <sup>G</sup> παῖς <sup>N</sup> παρ <sup>G</sup> θένος <sup>N</sup> Δίκη <sup>N</sup> παρῇν <sup>ImpAkt</sup>						wenn if	aber but	die the	des Zeus of Zeus	Tochter child	Jungfrau maiden	Dike Justice	anwesend war was present

[663]	ἔργοις <sup>D</sup> in den Werken in deeds	ἐκεῖ <sup>G</sup> νου <sup>Pr</sup> of that man	καὶ <sup>Kon</sup> und	φρεσίν, <sup>D</sup> Sinnen, in minds,	τάχ <sup>Adv</sup> bald soon	ἂν <sup>Pt</sup> wohl indeed	τόδ <sup>N</sup> Pr dieses this	ἦν <sup>ImpAkt</sup> war would be
[664]	ἀλλ <sup>Kon</sup> aber but	οὐ <sup>Kon</sup> τε <sup>Kon</sup> weder neither	νιν <sup>A</sup> Pr ihn him	φυγόν <sup>A</sup> τα <sup>AorSAkt</sup> geflohen habend having fled	μη <sup>Kon</sup> τρόθεν <sup>Adv</sup> von der Mutter her from mother	σκοτόν, <sup>A</sup> Dunkel, darkness,		
[665]	οὐ <sup>Kon</sup> τ <sup>Kon</sup> noch nor	ἐν <sup>Prp</sup> in in	τροφαι <sup>D</sup> σιν, <sup>D</sup> Auf zuchten, nourishments,	οὐ <sup>Kon</sup> τ <sup>Kon</sup> noch nor	ἐφη <sup>Kon</sup> βήσαν <sup>AorAkt</sup> erwachsen geworden having come to youth	τά <sup>A</sup> noch, yet,		
[666]	οὐ <sup>Kon</sup> τ <sup>Kon</sup> noch nor	ἐν <sup>Prp</sup> in in	γενεί <sup>G</sup> ου <sup>G</sup> des Kinns of beard	ξυλ <sup>G</sup> λογῇ <sup>D</sup> Samm lung gathering	τριχώ <sup>G</sup> ματος, <sup>G</sup> des Haars, of hair,			
[667]	Δίκη <sup>N</sup> Dike Justice	προσεῖ <sup>AorSAkt</sup> δε <sup>AorSAkt</sup> hin blickte looked upon	καὶ <sup>Kon</sup> und and	κατη <sup>Kon</sup> ξιώ <sup>AorM/P</sup> σατο <sup>AorM/P</sup> würdigte sich deemed worthy				
[668]	οὐδ <sup>Pt</sup> auch nicht nor	ἐν <sup>Prp</sup> in in	πατρῶ <sup>AdjG</sup> ας <sup>AdjG</sup> väterlichen paternal	μὴν <sup>Pt</sup> doch indeed	χθονός <sup>G</sup> Erde of land	κακου <sup>G</sup> χία <sup>D</sup> Leiden distress		
[669]	οἱ <sup>PräAkt</sup> μαί <sup>PräAkt</sup> meine ich I think	νιν <sup>A</sup> Pr ihn him	αὐ <sup>D</sup> τῷ <sup>D</sup> Pr ihm to him	νῦν <sup>Adv</sup> nun now	παρα <sup>Kon</sup> στατεῖν <sup>PräInfAkt</sup> beizu stehen to stand by	πέλας <sup>Adv</sup> nah. near.		
[670]	ἦ <sup>Pt</sup> gewiss indeed	δῆ <sup>Pt</sup> wahrlich surely	ἂν <sup>Pt</sup> wohl indeed	εἴ <sup>PräAktOp</sup> wäre might be	παν <sup>Kon</sup> δίκως <sup>Adv</sup> ganz gerecht all justly	ψευδῶ <sup>Kon</sup> νυμος <sup>AdjN</sup> falsch benannt false named		
[671]	Δίκη <sup>N</sup> Dike, Justice,	ξυνοῦ <sup>PräAkt</sup> σα <sup>PräAkt</sup> zusammen seiend joining	φω <sup>D</sup> τί <sup>D</sup> dem Mann with man	παν <sup>Kon</sup> τόλμω <sup>AdjD</sup> all wagemutigen all daring	φρένας <sup>A</sup> Sinnen. minds.			
[672]	τούτοις <sup>D</sup> Pr auf diese vertraut on these	πεποι <sup>Kon</sup> θῶς <sup>N</sup> PerAkt vertraut habend having trusted	εἴ <sup>PräAkt</sup> μι <sup>PräAkt</sup> werde gehen I will go	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ξυστή <sup>Kon</sup> σομαι <sup>FuM/P</sup> werde zusammen treten I will stand together			
[673]	αὐτός <sup>AdjN</sup> selbst- myself	τίς <sup>N</sup> Pr wer who	ἄλ <sup>AdjN</sup> λος <sup>AdjN</sup> anderer other	μᾶλ <sup>Kon</sup> λον <sup>AdvKmp</sup> mehr more	ἐν <sup>Kon</sup> δικῶ <sup>AdjNKmp</sup> τερος <sup>AdjNKmp</sup> gerechter; more just;			
[674]	ἄρχον <sup>D</sup> τί <sup>D</sup> dem Herrscher to ruler	τ <sup>Pt</sup> und and	ἄρχων <sup>N</sup> Herrscher ruler	καὶ <sup>Kon</sup> und and	κασί <sup>Kon</sup> γνήτῳ <sup>D</sup> dem Bruder to brother	κάσις <sup>N</sup> Bruder, brother,		
[675]	ἐχθρός <sup>AdjN</sup> Feind enemy	σὺν <sup>Prp</sup> mit with	ἐχ <sup>PräAkt</sup> θρῶ <sup>AdjD</sup> Feind enemy	στή <sup>Kon</sup> σομαι <sup>FuM/P</sup> werde stehen. I will stand.	φέρ <sup>PräAktImv</sup> auf auf bring	ὥς <sup>Kon</sup> so as	τάχος <sup>A</sup> schnell speed	
[676]	κνημῖ <sup>A</sup> δας <sup>A</sup> Bein schienen, greaves,	αἰχ <sup>G</sup> μῆς <sup>G</sup> der Lanze of spear	καὶ <sup>Kon</sup> und and	πέτρων <sup>G</sup> der Steine of stones	προβλή <sup>Kon</sup> ματα <sup>A</sup> Vor lagen. screens.			

[677] [Χορός]:	μή, <sup>Pt</sup> nicht, not,	φίλ <sup>τατ</sup> , <sup>AdjVSup</sup> liebster dearest	ἀνδρῶν, <sup>G</sup> der Männer, of men,	Οἰδίπου <sup>G</sup> des Ödipus of Oedipus	τέκος, <sup>N</sup> Kind, child,	γένῃ <sup>AorM/PKñj</sup> werde may become
[678]	ὀργήν <sup>A</sup> Zorn anger	ὁμοί <sup>ος</sup> , <sup>AdjN</sup> gleich like	τῷ <sup>ArtD</sup> dem to the	κάκιστ <sup>ι</sup> , <sup>AdjDSup</sup> schlechtesten worst	αὐδω <sup>μένω</sup> , <sup>D PerM/P</sup> aus gesprochen wordenen· being spoken of·	
[679]	ἀλλ <sup>Κον</sup> sondern but	ἄνδρας <sup>A</sup> Männer men	Ἀργεῖοι <sup>σι</sup> , <sup>AdjD</sup> den Argivern to Argives	καδ <sup>μείους</sup> , <sup>AdjA</sup> Kadmäer Cadmean	ἄλ <sup>ις</sup> , <sup>Adv</sup> genug enough	
[680]	ἐς <sup>Prp</sup> zu into	χεῖ <sup>ρας</sup> , <sup>A</sup> Händen hands	ἐλ <sup>θειν</sup> , <sup>AorSinfAkt</sup> zu kommen· to come·	αἷ <sup>μα</sup> , <sup>N</sup> Blut blood	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	καθάρ <sup>σιον</sup> , <sup>AdjN</sup> reinigend. purifying.
[681]	ἀνδροῖν <sup>DuG</sup> zweier Männer of two men	δ <sup>Pt</sup> aber but	ὁμαί <sup>μοιν</sup> , <sup>AdjDuG</sup> gleich blütigen of same blood	θάνα <sup>τος</sup> , <sup>N</sup> Tod death	ὥδ <sup>Adv</sup> so thus	αὐτο <sup>κτόνος</sup> , <sup>AdjN</sup> selbst tötend, self slaying,
[682]	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἐ <sup>στι</sup> , <sup>PräAkt</sup> ist is	γῆ <sup>ρας</sup> , <sup>N</sup> Alter old age	τοῦ <sup>δε</sup> , <sup>G Pr</sup> dieses of this	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of the	μιά <sup>σματος</sup> , <sup>G</sup> Makels. defilement.
[683] [Ἐτεοκλής]:	εἴπερ <sup>Kon</sup> wenn doch if indeed	κακὸν <sup>AdjA</sup> Übel evil	φέροι <sup>PräAktKnj</sup> trüge might bear	τις, <sup>N Pr</sup> jemand, someone,	αἰ <sup>σχύνης</sup> , <sup>G</sup> der Schande of shame	ἄτερ <sup>Prp</sup> ohne without
[684]	ἔστω <sup>PräAktImv</sup> sei· let it be·	μόνον <sup>Adv</sup> nur only	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	κέρ <sup>δος</sup> , <sup>N</sup> Gewinn gain	ἐν <sup>Prp</sup> bei in	τεθνη <sup>κόσι</sup> , <sup>D PerAkt</sup> den Verstorbenen· the dead·
[685]	κακῶν <sup>AdjG</sup> der Übel of evils	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	κα <sup>σχρῶν</sup> , <sup>KonAdjG</sup> und der Schändlichen and shameful	οὐ <sup>τιν</sup> , <sup>A Pr</sup> keine no kind of	εὐ <sup>κλείαν</sup> , <sup>A</sup> guten Ruf good reput	ἐρεῖς <sup>FuAkt</sup> wirst sagen. you will say.

## Stasimon

[686] [Χορός]:	τί <sup>Adv</sup> was why	μέμονας, <sup>PerAkt</sup> bist begierig, are eager,	τέκνον, <sup>N</sup> Kind; child;	μή <sup>Pt</sup> nicht lest	τί <sup>Adv</sup> etwa at all	σε <sup>A Pr</sup> dich you	θυμοπλη <sup>θη</sup> , <sup>AdjN</sup> Zorn voll wrath filled
[687]	δορίμαργος <sup>AdjN</sup> Speer rasend spear mad	ἄτα <sup>N</sup> Unheil ruin	φερétw <sup>PräAktImv</sup> trage· let bring·	κακοῦδ <sup>ι</sup> , <sup>AdjGPt</sup> des Übels aber of evil but			
[688]	ἐκβαλ <sup>ι</sup> , <sup>AorSAktImv</sup> wirf hinaus cast out	ἔρωτος <sup>G</sup> des Eros of love	ἀρχάν <sup>A</sup> Anfang. beginning.				
[689] [Ἐτεοκλής]:	ἐπεῖ <sup>Kon</sup> da since	τὸ <sup>ArtA</sup> das the	πραῖ <sup>μα</sup> , <sup>A</sup> Geschehen matter	κάρτ <sup>ι</sup> , <sup>Adv</sup> stark very	ἐπ <sup>ι</sup> darauf antreibt hastens	σπερχει <sup>PräAkt</sup> Gott, god,	θεός, <sup>N</sup>

[690] ἴτω<sup>PräAktIv</sup> κατ'<sup>Prp</sup> οὐ<sup>ρον</sup><sup>A</sup> κύμα<sup>N</sup> Κω<sup>κυτοῦ</sup><sup>G</sup> λαχόν<sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup>  
 gehe hinab auf günstigen Wind Woge des Kokytos erlangt habend  
 let it go with fair wind wave of Cocytus having obtained

[691] Φοίβω<sup>D</sup> στύγη<sup>θεν</sup><sup>N</sup><sup>AorPas</sup> πᾶν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> Λαΐου<sup>G</sup> γένος<sup>N</sup>  
 von Phoibos verhasst geworden ganz all das the des Laios Geschlecht.  
 to Phoebus hated all race of Laius.

[692] [Χορός]: ὠμοδακῆς<sup>AdjN</sup> σ'<sup>A</sup><sup>Pr</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup> ἥμερος<sup>N</sup> ἐξοτρύνει<sup>PräAkt</sup>  
 roh fressend dich allzu Begierde heraus anstachelt  
 raw eating you too much desire stirs up

[693] πικρόκαρπον<sup>AdjA</sup> ἀνδροκτασίαν<sup>A</sup> τελεῖν<sup>PräInfAkt</sup>  
 bitter fruchtig Männer Tötung vollbringen  
 bitter fruited man slaughter to accomplish

[694] αἵματος<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> θεμιστοῦ<sup>AdjG</sup>  
 von Blut nicht gesetzmäßig.  
 of blood not lawful.

[695] [Ἑτεοκλῆς]: φίλου<sup>AdjG</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἐχ<sup>θρά</sup><sup>AdjN</sup> μοι<sup>D</sup><sup>Pr</sup> πατρός<sup>G</sup> τάλαιν<sup>AdjN</sup> ἄρᾱ<sup>N</sup>  
 des lieben denn for feindlich mir to me des Vaters elend Fluch  
 of dear for hostile to me of father wretched curse

[696] ξηροῖς<sup>AdjD</sup> ἀκλαύ<sup>τοις</sup><sup>AdjD</sup> ὄμ<sup>μασιν</sup><sup>D</sup> προσιζάνει<sup>PräAkt</sup>  
 trockenen ungeweinten Augen setzt sich dazu,  
 with dry unwept eyes sits near,

[697] λέγου<sup>σα</sup><sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> κέρ<sup>δος</sup><sup>A</sup> πρότε<sup>ρον</sup><sup>AdvKmp</sup> ὑ<sup>στέρου</sup><sup>AdjG</sup> μόρου<sup>G</sup>  
 sagend Gewinn früher earlier des späteren Todes.  
 saying gain earlier of later fate.

[698] [Χορός]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sup>Pr</sup> μὴ<sup>Pt</sup> 'ποτρύνου<sup>PräM/Plmv</sup> κακός<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κεκλή<sup>ση</sup><sup>PerM/PKmj</sup>  
 aber du nicht treibe ab- schlecht nicht wirst genannt werden  
 but you not spur on- bad not you may be called

[699] βίον<sup>A</sup> εὖ<sup>Adv</sup> κυρήσας<sup>N</sup><sup>AorAkt</sup> μελάναιγες<sup>AdjN</sup> οὐκ<sup>Pt</sup>  
 Leben gut glück gehabt habend- schwarz Aegis tragend nicht  
 life well having prospered- black aegis wearing not

[700] εἴσι<sup>PräAkt</sup> δόμων<sup>G</sup> Ἑρινύς<sup>N</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> χερῶν<sup>G</sup>  
 geht hinein der Häuser Erinys, wenn aus Händen  
 goes of houses Erinys, whenever from of hands

[701] θεοὶ<sup>N</sup> θυσίαν<sup>A</sup> δέχωνται<sup>PräM/PKmj</sup>  
 Götter Opfer empfangen;  
 gods sacrifice may receive;

[702] [Ἑτεοκλῆς]: θεοῖς<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἤ<sup>δη</sup><sup>Adv</sup> πῶς<sup>Adv</sup> παρη<sup>μελή</sup><sup>μεθα</sup><sup>PerM/P</sup>  
 von den Göttern zwar schon irgendwie sind vernachlässigt worden,  
 to gods indeed already somehow we have been neglected,

[703] χάρις<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀφ'<sup>Prp</sup> ἡ<sup>μῶν</sup><sup>G</sup><sup>Pr</sup> ὅλο<sup>μένων</sup><sup>G</sup><sup>AorM/P</sup> θαυμά<sup>ζεται</sup><sup>PräM/P</sup>  
 Gunst aber von uns zugrunde gegangener wird bewundert-  
 favor but from of us of those having perished is admired-

[704] τί<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> σαίνοι<sup>μεν</sup> <sup>PräAktOp</sup> ὀλέ<sup>θριον</sup> <sup>AdjA</sup> μόρον;<sup>A</sup>  
 warum also noch wohl würden schmeicheln vernichtenden Tod; why then yet would we fawn destructive fate;

[705] [Χορός]: νῦν<sup>Adv</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> σοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> παρέστακεν<sup>PerAkt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δαίμων<sup>N</sup>  
 jetzt da dir beigestanden hat weil seit Daimon now when to you has stood by since daimon

[706] λήματος<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τροπαίᾳ<sup>D</sup> χρονίᾳ<sup>AdjD</sup> μεταλλ<sup>||</sup>λακτὸς<sup>AdjN</sup>  
 des Willens in Wendung lang dauernden veränderlich of purpose in turning late change able

[707] ἴσως<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἔλθοι<sup>AorAktOp</sup> θελεμωτέρῳ<sup>AdjDKmp</sup>  
 vielleicht wohl käme willigerem perhaps would come more willing

[708] πνεύματι<sup>D</sup> νῦν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> ζεῖ<sup>PräAkt</sup>  
 Geist- jetzt aber noch kocht. in spirit now but yet lives.

[709] [Ἑτεοκλής]: ἐξέ<sup>ζεσεν</sup> <sup>AorAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>δίπου</sup> <sup>G</sup> κατεύγ<sup>ματα</sup> <sup>A</sup>  
 über gekocht ist denn for des Ödipus Verwünschungen boiled over for of Oedipus imprecations

[710] ἄγαν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀλη<sup>θεις</sup> <sup>AdjN</sup> ἐν<sup>υ</sup> <sup>πνίων</sup> <sup>G</sup> φαντα<sup>σμάτων</sup> <sup>G</sup>  
 allzu aber wahrhaft der Träume der Erscheinungen too much but true of dreams of visions

[711] ὄψεις<sup>N</sup> πατρῶ<sup>ων</sup> <sup>AdjG</sup> χρη<sup>μάτων</sup> <sup>G</sup> δατή<sup>ριοι</sup> <sup>AdjN</sup>  
 Gesichte, väterlicher Vermögens Zuteiler, visions, of ancestral of goods distributing.

[712] [Χορός]: πιθοῦ<sup>AorMedImv</sup> γυναι<sup>ξί</sup> <sup>D</sup> καί<sup>περ</sup> <sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> στέργων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ὅμως<sup>Adv</sup>  
 gehorche den Frauen, obwohl nicht liebend obey to women, although not being fond nevertheless

[713] [Ἑτεοκλής]: λέγοιτ' <sup>PräM/POp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὧν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἄνη<sup>PräAktKmj</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> οὐ<sup>δε</sup> <sup>Kon</sup> χρή<sup>PräAkt</sup> μακράν<sup>Adv</sup>  
 würde gesagt werden wohl von welchen ablassen möge jemand und nicht bedarf lange. it might be said then of which might desist one nor even it is necessary at length

[714] [Χορός]: μὴ<sup>Pt</sup> ἴλθης<sup>AorAktKmj</sup> ὁδοῦς<sup>A</sup> σὺ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τάσδ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐφ' <sup>Prp</sup> ἐ<sup>βδόμαις</sup> <sup>AdjD</sup> πύλαις<sup>D</sup>  
 nicht geheht Wege du diese an siebenten Toren. do not go ways you these at seventh gates

[715] [Ἑτεοκλής]: τεθηγ<sup>μένον</sup> <sup>PerM/P</sup> τοί<sup>Pt</sup> μ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπαμ<sup>βλυνεῖς</sup> <sup>FuAkt</sup> λόγῳ<sup>D</sup>  
 geschärft Gewordenes ja mich nicht wirst stumpf machen durch Rede sharpened indeed me not you will dull with word

[716] [Χορός]: νίκη<sup>ν</sup> <sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> μέν<sup>τοι</sup> <sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> κακή<sup>ν</sup> <sup>AdjA</sup> τιμᾷ<sup>PräAkt</sup> θεός<sup>N</sup>  
 Sieg doch freilich und schlechten ehrt victory indeed however and bad honors Gott. god

[717] [Ἑτεοκλής]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄνδρ' <sup>A</sup> ὀπλί<sup>την</sup> <sup>A</sup> τοῦ<sup>το</sup> <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> χρή<sup>PräAkt</sup> στέργειν<sup>PräInfAkt</sup> ἔπος<sup>A</sup>  
 nicht Mann Schwer bewaffneten dieses soll lieben Wort. not man hoplite this it is necessary to approve word

[718] [Χορός]:	ἀλλ', <sup>Kon</sup>	αὐ <sup>T</sup> τάδε <sup>el</sup> λ <sup>φον</sup> <sup>AdJA</sup>	αἷ <sup>μα</sup> <sup>A</sup> δρέ <sup>ψασθαι</sup> <sup>AorMedInf</sup>	θέλεις; <sup>PräAkt</sup>	
	aber but	eigen brüderliches own brotherly	Blut blood	zu pflücken to reap	willst; you want;

  

[719] [Ἑτεοκλῆς]:	θεῶν <sup>G</sup>	διδόν <sup>G</sup> των <sup>PräAkt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ἐκ <sup>φύγοις</sup> <sup>AorAktOp</sup>	κακά. <sup>AdJA</sup>
	der Götter of gods	gebenden giving	nicht not	wohl would	entflögest you escape	Übel. evils.

## Strophe 1

[720] [Χορός]:	πέφρικα <sup>PerAkt</sup>	τὰν <sup>ArtA</sup>	ὠλεσίοικον <sup>AdJA</sup>		
	ich erschauere I have shuddered	die the	haus vernichtende house destroying		
[721]	θεόν, <sup>A</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	θεοῖς <sup>D</sup>	ὅμοιαν, <sup>AdJA</sup>	
	Göttin, god,	nicht not	den Göttern to gods	ähnliche, like,	
[722]	παναλαθῇ <sup>AdJA</sup>	κακόμαντιν <sup>AdJA</sup>			
	ganz vergessende all forgetting	übel weissagende evil soothsaying			
[723]	πατρός <sup>G</sup>	εὐκταίαν <sup>AdJA</sup>	Ἑρινὺν <sup>A</sup>		
	des Vaters of father	erbetene prayed for	Erinys Erinys		
[724]	τελέσαι <sup>AorInfAkt</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	περιθύμους <sup>AdJA</sup>		
	zu vollenden to fulfil	die the	hoch erregten vehement		
[725]	κατάρας <sup>A</sup>	Οἰδιπόδα <sup>G</sup>	βλαψίφρονος <sup>AdjG</sup>		
	Flüche curses	des Ödipus of Oedipus	schad gesinnten· harm minded·		
[726]	παιδολέτωρ <sup>AdjN</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	ἔρις <sup>N</sup>	ἅδ', <sup>N</sup> Pr	ὀτρύνει. <sup>PräAkt</sup>
	kinder tötende child slaying	aber but	Streit strife	diese this	treibt an. urges.

## Antistrophe 1

[727] [Χορός]:	ξένος <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	κλήρους <sup>A</sup>	ἐπινομή, <sup>PräM/P</sup>
	Fremder foreign	aber but	Lose lots	teilt zu, assigns,
[728]	Χάλυβος <sup>N</sup>	σκυθᾶν <sup>G</sup>	ἄποικος, <sup>N</sup>	
	Chalybischer steel	der Skythen of Scythians	Ansiedler, colonist,	
[729]	κτεάνων <sup>G</sup>	χρηματοδαίτας <sup>A</sup>		
	der Besitzungen of possessions	Geld Zerteiler wealth divider		
[730]	πικρός, <sup>AdjN</sup>	ὠμόφρων <sup>AdjN</sup>	σίδαρος, <sup>N</sup>	
	bitter, bitter,	roh sinniger savage minded	Eisen, iron,	

[731]	χθόνα <sup>A</sup>	ναίειν <sup>PräInfAkt</sup>	διαπήλας, <sup>N</sup>	AorAkt
	Erde earth	bewohnen to dwell	durch bohrt habend, having pierced through,	
[732]	ὅποσαν <sup>AdjA</sup>	καί <sup>Pt</sup>	φθιμένοισιν <sup>D</sup>	PerM/P
	wieviel as much as	und and	Verstorbenen to the dead	inne haben, to hold,
[733]	τῶν <sup>ArtG</sup>	μεγάλων <sup>AdjG</sup>	πεδίων <sup>G</sup>	ἀμοίρους. <sup>AdjA</sup>
	der of the	großen great	Fluren plains	Anteil losen. without share.

## Strophe 2

[734] [Χορός]:

ἐπει<sup>Kon</sup>

δ<sup>Pt</sup>

ἂν<sup>Pt</sup>

αὐτοκτόνως<sup>Adv</sup>

weil  
when

aber  
but

dann  
would

selbst mörderisch  
self slaying ly

[735]

αὐτοδαίκοι<sup>AdjN</sup>

θάνωσι<sup>AorAktKnj</sup>

selbst zerfleischte  
self slain

sterben,  
may die,

[735b]

καί<sup>Kon</sup>

γαῖα<sup>N</sup>

κόνις<sup>N</sup>

und  
and

Erde  
Earth

Staub  
dust

[737]

πίη<sup>AorAktKnj</sup>

μελαμπαγές<sup>AdjA</sup>

αἷμα<sup>A</sup>

φοίνιον<sup>AdjA</sup>

trinke  
may drink

schwarz geflecktes  
black flowing

Blut  
blood

purpur rotes,  
crimson,

[738]

τίς<sup>N</sup>  
Pr

ἂν<sup>Pt</sup>

καθαρμοὺς<sup>A</sup>

πόροι<sup>AorAktOp</sup>

wer  
who

wohl  
would

Reinigungen  
provide

würde beschaffen,  
purifications,

[739]

τίς<sup>N</sup>  
Pr

ἂν<sup>Pt</sup>

σφε<sup>A</sup>  
Pr

λούσειεν<sup>AorAktOp</sup>

ὦ

πόννοι<sup>N</sup>

δόμων<sup>G</sup>

wer  
who

wohl  
would

sie  
them

würde waschen;  
wash;

O

Mühen  
toils

der Häuser  
of houses

[741]

νέοι<sup>AdjN</sup>

παλαιοῖσι<sup>AdjD</sup>

συμμιγείς<sup>AdjN</sup>

κακοῖς<sup>AdjD</sup>

neue  
new

mit alten  
to old

vermischt  
mingled

Übeln.  
evils.

## Antistrophe 2

[742] [Χορός]:	παλαιγενῇ <sup>AdjA</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	λέγω <sup>PräAkt</sup>
	alt geborene ancient born	denn for	sage ich I say

[743]	παρβασίαν <sup>A</sup>	ὠκύποινον, <sup>AdjA</sup>
	Übertretung transgression	schnell vergeltende, swift punishing,

[743b]	αἰῶνα <sup>A</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἕς <sup>Prp</sup>	τρίτον <sup>AdjA</sup>
	Zeitalter age	aber but	bis zum into	dritten third

[745]	μένειν, PräInfAkt	Ἀπόλλωνος <sup>G</sup>	εὔτε <sup>Kon</sup>	Λαῖος <sup>N</sup>	
	verweilen, to remain,	des Apollon of Apollo	als when	Laios Laius	
[746]	βίᾱ, <sup>D</sup>	τρὶς <sup>Adv</sup>	εἰπόντος <sup>G</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	
	mit Gewalt, by force,	dreimal thrice	gesagt habenden of having said	in in	
[747]	μεσομφάλοις <sup>AdjD</sup>	Πυθικοῖς <sup>AdjD</sup>	χρηστηρίοις <sup>D</sup>		
	navel mittigen mid navel	pythischen Pythian	Orakeln oracles		
[749]	θνάσκοντα <sup>A</sup>	γέννας <sup>G</sup>	ἄτερ <sup>Prp</sup>	σώζειν, PräInfAkt	πόλιν, <sup>A</sup>
	sterbend dying	der Zeugung of offspring	ohne without	retten to save	Stadt, city,

## Strophe 3

[750] [Χορός]:	κρατηθεῖς <sup>N</sup>	δ, <sup>Pt</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	φίλων <sup>AdjG</sup>	ἄβουλιᾶν <sup>G</sup>
	überwältigt worden having been constrained	aber but	durch from	der Freunde of friends	Rat losigkeiten folly
[751]	ἐγένεατο <sup>AorMed</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	μόρον <sup>A</sup>	αὐτῷ, <sup>D</sup>	
	zeugte sich begot	zwar indeed	Tod doom	für sich selbst, for himself,	
[752]	πατροκτόνον <sup>AdjA</sup>	Οἰδιπόδαν, <sup>A</sup>			
	Vater mörderischen father killing	Ödipus, Oedipus,			
[753]	ὅσπερ <sup>N</sup>	ματρός <sup>G</sup>	ἁγνὰν <sup>AdjA</sup>		
	der welche who	der Mutter of mother	reine holy		
[754]	σπείρας <sup>N</sup>	ἄρου <sup>A</sup>	ραν, <sup>A</sup>	ἔν, <sup>Kon</sup>	ἐ τράφη, <sup>AorPas</sup>
	gesät habend of having sown	Acker feld, field,	wo where		genährt wurde, was nurtured,
[755]	ρίζαν <sup>A</sup>	αἱματόεσσαν <sup>AdjA</sup>			
	Wurzel root	blut triefende blood stained			
[756]	ἔτλα· <sup>AorAkt</sup>	παράνοια <sup>N</sup>	συνᾶγε <sup>ImpAkt</sup>		
	ertrug· endured·	Wahn sinn madness	vereinte brought together		
[757]	νυμφίους <sup>A</sup>	φρενώλεις, <sup>AdjA</sup>			
	Bräutigame bridal	geist rasende. mind mad.			

## Antistrophe 3

[758] [Χορός]:	κακῶν <sup>G</sup>	δ, <sup>Pt</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	θάλασσα <sup>N</sup>	κῦμ, <sup>A</sup>	ἄγει· <sup>PräAkt</sup>
	der Übel of evils	aber but	gleichwie just as	Meer sea	Woge wave	führt· carries·

[759]	τὸ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	πίτνον, <sup>N</sup>	ἄλλο <sup>AdjN</sup>	δ, <sup>Pt</sup>	αἶρει <sup>PräAkt</sup>
	das the	zwar indeed	fallend, falling,	anderes another	aber but	hebt empor lifts
[760]	τρίχalon, <sup>AdjA</sup>	ὃ <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup>	περί <sup>Prp</sup>	πρύμ  ναν <sup>A</sup>	
	dreifach wellig, triple crested,	welches which	auch and	um around	Heck stern	
[761]	πόλεως <sup>G</sup>	καχλάζει. <sup>PräAkt</sup>				
	der Stadt of city	brodelt. seethes.				
[762]	μεταξὺ <sup>Adv</sup>	δ, <sup>Pt</sup>	ἀλ	κα <sup>N</sup>	δι, <sup>Prp</sup>	ὀλίγου <sup>G</sup>
	zwischen meanwhile	aber but	Abwehr strength	durch through	weniges of little	
[763]	τείνει, <sup>PräAkt</sup>	πύργος <sup>N</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	εὖρει. <sup>D</sup>		
	spannt sich, stretches,	Turm tower	im in	Breiten. breadth.		
[764]	δέδοικα <sup>PerAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	σὺν <sup>Prp</sup>	βασιλεῦσι <sup>D</sup>		
	ich fürchte I fear	aber but	mit with	den Herrschern kings		
[765]	μὴ <sup>Pt</sup>	πόλις <sup>N</sup>	δαμασθῇ. <sup>AorPasKnj</sup>			
	nicht etwa lest	die Stadt city	bezähmt werde. may be subdued.			

## Strophe 4

[766] [Χορός]:	τελειᾶν <sup>PräInfAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	παλαιφάτων <sup>AdjG</sup>	ἄρᾶν <sup>G</sup>	
	vollenden to complete	denn for	ur gesagter of ancient spoken	Flüche of curses	
[767]	βαρεῖται <sup>AdjN</sup>	καταλλαγαί. <sup>N</sup>			
	schwere heavy	Aus gleiche- reconciliations.			
[768]	τὰ <sup>ArtN</sup>	δ, <sup>Pt</sup>	ὄλο, <sup>AdjN</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	παρέρχεται. <sup>PräM/P</sup>
	die the	aber but	verderblichen deadly	nicht not	gehen vorüber. goes by.
[769]	πρόπρυμνα <sup>Adv</sup>	δ, <sup>Pt</sup>	ἐκ βολὰν <sup>A</sup>	φέρει <sup>PräAkt</sup>	
	vorn am Bug prow first	aber but	Aus wurf casting out	trägt brings	
[770]	ἀνδρῶν <sup>G</sup>	ἀλφιστᾶν <sup>G</sup>			
	der Männer of men	Ernährer earning ones			
[771]	ὄλβος <sup>N</sup>	ἄγαν <sup>Adv</sup>	παχυνθείς. <sup>N</sup>		
	Glück prosperity	allzu too much	verdickt. having been thickened.		

## Antistrophe 4

[772] [Χορός]: τίν' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀνδρῶν <sup>G</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> τοσόνδ' <sup>Adj</sup> ἐθαύμασαν <sup>AorAkt</sup>  
welchen der Männer denn so sehr bewunderten  
which of men for so much they marvelled

[773] θεοὶ <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ξυνέστιοι <sup>AdjN</sup>  
Götter und Mit Tischgenossen  
gods and table companions

[774] πολύβατος <sup>AdjN</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἀγών <sup>N</sup> βροτῶν <sup>G</sup>  
viel begangen und Wettkampf der Sterblichen,  
much trodden and contest of mortals,

[775] ὅσον <sup>Adv</sup> τότε <sup>Adv</sup> οἱ δῖπουν <sup>A</sup> τίον <sup>ImpAkt</sup>  
wie sehr damals Ödipus ehrten,  
how much then Oedipus they honoured,

[776] τὰν <sup>ArtA</sup> ἀρπαξάνδραν <sup>AdjA</sup>  
die mann raubende  
the man snatching

[777] κῆρ <sup>A</sup> ἀφελόντα <sup>AorSAkt</sup> χώρας <sup>G</sup>  
Fluch ab genommen habenden des Landes;  
doom having taken away of land;

## Strophe 5

[778] [Χορός]: ἐπεὶ <sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀρτίφρων <sup>AdjN</sup>  
als aber frisch besinnt  
since but newly minded

[779] ἐγένετο <sup>AorMed</sup> μέλεος <sup>AdjN</sup> ἀθλίων <sup>AdjG</sup>  
wurde elend der Unglücklichen  
became wretched of wretched

[780] γάμων <sup>G</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> ἄλγει <sup>D</sup> δυσφορῶν <sup>AdjG</sup>  
Ehen, auf Schmerz schwer erträglichen  
of marriages, upon pain of hard to bear

[781] μαινομένα <sup>D</sup> <sup>PräM/P</sup> κραδίᾳ <sup>D</sup>  
rasend seiendem dem Herzen  
raving with heart

[782] δίδυμα <sup>AdjA</sup> κάκ' <sup>AdjA</sup> ἐτέλεσεν <sup>AorAkt</sup>  
doppelte Übel vollendete  
twin evils accomplished

[783] πατροφόνῳ <sup>AdjD</sup> χειρὶ <sup>D</sup> τῶν <sup>ArtG</sup>  
vater mörderischer Hand der  
patricide with hand of the

[784] κρεῖσσοτέκνων <sup>AdjGKmp</sup> ὀμμάτων <sup>G</sup> ἐπλάγχθη <sup>AorSPas</sup>  
besser geborenen Augen wurde ab getrieben  
of stronger born of eyes was driven astray

# Antistrophe 5

[785] [Χορός]:

τέκνοις<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀγρίας<sup>AdjG</sup>  
den Kindern aber wilde  
to children but savage

[786]

ἐφῇ<sup>w</sup> κεν<sup>AorAkt</sup> ἐπὶ<sup>w</sup> κότους<sup>AdjA</sup> τροφᾶς<sup>A</sup>  
ließ frei feindselige Nahrungen,  
let loose spiteful nourishments,

[787]

αἰαῖ<sup>ij</sup> πικρο<sup>w</sup> γλώσσους<sup>AdjA</sup> ἄράς<sup>A</sup>  
weh, bitter züngige Flüche,  
alas, bitter tongued curses,

[788]

καί<sup>Kon</sup> σφε<sup>A</sup> σιδαρονόμῳ<sup>AdjD</sup>  
und sie eisen herrschender  
and them with iron ruled

[789]

διὰ<sup>Prp</sup> χερί<sup>D</sup> ποτε<sup>Adv</sup> λαχεῖν<sup>AorInfAkt</sup>  
durch Hand einst erlangen  
through hand at some time to obtain

[790]

κτήματα<sup>A</sup> νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> τρέω<sup>PräAkt</sup>  
Besitztümer nun aber fürchte ich  
possessions now but I fear

[791]

μὴ<sup>Pt</sup> τελέσῃ<sup>AorAktKnj</sup> καμψίπους<sup>AdjN</sup> Ἐρινύς<sup>N</sup>  
nicht vollende krumm füßige Erinys.  
lest may fulfil bent footed Erinys.

[792] [Ἄγγελος]:

θαρσεῖ<sup>w</sup> τε<sup>PräAktImv</sup> παῖ<sup>w</sup> δε<sup>N</sup> μη<sup>w</sup> τέρων<sup>G</sup> τεθραμ<sup>w</sup> μέναι<sup>N</sup>  
seid getrost, Kinder der Mütter genährt Gewordene.  
take courage, children of mothers having been raised.

[793]

πόλις<sup>N</sup> πέφευ<sup>w</sup> γεν<sup>PerAkt</sup> ἢ<sup>w</sup> δε<sup>N</sup> δού<sup>w</sup> λιον<sup>AdjA</sup> ζυγόν<sup>A</sup>  
Stadt ist entflohen diese knechtisches Joch.  
city has escaped this slavish yoke.

[794]

πέπτω<sup>w</sup> κεν<sup>PerAkt</sup> ἄν<sup>w</sup> δρῶν<sup>G</sup> ὁ<sup>w</sup> βρίμων<sup>AdjG</sup> κομπά<sup>w</sup> σματα<sup>A</sup>  
ist gestürzt der Männer gewaltigen Prahlereien.  
has fallen of men mighty boastings.

[795]

πόλις<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> εὐ<sup>w</sup> δία<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κλυδωνίου<sup>G</sup>  
Stadt aber in Wind stille und auch der Woge  
city but in calm and also of surge

[796]

πολλαῖ<sup>w</sup> σι<sup>AdjD</sup> πλη<sup>w</sup> γαῖς<sup>D</sup> ἄν<sup>w</sup> λου<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐδέ<sup>w</sup> ξατο<sup>AorMed</sup>  
vielen Schlägen Bilgen Wasser nicht empfing.  
with many blows bilge water not did receive.

[797]

στέγει<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> πύρ<sup>w</sup> γος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πύλας<sup>A</sup> φερεγ<sup>w</sup> γύοις<sup>AdjD</sup>  
schützt aber Turm, und Tore verlässlichen  
holds but tower, and gates reliable

[798]

ἐφρα<sup>w</sup> ξάμε<sup>w</sup> σθα<sup>AorMed</sup> μονο<sup>w</sup> μάχοι<sup>w</sup> σι<sup>D</sup> προ<sup>w</sup> στάταις<sup>D</sup>  
haben wir verriegelt Einzel kämpfern Beschützern.  
we have fenced single fighters protectors.

[799]	καλῶς <sup>Adv</sup>	ἔχει <sup>PräAkt</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	πλείστ', <sup>AdjA</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἕξ <sup>Adj</sup>	πυλῶμασι <sup>D</sup>
	gut well	steht it is	die the	Meisten, most,	in in	sechs six	Toranlagen- gate houses
[800]	τὰς <sup>ArtA</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	ἐβδόμας <sup>AdjA</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	σεμνὸς <sup>AdjN</sup>	ἐβδομαγέτης <sup>N</sup>	
	die the	aber seventh	siebenten but	der the	erhabene solemn	Siebenführer seventh leader	
[801]	ἄναξ <sup>N</sup>	Ἀπόλλων <sup>N</sup>	εἰλετ', <sup>AorSMed</sup>	Οἰδίπου <sup>G</sup>	γένει <sup>D</sup>		
	Herr lord	Apollon Apollo	wählte sich, chose,	des Ödipus of Oedipus	Geschlecht to race		
[802]	κραίνων <sup>N</sup>	παλαιὰς <sup>AdjA</sup>	λαΐου <sup>G</sup>	δυσβουλίας <sup>A</sup>			
	vollführend fulfilling	alte ancient	des Laios of Laius	Missratschläge. ill plans.			
[803] [Χορός]:	τί <sup>N</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	ἔστι <sup>PräAkt</sup>	πραγμα <sup>N</sup>	νεόκοτον <sup>AdjN</sup>	πόλει <sup>D</sup>	πλέον <sup>AdvKmp</sup>
	was what	aber but	ist is	Sachverhalt matter	neu auf gekommen new	der Stadt to city	mehr; more;
[804] [Ἄγγελος]:	πόλις <sup>N</sup>	σέσωσται <sup>PerM/P</sup>	βασιλέες <sup>N</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	ὁμόσποροι <sup>AdjN</sup>		
	Stadt city	ist gerettet has been saved	Könige kings	aber but	gleich gesäte— same seed—		
[805] [Χορός]:	τίνες <sup>N</sup>	τί <sup>N</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	εἶπας <sup>AorAkt</sup>	παρὰφρονῶ <sup>PräAkt</sup>	φόβῳ <sup>D</sup>	λόγου <sup>G</sup>
	wer; who;	was what	aber but	sagtest du; did you say;	wahnsinnig bin ich I am distraught	vor Furcht with fear	der Rede. of speech.
[806] [Ἄγγελος]:	φρονούσα <sup>N</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	ἄκουσον <sup>AorAktImv</sup>	Οἰδίπου <sup>G</sup>	τόκοι <sup>N</sup>		
	bei Sinn seiend being sensible	nun now	höre- hear-	des Ödipus of Oedipus	Söhne offspring		
[807] [Χορός]:	οἷ <sup>j</sup>	ἔγω <sup>N</sup>	τάλαινα <sup>AdjN</sup>	μάντις <sup>N</sup>	εἰμὶ <sup>PräAkt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	κακῶν <sup>AdjG</sup>
	o weh woe	ich I	Elende, wretched,	Seherin seer	bin ich am	der of	Übel. the evils.
[808] [Ἄγγελος]:	οὐδ', <sup>Pt</sup>	ἀμφιέκτως <sup>Adv</sup>	μὴν <sup>Pt</sup>	κατεσποδημένοι <sup>N</sup>			
	und nicht nor	zweideutig ambiguously	wahrlich indeed	zu Staub gemacht Gewordene— having been powdered—			
[809] [Χορός]:	ἐκεῖθι <sup>Adv</sup>	κεῖσθον <sup>Du</sup>	βαρέα <sup>AdjA</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ὅμως <sup>Adv</sup>	φράσον <sup>AorAktImv</sup>
	dort there	liegt ihr beide; do lie;	schwere heavy	aber but	nun then	dennoch nevertheless	sage. tell.
[810] [Ἄγγελος]:	ἄνδρες <sup>N</sup>	τεθναῖσιν <sup>PerAkt</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	χερῶν <sup>G</sup>	αὐτοκτόνων <sup>AdjG</sup>		
	Männer men	sind gestorben have died	aus out of	Händen of hands	selbst tötender. self slaying.		
[811] [Χορός]:	οὕτως <sup>Adv</sup>	ἀδελφαῖς <sup>AdjD</sup>	χερσὶν <sup>D</sup>	ἠναίρονθ' <sup>AorMed</sup>	ἅμα <sup>Adv</sup>		
	so thus	geschwisterlichen with brotherly	Händen hands	töteten sich they were killing	zugleich; together;		
[812]	οὕτως <sup>Adv</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	δαίμων <sup>N</sup>	κοινὸς <sup>AdjN</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	ἀμφοῖν <sup>DuG</sup>	ἄγαν <sup>Adv</sup>
	so thus	der the	Daimon daimon	gemeinsam common	war was	der Beiden for both	allzu. very.

[813]	αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ' <sup>Pt</sup>	ἀνα <sup>AorAktOp</sup> λοῖ	δῆ <sup>Pt</sup> τα	δύ <sup>AdjA</sup> σποτμον	γένος <sup>A</sup>
	selbst itself	aber but	möge vertilgen would destroy	gewiss indeed	un glück liches ill fated	Geschlecht. race.
[814]	τοιαῦ <sup>AdjN</sup> τα	χαί <sup>PräInfAkt</sup> ρειν	καὶ <sup>Kon</sup>	δακρύ <sup>PräM/PInf</sup> εσθαι	πάρα <sup>Adv</sup>	
	solches such things	sich freuen to rejoice	und and	sich be weinen to weep	angebracht is at hand	
[815]	πόλιν <sup>A</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	πράσσου <sup>A</sup> σαν <sup>PräAkt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	δ' <sup>Pt</sup> ἐπι <sup>N</sup> στάται
	Stadt city	zwar indeed	gut well	gehend seiende, doing,	die the	aber but Vor steher, overseers,
[816]	δισσῶ <sup>AdjDuN</sup>	στρατη <sup>DuN</sup> γῶ	διέ <sup>AorAkt</sup> λαχον	σφυρη <sup>AdjD</sup> λάτῳ		
	zwei two	Feld herren, generals,	erlosteten obtained by lot	hammer geschmiedetem hammer wrought		
[817]	Σκύθη <sup>D</sup>	σιδή <sup>D</sup> ρῳ	κτη <sup>G</sup> μάτων	παμπη <sup>A</sup> σίαν		
	skythischem Scythian	Eisen with iron	der Besitzer of possessions	All besitz. total division.		
[818]	ἔξου <sup>FuAkt</sup> σι	δ' <sup>Pt</sup> ἣν <sup>A</sup> Pr	λάβω <sup>AorAktKnj</sup> σιν	ἐν <sup>Prp</sup>	ταφῇ <sup>D</sup>	χθονός <sup>G</sup>
	werden haben they will have	aber but die which	nehmen mögen they may take	in in	Grab burial	der Erde, of earth,
[819]	πατρὸς <sup>G</sup>	κατ' <sup>Prp</sup>	εὐ <sup>A</sup> χὰς	δυ <sup>Adv</sup> σπότημῳ	φοροῦ <sup>N</sup> μενοι <sup>PräM/P</sup>	
	des Vaters of father	gemäß according to	Flüchen prayers	unglücklich ill fatedly	getragen werdende. bearing.	
[820]	[πόλις <sup>N</sup>	σέσω <sup>PerM/P</sup> σται	βασι <sup>DuD</sup> λέοιν	δ' <sup>Pt</sup>	ὅμο <sup>AdjDuD</sup> σπόροι	
	[Stadt city	ist gerettet has been saved	der KönigeBeide to the two kings	aber but	gleich gesäten] of same seed]	
[821]	πέπω <sup>PerAkt</sup> κεν	αἷ <sup>A</sup> μά <sup>N</sup> γαῖ	ὑπ' <sup>Prp</sup>	ἀλ <sup>G</sup> λήλων <sup>Pr</sup>	φόνῳ <sup>D</sup>	
	hat getrunken has drunk	das Blut blood die Erde to earth	unter by	einander of each other	durch Mord. with slaughter.	

## Stasimon

[822] [Χορός]:	ὦ <sup>ij</sup>	μεγά <sup>AdjV</sup> λε	Ζεῦ <sup>V</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πολι <sup>AdjN</sup> οὔχοι	
	o O	großer great	Zeus Zeus	und and	Stadt halter city holding	
[823]	δαίμονες <sup>N</sup>	οἱ <sup>N</sup> Pr	δῆ <sup>Pt</sup>	Κάδμου <sup>G</sup>	πύργους <sup>A</sup>	
	Dämonen, daimons,	die who	wahrlich indeed	des Kadmos of Cadmus	Türme towers	
[824]	τούσδε <sup>A</sup> Pr	ῥύ <sup>PräM/P</sup> εσθε				
	diese these	schützt ihr, you save,				
[825]	πότερον <sup>Pt</sup>	χαίρω <sup>PräAkt</sup>	κάπολο <sup>Kon</sup>	λύξω <sup>FuAkt</sup>		
	ob whether	freue ich I rejoice	und werde auf heulen and I will cry aloud			

[826]	πόλεως <sup>G</sup> der Stadt of city	ἀσινεῖ <sup>AdjD</sup> un versehrtem unharmd	σωτῆ <sup>r</sup> . <sup>D</sup> Retter. to saviour.		
[827]	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	τοὺς <sup>ArtA</sup> die the	μογερούς <sup>AdjA</sup> geplagten wretched	καὶ <sup>Kon</sup> und and	δυσ <sup></sup> δαίμονας <sup>AdjA</sup> un heil vollen ill fated
[830]	ἀτέκνους <sup>AdjA</sup> kinder lose childless	κλαύσω <sup>FuAkt</sup> werde ich be weinen shall I weep	πολεμάρ <sup></sup> χους; <sup>A</sup> Kriegs führer; war leaders;		
[831]	οἱ <sup>N</sup> die who	δῆτ' <sup>Pt</sup> wahrlich indeed	ὀρθῶς <sup>Adv</sup> recht rightly	κατ' <sup>Prp</sup> gemäß according to	ἐπω <sup></sup> νυμίαν <sup>A</sup> Beinamen name
[832]	καὶ <sup>Kon</sup> und and	πολυ <sup></sup> νεικεῖς <sup>AdjA</sup> viel streitige much quarrelling			
[832b]	ῶλοντ' <sup>AorMed</sup> gingen zugrunde perished	ἀσεβεῖ <sup>AdjD</sup> frevlerischem with impious	διανοί <sup>a</sup> . <sup>D</sup> Sinn. thought.		

## Strophe 1

[833]	[Χορός]:	ὦ <sup>Ij</sup> o O	μέ <sup>Kon</sup> schwarze black	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τε <sup>Kon</sup> voll endete complete	γένεος <sup>G</sup> des Geschlechts of race	Οἰδί <sup>Kon</sup> des Ödipus of Oedipus	που <sup>G</sup> und and	τ' <sup>Pt</sup> und and	ἀρά, <sup>N</sup> Fluch, curse,
[834]		κακόν <sup>AdjN</sup> böses evil	με <sup>A</sup> mich me	καρ <sup>Kon</sup> Herz heart	δίαν <sup>A</sup> irgend eine something	περι <sup>Kon</sup> überkommt falls around	πίτνει <sup>PräAkt</sup> Kälte. cold.	κρύος. <sup>N</sup>		
[835]		ἔτευξα <sup>AorAkt</sup> bereitete ich I wrought	τύμβω <sup>D</sup> dem Grab to tomb	μέλος <sup>A</sup> Lied song						
[836]		Θυιάς <sup>N</sup> Thyade Bacchant	αἱματοσταγεῖς <sup>AdjA</sup> blut triefende blood dripping							
[837]		νεκρούς <sup>A</sup> Tote dead	κλύου <sup>Kon</sup> hörend hearing	σα <sup>N</sup> PräAkt	δυσ <sup>Kon</sup> übel verhängnisvoll ill fatedly	μόρως <sup>Adv</sup>				
[838]		θανόν <sup>Kon</sup> gestorben having died	τας. <sup>A</sup> AorAkt Seiende	ἦ <sup>Pt</sup> wahrlich indeed	δύσορ <sup>Kon</sup> un heil vogelhaft ill omened	νις <sup>AdjN</sup>	ἄ <sup>Kon</sup> diese this here	δε <sup>N</sup> Pr		
[839]		ξυναυλία <sup>N</sup> Zusammen klang together music	δορός. <sup>G</sup> des Speeres. of spear.							

# Antistrophe 1

[840]	[Χορός]:	ἐξέπραξεν, <sup>AorAkt</sup> vollbrachte, has brought to pass,	οὐδ', <sup>Pt</sup> und nicht nor	ἄπειπεν <sup>AorAkt</sup> verbot denied	πατρώθεν <sup>Adv</sup> vom Vater her from father	εὐκταί <sup>AdjN</sup> erbetene prayed for	φάτις. <sup>N</sup> Weis sage- saying.		
[842]		βουλαί <sup>N</sup> Ratschläge plans	δ', <sup>Pt</sup> aber but	ἄπιστοι <sup>AdjN</sup> ungläubige untrusted	Λαίου <sup>G</sup> des Laios of Laius	διήρκεσαν. <sup>AorAkt</sup> hielten vor. have prevailed.			
[843]		μέριμνα <sup>N</sup> Sorge care	δ', <sup>Pt</sup> aber but	ἀμφι <sup>Prp</sup> um around	πόλιν. <sup>A</sup> Stadt- city.				
[844]		θέσφατ', <sup>N</sup> Orakel worte oracles	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἀμβλύνεται. <sup>Präm/P</sup> stumpfen sich ab. are dulled.					
[845]		ἰώ <sup>ij</sup> io io	πολύστονοι, <sup>AdjV</sup> viel stöhnende, much wailing,	τόδ', <sup>N Pr</sup> dieses this	ἤργασασθ <sup>AorM/P</sup> habt ihr ver richtet you have wrought				
[846]			ἄπιστον. <sup>AdjA</sup> kam came	ἦλθε <sup>AorSAkt</sup> aber but	δ', <sup>Pt</sup> weh klag bares wail worthy	αἰ ακτὰ <sup>AdjA</sup>			
[847]		πήματ', <sup>A</sup> Leiden pains	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	λόγῳ. <sup>D</sup> durch Wort. by word.					
[848]		τάδ', <sup>N Pr</sup> dieses these	αὐτόδηλα, <sup>AdjN</sup> offen kundig, self evident,	προὔπτος <sup>AdjN</sup> offen bar obvious	ἀγγέλου <sup>G</sup> des Boten word	λόγος. <sup>N</sup> Rede- of messenger.			
[849]		διπλαῖν <sup>AdjD</sup> doppelten with double	μερίμναι <sup>D</sup> Sorgen cares	διδύμα <sup>AdjA</sup> zwei fache twin	νῦν <sup>Adv</sup> nun now	ὁρῶ <sup>PräAkt</sup> sehe ich I see	κακά, <sup>AdjA</sup> Übel, evils,		
[850]		αὐτοφόνος, <sup>AdjA</sup> selbst mörderische, self slain,	δίμορα <sup>AdjA</sup> doppelt verhängte double fated	τέλεα <sup>AdjA</sup> voll endete complete	τάδε <sup>A Pr</sup> diese these	πάθη. <sup>A</sup> Leiden. sufferings.	τί <sup>N Pr</sup> was what	φῶ; <sup>PräAkt</sup> sage ich; I say;	
[852]		τί <sup>N Pr</sup> was what	δ', <sup>Pt</sup> aber but	ἄλλο <sup>AdjN</sup> anderes other	γ', <sup>Pt</sup> doch at least	ἢ <sup>Kon</sup> als than	πόνον <sup>N</sup> Mühen labours	πόνων <sup>G</sup> der Mühen of labours	ἐφέστιοι, <sup>AdjN</sup> häusliche; house hold;
[854]		ἀλλὰ <sup>Kon</sup> sondern but	γῶν, <sup>G</sup> der Klagen, of laments,	ὦ <sup>ij</sup> o O	φίλαι, <sup>AdjV</sup> Freundinnen, dear ones,	κατ', <sup>Prp</sup> nach according to	οὔρον <sup>A</sup> Wind fair wind		
[855]		ἔρ'εσσ'ετ', <sup>FuAkt</sup> werdet rudern row	ἀμφι <sup>Prp</sup> um around	κρατὶ <sup>D</sup> Haupt head	πόμπιμον <sup>AdjA</sup> leitendes processional	χεροῖν <sup>DuD</sup> HändenBeide with hands			
[856]		πίτυλον, <sup>A</sup> Stakstange, ferry pole,	ὃς <sup>N Pr</sup> der which	αἰ <sup>Adv</sup> immer always	δι', <sup>Prp</sup> durch through	Ἀχέροντ', <sup>G</sup> den Acheron of Acheron	ἀμείβεται <sup>Präm/P</sup> überquert passes		

[857]	τὰν <sup>ArtA</sup>	ἄστολον <sup>AdjA</sup>	μελάγ <sup></sup>	κροκον <sup>AdjA</sup>	θεωρίδα, <sup>A</sup>
	die the	ungeruderte unrigged		schwarz bugige black browed	heilige Barke, state ship,
[858]	τὰν <sup>ArtA</sup>	ἄστιβῃ <sup>AdjA</sup>	Παιῶνι, <sup>D</sup>	τὰν <sup>ArtA</sup>	ἀνάλιον <sup>AdjA</sup>
	die the	unbetretene untrodden	dem Paeon, for Paeon,	die the	ohne Meer saltless
[860]	πάνδοκον <sup>AdjA</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ἄφανῃ <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	χέρσον. <sup>A</sup>
	all aufnehmende all receiving	in into	unsichtbare unseen	und and	Trocken Land. dry land.
[861]	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἤκουσ' <sup>PräAkt</sup>	αἶδ', <sup>N Pr</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup> πράγος <sup>A</sup>
	aber but	denn indeed	sind gekommen have come	diese these	auf upon Sache affair
[862]	πικρὸν <sup>AdjA</sup>	Ἀντιγόνη <sup>N</sup>	τ', <sup>Pt</sup>	ἡδ', <sup>Kon</sup>	Ἰσμήνη, <sup>N</sup>
	bitteres bitter	Antigone Antigone	und both	und and	Ismene, Ismene,
[863]	θρήνον <sup>A</sup>	ἀδελφοῖν. <sup>DuG</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἀμφιβόλως <sup>Adv</sup>	
	Klage lament	der beiden Brüder· of the two brothers·	nicht not	zweideutig without doubt	
[864]	οἴμαι <sup>PräAkt</sup>	σφ', <sup>A Pr</sup>	ἐρατῶν <sup>AdjG</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	βαθυκόλπων <sup>AdjG</sup>
	ich meine I think	sie them	lieblichen of lovely	aus from	tief busigen deep bosomed
[865]	στηθέων <sup>G</sup>	ἥσειν <sup>FuInfAkt</sup>	ἄλγος <sup>A</sup>	ἐπάξιον. <sup>AdjA</sup>	
	der Brüste of breasts	zu senden to send	Schmerz pain	angemessenen. befitting.	
[866]	ἡμᾶς <sup>A Pr</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	δίκη <sup>N</sup>	πρότερον <sup>Adv</sup>	φήμης <sup>G</sup>
	uns us	aber but	Recht right	früher before	der Kunde of report
[867]	τὸν <sup>ArtA</sup>	δυσκέλαδόν <sup>AdjA</sup>	θ', <sup>Pt</sup>	ὕμνον <sup>A</sup>	Ἐρινύος <sup>G</sup>
	den the	schwer tönenden harsh crying	und and	Hymnus hymn	der Erinys of Erinys
[868]	ἰαχεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	Αἰδᾶτ', <sup>D</sup>			
	schreien to cry aloud	dem Hades of Hades			
[870]	ἐχθρόν <sup>AdjA</sup>	παιᾶν <sup>A</sup>	ἐπιμέλ <sup></sup>	πειν. <sup>PräInfAkt</sup>	
	verhassten hateful	Päan paeon		darüber singen. to sing over.	
[871]	δυσσαδελφόταται <sup>AdjNSup</sup>	πασῶν <sup>AdjG</sup>	ὅποσαι <sup>N Pr</sup>		
	bruder unglücklichste most ill sistered	aller of all	so viele whoever		
[872]	στρόφον <sup>A</sup>	ἐσθῆσιν <sup>D</sup>	περιβάλ <sup></sup>	λονται, <sup>PräM/P</sup>	
	Schlingen Band head band	mit Gewändern with garments	umhüllen sich, they wrap themselves,		

[873]	κλαίω,PräAkt	στένομαι,PräM/P	καὶKon	δόλος <sup>N</sup>	οὐδείς <sup>AdjN</sup>
	weine, I weep,	stöhne ich, I groan,	und and	List trick	keiner no one

  

[874]	μὴ <sup>Pt</sup>	κ <sup>Pt</sup>	φρενός <sup>G</sup>	ὀρθῶς <sup>Adv</sup>	με <sup>A</sup>	λιγαί	νειν,PräInfAkt
	nicht lest	etwa even	des Geistes of mind	richtig rightly	mich me		erweichen. make shrill.

## Strophe 2

[875] [Χορός]:	ἰὼ <sup>ij</sup>	ἰὼ <sup>ij</sup>	δύσφρονες,AdjN
	io io	io io	un besonnene, ill minded,

  

[876]	φίλων <sup>G</sup>	ἄπειστοι <sup>AdjN</sup>	καὶKon	κακῶν <sup>AdjG</sup>	ἀτρώμονες,AdjN
	der Freunde of friends	treulos faithless	und and	der Übel of evils	unermüdliche, unwearied,

  

[877]	δόμους <sup>A</sup>	πατρῶους <sup>AdjA</sup>	ἐλόν <sup>N</sup>	τε <sup>N</sup>
	Häuser houses	väterliche paternal	genommen haben	haben taken

  

[878]	μέλαιοι <sup>AdjN</sup>	σὺν <sup>Prp</sup>	αἰχμᾶ <sup>D</sup>
	Elende wretched	mit with	Speer spitze. spear.

  

[879]	μέλαιοι <sup>AdjN</sup>	δοῦ <sup>Pt</sup>	οἱ <sup>N</sup>	μελέους <sup>AdjA</sup>	θανάτους <sup>A</sup>
	Elende wretched	wahrlich indeed	die who	elendige wretched	Tode deaths

  

[880]	εὗρον <sup>το</sup>	δομῶν <sup>G</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	λύμῃ <sup>D</sup>
	fanden sich found for themselves	der Häuser of houses	auf upon	Verderben. ruin.

## Antistrophe 2

[881] [Χορός]:	ἰὼ <sup>ij</sup>	ἰὼ <sup>ij</sup>	δωμάτων <sup>G</sup>
	io io	io io	der Häuser of houses

  

[882]	ἐρεΐψιτοιχοι <sup>AdjN</sup>	καὶKon	πικρὰς <sup>AdjA</sup>	μοναρχίας <sup>A</sup>
	mit eingestürzten Mauern wall ruinous	und and	bittere bitter	Allein herrschaften single rule

  

[883]	ἰδόντες <sup>N</sup>	ἤδη <sup>Adv</sup>	διήλλαχθε <sup>AorPas</sup>
	gesehen habend, having seen,	schon already	seid aus einander getreten you were exchanged

  

[885]	σὺν <sup>Prp</sup>	σιδάρῳ <sup>D</sup>
	mit with	Eisen. iron.

  

[886]	κάρτα <sup>Adv</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἀληθῆ <sup>AdjA</sup>	πατρός <sup>G</sup>	οἱ <sup>N</sup>	διπόδα <sup>G</sup>
	sehr very	aber but	wahre true	des Vaters of father	Ödipus Oedipus	

[887]	πότνι <sup>AdjN</sup>	Ἐρινὺς <sup>N</sup>	ἐπέκρανευ <sup>AorAkt</sup>
	herrliche august	Erinys Erinys	vollendete. fulfilled.

## Strophe 3

[888]	[Χορός]:	δι <sup>Prp</sup>	εὐωνύμων <sup>AdjG</sup>	τετυμμένοι <sup>N PerM/P</sup>
		durch through	linken of left	getroffen Gewordene, having been struck,
[889]		τετυμμένοι <sup>N PerM/P</sup>	δῆθ <sup>Pt</sup>	ὁμο  σπλάγχων <sup>AdjG</sup>
		getroffen Gewordene having been struck	wahrlich, indeed,	gleich Eingeweidiger of same inwards
[890]		τε <sup>Pt</sup>	πλευρωμάτων <sup>G</sup>	
		und and	der Flanken of ribs	
[891]		[Zelee ost]		
[892]		αἰαί <sup>ij</sup>	δαιμόνιοι <sup>AdjN</sup>	
		weh alas	gott haften, divine,	
[893]		αἰαί <sup>ij</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἀντιφόνων <sup>AdjG</sup>
		weh alas	aber but	gegen tönender of mutual slain
				θανάτων <sup>G</sup>
				ἀραί <sup>N</sup>
				Flüche. curses.
[895]		διανταίαν <sup>AdjA</sup>	λέγεις <sup>PräAkt</sup>	δόμοισι <sup>D</sup>
		gegenseitige counter meeting	sagst du you say	den Häusern in houses
				καί <sup>Kon</sup>
				und and
[896]		σώμασιν <sup>D</sup>	πεπλαγμένους <sup>A PerM/P</sup>	
		den Leibern with bodies	umher getrieben Gewordene, driven astray,	
[897]		ἀναυδάτω <sup>AdjD</sup>	μένει <sup>PräAkt</sup>	
		unsagbarem with speechless	verharrt remains	
[898]		ἀραίω <sup>AdjD</sup>	τ <sup>Pt</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>
		Fluch artig curse like	und and	aus from
				πατρός <sup>G</sup>
				dem Vater of father
[899]		οὐ <sup>Pt</sup>	διχόφροني <sup>AdjD</sup>	πότμω <sup>D</sup>
		nicht not	zwiespältigem with double minded	Schicksal. fate.

## Antistrophe 3

[900] [Χορός]:	διήκει <sup>PräAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	πόλιν <sup>A</sup>	στόνος <sup>N</sup>
	durch dringt goes through	aber but	auch also	die Stadt city	Klage, groan,

[901]	στένουσι <sup>PräAkt</sup>	πύργοι, <sup>N</sup>	στένει <sup>PräAkt</sup>			
	stöhnen groan	Türme, towers,	stöhnt groans			
[902]	πέδον <sup>N</sup>	φίλανδρον. <sup>AdjN</sup>	μένει <sup>PräAkt</sup>			
	Flur ground	männer freundliche- man loving-	verharrt remains			
[903]	κτέανα <sup>N</sup>	δ, <sup>Pt</sup>	ἐπιγόνους, <sup>D</sup>			
	Güter possessions	aber but	den Nach geborenen, to descendants,			
[904]	δι, <sup>Prp</sup>	ᾧν <sup>G Pr</sup>	αἰνομόροις, <sup>AdjD</sup>			
	durch through	deren of which	grau Verhängten, to dread doomed,			
[905]	δι, <sup>Prp</sup>	ᾧν <sup>G Pr</sup>	νεῖκος <sup>N</sup>	ἔβα <sup>AorSAkt</sup>	θανάτου <sup>G</sup>	τέλος. <sup>A</sup>
	durch through	welcher of which	Streit strife	ging went	des Todes of death	Ende. end.
[907]	ἔμοιράσαντο <sup>AorM/P</sup>	δ, <sup>Pt</sup>	ὄξυκάρδιοι <sup>AdjN</sup>			
	ver teilten sich they divided for themselves	aber but	scharf herzigen quick hearted			
[908]	κτήμαθ', <sup>A</sup>	ὥστ', <sup>Kon</sup>	ἴσον <sup>AdjA</sup>	λαχεῖν. <sup>AorSinfAkt</sup>		
	Besitztümer, possessions,	sodass so that	gleich equal	per Los erlangen. to obtain by lot.		
[909]	διαλλακτῆρι <sup>AdjD</sup>	δ, <sup>Pt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>			
	zum Schlichter to reconciler	aber but	nicht not			
[909b]		ἀμεμφεία <sup>N</sup>	φίλοις, <sup>AdjD</sup>			
		Tadellosigkeit blamelessness	den Freunden, to friends,			
[910]	οὐδ', <sup>Pt</sup>	ἐπίχαρις <sup>AdjN</sup>	Ἄρης. <sup>N</sup>			
	noch nor	gefälliger pleasing	Ares. Ares.			

## Strophe 4

[911] [Χορός]:	σιδαρόπλακτοι <sup>AdjN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ὧδ <sup>Adv</sup>	ἔχουσιν, <sup>PräAkt</sup>
	eisen gepanzerte iron plated	zwar indeed	so thus	halten, they hold,

[912]	σιδαρόπλακτοι <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	μένουσι, <sup>PräAkt</sup>
	eisen gepanzerte iron plated	aber but	die the	erwarten, they await,

[913]	τάχ <sup>Adv</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	τις <sup>N Pr</sup>	εἴποι, <sup>AorAktOp</sup>	τίνες; <sup>N Pr</sup>
	bald soon	wohl perhaps	jemand someone	würde sagen, might say,	wer; who;

[914]	τάφων <sup>G</sup>	πατρῶν <sup>AdjG</sup>	λαχαί. <sup>N</sup>
	der Gräber of tombs	väterlichen of paternal	Lose. lots.
[915]	ἀχάεις <sup>AdjA</sup>	δόμων <sup>G</sup>	μάλ', <sup>Adv</sup> αὐτούς <sup>A Pr</sup>
	laut tönende silent	der Häuser of houses	sehr very sie them
[916]	προπέμπει <sup>PräAkt</sup>	δαϊκτῆρ <sup>N</sup>	
	sendet voran sends forth	Töter bane bringer	
[917]	γός <sup>N</sup>	αὐτόστονος, <sup>AdjN</sup>	αὐτοπήμων, <sup>AdjN</sup>
	Klage lament	selbst stöhnend, self wailing,	selbst leidvoll, self afflicting,
[918]	δαϊόφρων, <sup>AdjN</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	φιλογαθής, <sup>AdjN</sup>
	kampf sinnig, baneful minded,	nicht not	Gutes liebend, lover of good,
[919]	ἐτύμως <sup>Adv</sup>	δακρυχέων <sup>AdjN</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>
	wahrhaft truly	Tränen tragend tear shedding	aus out of
[920]	φρενός, <sup>G</sup>	ἃ <sup>A Pr</sup>	κλαιομένας <sup>A PräM/P</sup> μου <sup>G Pr</sup>
	des Geistes, of mind,	was which	be weinend weeping meiner of me
[921]	μινύθει <sup>PräAkt</sup>	τοῖνδε <sup>ArtDuG</sup>	δουῖν <sup>AdjDuG</sup> ἀνάκτοιν. <sup>DuG</sup>
	mindert diminishes	dieser beiden of these	zwei of two Fürsten. of lords.

## Antistrophe 4

[922] [Χορός]:	πάρεστι <sup>PräAkt</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	εἰπεῖν <sup>AorInfAkt</sup>	ἐπ', <sup>Prp</sup>	ἀθλίοισιν <sup>AdjD</sup>
	ist da it is at hand	aber but	zu sagen to say	über upon	den Elenden wretched
[923]	ὥς <sup>Kon</sup>	ἐρξάτην <sup>Du AorAkt</sup>	πολλά <sup>AdjA</sup>	μέν <sup>Pt</sup>	πολίτας, <sup>A</sup>
	dass that	taten beide did you two	vieles many	zwar indeed	Bürger, citizens,
[924]	ξένων <sup>G</sup>	τε <sup>Pt</sup>	πάντων <sup>AdjG</sup>	στίχας <sup>A</sup>	
	der Fremden of strangers	und and	aller of all	Reihen ranks	
[925]	πολυφθόρους <sup>AdjA</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	δαί. <sup>D</sup>		
	viel verderbende much destroying	in in	Schlacht. battle.		
[926]	δυσδαίμων <sup>AdjN</sup>	σφιν <sup>D Pr</sup>	ἃ <sup>ArtN</sup>	τεκοῦσα <sup>N AorSAkt</sup>	
	un heil voll ill fated	ihnen to them	die the	geboren habende having borne	

[927]	πρὸ <sup>Prp</sup>	πασῶν <sup>AdjG</sup>	γυναικῶν <sup>G</sup>	
	vor before	allen of all	Frauen women	
[928]	ὅποσαι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τεκνογόνοι <sup>AdjN</sup>	κέκληνται <sup>PerM/P</sup>	
	soviel wie how many	kinder gebärend child bearing	heißen. are called.	
[929]	παῖδα <sup>A</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	αὐτᾶς <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	πόσιν <sup>A</sup> αὐτὰ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	Sohn child	den the	der eigenen of her	Gatten husband selbst her self
[930]	θεμένα <sup>N</sup> <sub>AorSM/P</sub>	τούσδ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἔτεχ' <sup>AorAkt</sup>	οἱ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ <sup>Pt</sup> ὥδ <sup>Adv</sup>
	gesetzt habend having set	diese these	gebar, bore,	die they aber but so thus
[931]	ἔτελεύτασαν <sup>AorAkt</sup>	ὑπ' <sup>Prp</sup>	ἀλλαλλοφόνους <sup>AdjD</sup>	
	starben they ended	unter by	einander mordenden mutual murderers	
[932]	χερσίν <sup>D</sup>	ὁμοσπόροισιν <sup>AdjD</sup>		
	Händen with hands	gleich gesäten. same seeded.		

## Strophe 5

[933] [Χορός]:	<b>ὁμόσποροι</b> <sup>AdjN</sup>	<b>δῆτα</b> <sup>Pt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>πανώλεθροι</b> <sup>AdjN</sup>
	gleich gesäte same seed	wahrlich indeed	und and	ganz zugrunde Gegangene, all destroying,
[934]	<b>διατομαῖς</b> <sup>D</sup>	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>	<b>φίλαις</b> <sup>AdjD</sup>	
	Zer schnittenheiten with divisions	nicht not	freundlichen, friendly,	
[935]	<b>ἔριδι</b> <sup>D</sup>	<b>μαινομένα</b> <sup>D</sup>	<b>PräM/P</b>	
	Streit with strife	rasend seiender, raging,		
[936]	<b>νεῖκος</b> <sup>G</sup>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>τελευτᾷ</b> <sup>D</sup>	
	des Zanks of strife	in in	Ende. end.	
[937]	<b>πέπαυται</b> <sup>PerM/P</sup>	<b>δ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐχθος</b> <sup>N</sup>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>γαίᾳ</b> <sup>D</sup>
	ist aufgehört has ceased	aber but	Feindschaft, enmity,	in in aber but Erde earth
[938]	<b>ζῶα</b> <sup>N</sup>	<b>φονορύτῳ</b> <sup>AdjD</sup>		
	Lebendiges lives	blut gepflügter with blood bespattered		
[939]	<b>μέμικται</b> <sup>PerM/P</sup>	<b>κάρτα</b> <sup>Adv</sup>	<b>δ</b> <sup>Pt</sup>	<b>εἰς</b> <sup>PräAkt</sup> <b>ὁμαίμοι</b> <sup>AdjN</sup>
	ist vermischt. are mingled.	sehr very	aber but	sind are gleich blütige. same blood.

[940]	<b>πικρὸς</b> <sup>AdjN</sup> bitterer bitter	<b>λυτῆρ</b> <sup>N</sup> Löser releaser	<b>νικέων</b> <sup>G</sup> der Zänke of quarrels	<b>ὁ</b> <sup>ArtN</sup> der the	<b>πόντιος</b> <sup>AdjN</sup> meerische sea borne
[941]	<b>ξεῖνος</b> <sup>N</sup> Fremdling stranger	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup> aus from	<b>πυρὸς</b> <sup>G</sup> Feuer of fire	<b>συθεῖς</b> <sup>N</sup> zusammen geschmolzen worden having been put together	
[942]	<b>θακτὸς</b> <sup>AdjN</sup> gehärtetes tempered	<b>σίδαρος</b> <sup>N</sup> Eisen- iron-	<b>πικρὸς</b> <sup>AdjN</sup> bitter bitter	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> aber but	<b>χρημάτων</b> <sup>G</sup> der Vermögen of goods
[943]	<b>κακὸς</b> <sup>AdjN</sup> schlechter evil	<b>δατητὰς</b> <sup>N</sup> Zuteiler divider	<b>Ἄρης</b> <sup>N</sup> Ares Ares	<b>ἄρὰν</b> <sup>A</sup> Fluch curse	<b>πατρῶ  αν</b> <sup>AdjA</sup> väterlichen paternal
[944]	<b>τιθεῖς</b> <sup>N</sup> setzend placing	<b>ἀλαθῆ</b> <sup>AdjA</sup> wahr. unerring.			

## Antistrophe 5

[945] [Χορός]:	<b>ἔχουσι</b> <sup>PräAkt</sup> haben have	<b>μοῖραν</b> <sup>A</sup> Anteil Schicksal portion	<b>λαχόντες</b> <sup>N</sup> gelost habende having obtained	<b>οἱ</b> <sup>ArtN</sup> die the	<b>μέλαιοι</b> <sup>AdjN</sup> Elenden wretched
[946]	<b>διοδότην</b> <sup>AdjG</sup> der durch getragenen of passing through	<b>ἄχθων</b> <sup>G</sup> Lasten- of burdens-			
[947]	<b>ὑπὸ</b> <sup>Prp</sup> unter under	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> aber but	<b>σώματι</b> <sup>D</sup> dem Leib body	<b>γᾶς</b> <sup>G</sup> der Erde of earth	
[948]	<b>πλοῦτος</b> <sup>N</sup> Reichtum wealth	<b>ἄβυσσος</b> <sup>AdjN</sup> abgrund tief unfathomable	<b>ἔσται</b> <sup>FuAkt</sup> wird sein. will be.		
[949]	<b>ὦ</b> <sup>ij</sup> io io	<b>πολλοῖς</b> <sup>AdjD</sup> mit vielem with many	<b>ἐπανθίσαντες</b> <sup>N</sup> auf geblüht habende having blossomed		
[950]	<b>πόννοισι</b> <sup>D</sup> Mühen with labors	<b>γενεάν</b> <sup>A</sup> Geschlecht- offspring-			
[951]	<b>τελευταῖαι</b> <sup>AdjN</sup> die letzten last	<b>δ</b> <sup>Pt</sup> aber indeed	<b>ἐπηλάλαξαν</b> <sup>AorAkt</sup> riefen laut cried aloud		
[952]	<b>Ἄραι</b> <sup>N</sup> Flüche Curses	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> den the	<b>ὄξυν</b> <sup>AdjA</sup> scharfen sharp	<b>νόμον</b> <sup>A</sup> Gesetz, law,	<b>τετραμμένου</b> <sup>G</sup> des gewendeten of having been turned

- [953] παντρόπω<sup>AdjD</sup> φυγᾶ<sup>D</sup> γένους.<sup>G</sup>  
all wendigen with all turning Flucht with flight des Geschlechts. of race.
- [954] ἔστακε<sup>PerAkt</sup> δ, Pt Ἄτας<sup>G</sup> τροπαῖον<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πύλαις,<sup>D</sup>  
steht stands aber indeed der Ate of Ate Sieges zeichen trophy in in den Toren, gates,
- [955] ἐν<sup>Prp</sup> αἷς<sup>D</sup> αἷς<sup>Pr</sup> ἐθύνοντο,<sup>ImpM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δυοῖν<sup>AdjDuG</sup> κρατή||σας<sup>N</sup> AorAkt  
in in in denen wurden getötet, were being slain, und and zweier of the two gesiegt habend having prevailed
- [956] ἔληξε<sup>AorAkt</sup> δαίμων.<sup>N</sup>  
endete ended Daimon. daimon.
- [957] [Ἰσμήνη]: σὺ<sup>N</sup> Pr δ, Pt ἔθανες<sup>AorAkt</sup> κατακτανών.<sup>N</sup> AorAkt  
du you aber but starbst you died getötet habend. having killed.
- [958] δορι<sup>D</sup> δ, Pt ἔθανες<sup>AorAkt</sup>  
mit dem Speer with spear aber but starbst you died
- [960] μελεοπαθής.<sup>AdjN</sup>  
elend leidend. wretched suffering.
- [962] ἴτω<sup>PräAktImv</sup> δάκρυ.<sup>N</sup>  
es gehe let it go Träne. tear.
- [964] κατακτάς.<sup>N</sup> AorAkt  
getötet habend. having killed.

## Strophe 6

- [966] [Ἀντιγόνη]: ἢέ.<sup>Kon</sup>  
oder. or.
- [966b] [Ἰσμήνη]: ἢέ.<sup>Kon</sup>  
oder. or.
- [967] [Ἀντιγόνη]: μαίνεται<sup>PräM/P</sup> γόοισι<sup>D</sup> φρήν.<sup>N</sup>  
tobt raves mit Klagen with laments Sinn. mind.
- [968] [Ἰσμήνη]: ἐντὸς<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> καρδία<sup>N</sup> στένει.<sup>PräAkt</sup>  
innen within aber but Herz heart stöhnt. groans.

[969] [Ἀντιγόνη]: **ἰὼ**<sup>ij</sup> **ἰὼ**<sup>ij</sup> **πάνδυρ** **τε**<sup>Adv</sup> **σύ**<sup>N Pr</sup>  
 io io all beklagte all wailing du. you.

[970] [Ἰσμήνη]: **σὺ**<sup>N Pr</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **αὖ** **τε**<sup>Adv</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **πανὰ** **θλιε**<sup>Adv</sup>  
 du you aber but wiederum again und and all elend. all wretched.

[971] [Ἀντιγόνη]: **πρὸς**<sup>Prp</sup> **φίλου**<sup>G</sup> **ἔφθισο**<sup>AorM/P</sup>  
 von Seiten by des Freundes friend gingst zugrunde. you perished.

[972] [Ἰσμήνη]: **καὶ**<sup>Kon</sup> **φίλου**<sup>AdjA</sup> **ἔκτανες**<sup>AorAkt</sup>  
 und and den Freund friend tötetest. you slew.

[973] **διπλᾶ**<sup>AdjA</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ὁρᾶν**<sup>PräInfAkt</sup>  
 doppelte double aber but zu sehen to see

[975] [Ἀντιγόνη]: **ἄχεα**<sup>A</sup> **τῶνδε**<sup>G Pr</sup> **τάδ**<sup>A Pr</sup> **ἐγγύθεν**<sup>Adv</sup>  
 Leiden pains dieser of these diese these von nahe. from near.

[976] [Ἰσμήνη]: **πέλας**<sup>Adv</sup> **ἀδελφῆ**<sup>V</sup> **ἀδελφεῶν**<sup>G</sup>  
 nahe near Bruder brother der Brüder. of brothers.

[977] [Χορός]: **ἰὼ**<sup>ij</sup> **Μοῖρα**<sup>V</sup> **βαρυδότειρα**<sup>AdjV</sup> **μογερά**<sup>Adv</sup> **πότνια**<sup>AdjV</sup> **τ**<sup>Pt</sup> **Οἰδίπου**<sup>G</sup> **σκιά**<sup>N</sup>  
 io io Moira schwer zuteilende heavy giving elend, wretched, Herrin lady und and des Ödipus of Oedipus Schatten, shadow,

[979] **μέλαιν**<sup>AdjV</sup> **Ἐρινύς**<sup>V</sup> **ἦ**<sup>Pt</sup> **μεγα** **σθενής**<sup>AdjV</sup> **τις**<sup>N Pr</sup> **εἶ**<sup>PräAkt</sup>  
 schwarze black Erinys, Erinys, wahrlich indeed groß stark mighty strong irgendeine some bist. you are.

## Antistrophe 6

[980] [Ἀντιγόνη]: **ἢέ**<sup>Kon</sup>  
 oder. or.

[980b] [Ἰσμήνη]: **ἢέ**<sup>Kon</sup>  
 oder. or.

[981] [Ἀντιγόνη]: **δυσθέατα**<sup>AdjA</sup> **πήματα**<sup>A</sup>  
 schwer sehbar hard to see Leiden sufferings

[982] [Ἰσμήνη]: **ἔδει** **ξεν**<sup>AorAkt</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **φυγᾶς**<sup>G</sup> **ἐμοί**<sup>D Pr</sup>  
 zeigte showed aus out of Flucht flight mir. to me.

[983] [Ἀντιγόνη]: οὐδ',<sup>Pt</sup> ἴκεθ',<sup>AorM/P</sup> ὥς<sup>Kon</sup> κατέκτανεν.<sup>AorAkt</sup>  
und nicht kam wie er tötete.  
nor came as he slew.

[984] [Ἰσμήνη]: σωθεῖς<sup>N AorPas</sup> δέ<sup>Pt</sup> πνεῦμ',<sup>A</sup> ἀπώλεσεν.<sup>AorAkt</sup>  
gerettet worden aber Atem  
having been saved but breath  
verlor.  
he lost.

[985] [Ἀντιγόνη]: ὤλεσε<sup>AorAkt</sup> δῆτ',<sup>Pt</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup>  
vernichtete ja  
he destroyed indeed  
allzu.  
too much.

[986] [Ἰσμήνη]: καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐνόσφισεν.<sup>AorAkt</sup>  
und den entwendete.  
and the he appropriated.

[987] τάλαν<sup>ij</sup> πάθος.<sup>N</sup>  
wehe Leiden.  
alas suffering.

[989] [Ἀντιγόνη]: δύστονα<sup>AdjA</sup> κήδε',<sup>A</sup> ὁμαίμονα.<sup>AdjA</sup>  
unglücks selige Kümmernisse gleich blütige.  
ill fated cares same blooded.

[990] [Ἰσμήνη]: δίυγρα<sup>AdjA</sup> τριπάλτων<sup>AdjG</sup> πημάτων.<sup>G</sup>  
doppelt nasse dreifach geschüttelter Leiden.  
double wet of thrice smitten of sufferings.

[991] [Χορός]: ἰὼ<sup>ij</sup> Μοῖρα<sup>V</sup> βαρυδοτεῖρα<sup>AdjV</sup> μογερά,<sup>AdjV</sup> πότνια<sup>AdjV</sup> τ',<sup>Pt</sup> Οἰδίου<sup>G</sup> σκιά,<sup>N</sup>  
io Moira schwer zuteilende elend, Herrin  
io Fate heavy giving wretched, lady  
und des Ödipus Schatten,  
and of Oedipus shadow,

[993] μέλαινα<sup>AdjV</sup> Ἐρινύς,<sup>V</sup> ἦ<sup>Pt</sup> μεγα<sup>σθενής</sup><sup>AdjV</sup> τις<sup>N Pr</sup> εἶ.<sup>PräAkt</sup>  
schwarze Erinys, wahrlich groß stark  
black Erinys, indeed mighty strong  
irgendeine bist.  
some you are.

[994] [Ἀντιγόνη]: σὺ<sup>N Pr</sup> τοί<sup>Pt</sup> νιν<sup>A Pr</sup> οἶσθα<sup>PräAkt</sup> διαπερῶν—<sup>N PräAkt</sup>  
du ja ihn weißt  
you indeed him you know  
durch dringend—  
going through—

## Epode

[995] [Ἰσμήνη]: σὺ<sup>N Pr</sup> δ',<sup>Pt</sup> οὐδέν<sup>A Pr</sup> ὕστερος<sup>AdjN</sup> μαθῶν—<sup>N AorAkt</sup>  
du aber nichts später gelernt habend—  
you but nothing later having learned—

[996] [Ἀντιγόνη]: ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κατήλθες<sup>AorAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πόλιν,<sup>A</sup>  
als du herab kamst in die Stadt,  
since you came down into city,

[997] [Ἰσμήνη]: δορός<sup>G</sup> γε<sup>Pt</sup> τῷδ',<sup>D Pr</sup> ἀντηρέτας.<sup>A</sup>  
des Speeres doch diesem Gegen wehrer.  
of spear indeed to this opposers.

- [998] [Ἀντιγόνη]: **ὄλοα**<sup>AdjA</sup> **λέγειν**<sup>PräInfAkt</sup>  
verderbliche baneful zu sagen.  
to say.
- [999] [Ἰσμήνη]: **ὄλοα**<sup>AdjA</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ὄραν**<sup>PräInfAkt</sup>  
verderbliche baneful aber but zu sehen.  
to see.
- [1000] [Ἀντιγόνη]: **ἰώ**<sup>ij</sup> **πόνος**<sup>N</sup>  
io io Mühe—  
toil—
- [1001] [Ἰσμήνη]: **ἰώ**<sup>ij</sup> **κακά**<sup>A</sup>  
io io Übel—  
evils—
- [1002] [Ἀντιγόνη]: **δῶμασι**<sup>D</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **χθονί**<sup>D</sup>  
den Häusern in houses und and der Erde.  
in earth.
- [1003] [Ἰσμήνη]: **πρὸ**<sup>Prp</sup> **πάντων**<sup>AdjG</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἐμοί**<sup>D</sup> **Pr**  
vor before allen of all aber but mir.  
to me.
- [1004] [Ἀντιγόνη]: **καὶ**<sup>Kon</sup> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **πρόσω**<sup>Adv</sup> **γ**<sup>Pt</sup> **ἐμοί**<sup>D</sup> **Pr**  
und and das the Vorne forward ja indeed mir.  
to me.
- [1005] [Ἰσμήνη]: **ἰώ**<sup>ij</sup> **ἰώ**<sup>ij</sup> **δυστόνων**<sup>AdjG</sup> **κακῶν**<sup>AdjG</sup> **ἄναξ**<sup>V</sup>  
io io io übel verhängter of ill fated Übel, of evils, Herr.  
lord.
- [1006] [Ἀντιγόνη]: **ἰώ**<sup>ij</sup> **ἰώ**<sup>ij</sup> **πάντα**<sup>AdjN</sup> **πολυπονῶτατοι**<sup>AdjNSup</sup>  
io io io alle all viel mühend ste.  
most much toiling.
- [1007] [Ἰσμήνη]: **ἰώ**<sup>ij</sup> **ἰώ**<sup>ij</sup> **δαιμονῶντες**<sup>N</sup> **ἄτα**<sup>D</sup>  
io io io dämon rasende being daimon driven durch Unheil.  
with ruin.
- [1008] [Ἀντιγόνη]: **ἰώ**<sup>ij</sup> **ἰώ**<sup>ij</sup> **ποῦ**<sup>Adv</sup> **σφε**<sup>A</sup> **Pr** **θήσομεν**<sup>FuAkt</sup> **χθονός**<sup>G</sup>  
io io io, wo sie werden setzen der Erde;  
io io, where them we will place of earth;
- [1009] [Ἰσμήνη]: **ἰώ**<sup>ij</sup> **ῥπου**<sup>Adv</sup> **σ**<sup>A</sup> **Pr** **τι**<sup>A</sup> **Pr** **τιμῷ** **τατον**<sup>AdjNSup</sup>  
io, io, wo ist für dich etwas ehrwürdigste.  
io, io, where it is something most honored.
- [1010] [Ἀντιγόνη]: **ἰώ**<sup>ij</sup> **ἰώ**<sup>ij</sup> **πῆμα**<sup>N</sup> **πατρί**<sup>D</sup> **πάρευνον**<sup>AdjN</sup>  
io io io, Verderben dem Vater Bett genosse.  
io io, bane to father bed mate.
- [1011] [Κῆρυξ]: **δοκοῦν** **τα**<sup>A</sup> **PräAkt **καὶ**<sup>Kon</sup> **δόξαντ**<sup>A</sup> **AorAkt **ἀπαγ** **γέλλειν**<sup>PräInfAkt</sup> **με**<sup>A</sup> **Pr** **χρή**<sup>PräAkt</sup>  
scheinende seeming und and für beschlossen gehaltene zu verkünden  
seeming and having seemed to announce mich me ist nötig  
it is necessary****

[1012]	δήμου <sup>G</sup> des Volkes of people	προβού <sup>D</sup> λοις <sup>D</sup> Vor beratern to councillors	τῆς <sup>G</sup> δε <sup>G</sup> dieser of this	Καδ <sup>AdjG</sup> μείας <sup>AdjG</sup> kadmeischen Cadmean	πόλεως <sup>G</sup> Stadt- of city	
[1013]	Ἔτεο <sup>A</sup> κλέα <sup>A</sup> Eteokles Eteocles	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	τόνδ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> diesen this	ἐπ <sup>Prp</sup> in on account of	εὖ <sup>D</sup> νοιά <sup>D</sup> Wohlwollen goodwill	χθονός <sup>G</sup> der Erde of land
[1014]	θάπτειν <sup>PräInfAkt</sup> zu bestatten to bury	ἔδοξε <sup>AorAkt</sup> man beschloss it seemed	γῆς <sup>G</sup> der Erde of earth	φίλαις <sup>AdjD</sup> lieben with dear	κατα <sup>D</sup> σκαφαῖς <sup>D</sup> Grab senkungen- excavations	
[1015]	στυγῶν <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> verabscheuend hating	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ἐχ <sup>A</sup> θρούς <sup>A</sup> Feinde enemies	θάνα <sup>A</sup> του <sup>A</sup> Tod death	εἵ <sup>AorMed</sup> λετ <sup>A</sup> wählte chose	ἐν <sup>Prp</sup> <sup>Pr</sup> πόλει <sup>D</sup> in in der Stadt city
[1016]	ιερῶν <sup>AdjG</sup> heiligen of holy	πατρῶ <sup>AdjG</sup> ων <sup>AdjG</sup> väterlichen of ancestral	δ <sup>Pt</sup> <sup>Pt</sup> ὅσι <sup>AdjN</sup> ος <sup>AdjN</sup> aber but fromm pious	ὦν <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> seiend being	μομφῆς <sup>G</sup> Tadel of blame	ἄτερ <sup>Prp</sup> ohne without
[1017]	τέθνη <sup>PerAkt</sup> κεν <sup>PerAkt</sup> ist gestorben has died	οὐ <sup>Adv</sup> περ <sup>Adv</sup> wo where indeed	τοῖς <sup>ArtD</sup> den for the	νέοις <sup>AdjD</sup> Jungen young	θυήσκειν <sup>PräInfAkt</sup> zu sterben to die	καλόν <sup>AdjN</sup> schön. noble.
[1018]	οὕτω <sup>Adv</sup> so thus	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	ἀμφ <sup>Prp</sup> ι <sup>Prp</sup> τουδ <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> über about dieses of this	ἐπέ <sup>PerM/P</sup> σταλται <sup>PerM/P</sup> ist befohlen has been ordered	λέγειν <sup>PräInfAkt</sup> zu sagen to say	
[1019]	τούτου <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> dieses of this	δ <sup>Pt</sup> <sup>Pt</sup> ἀδελ <sup>A</sup> φόν <sup>A</sup> aber but Bruder brother	τόνδε <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> diesen this	Πολυ <sup>A</sup> νείκου <sup>A</sup> ς <sup>A</sup> Polyneikes of Polynices	νεκρὸν <sup>AdjA</sup> Toten corpse	
[1020]	ἔξω <sup>Adv</sup> hinaus outside	βαλεῖν <sup>AorInfAkt</sup> zu werfen to cast	ἄθα <sup>AdjA</sup> πτον <sup>AdjA</sup> un bestattet, unburied,	ἄρ <sup>A</sup> παγὴν <sup>A</sup> Raub prey	κυσίν <sup>D</sup> den Hunden, to dogs,	
[1021]	ὥς <sup>Kon</sup> als as	ὄντ <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> seiend being	ἀνα <sup>A</sup> στατῆ <sup>A</sup> ρα <sup>A</sup> Um stürzer up setter	Καδ <sup>AdjG</sup> μείων <sup>AdjG</sup> der Kadmäer of Cadmeans	χθονός <sup>G</sup> Erde, of land,	
[1022]	εἰ <sup>Kon</sup> μὴ <sup>Pt</sup> wenn if nicht not	θεῶν <sup>G</sup> der Götter of gods	τις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> irgendeiner someone	ἐμ <sup>Adv</sup> ποδῶν <sup>Adv</sup> im Wege in the way	ἔστη <sup>AorAkt</sup> stellte sich stood	δορί <sup>D</sup> mit dem Speer with spear
[1023]	τῷ <sup>ArtD</sup> τουδ <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> dem to the dieses of this	ἄγος <sup>N</sup> Frevel pollution	δὲ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> aber but auch and	θανῶν <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> gestorben seiend having died	κεκτή <sup>PerM/P</sup> σεται <sup>PerM/P</sup> wird besitzen will have obtained	
[1024]	θεῶν <sup>G</sup> der Götter of gods	πατρῶ <sup>AdjG</sup> ων <sup>AdjG</sup> väterlichen, ancestral,	οὓς <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> welche whom	ἀτι <sup>N</sup> μάσας <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> entehrt habend having dishonoured	ὃδε <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> dieser this	
[1025]	στράτευμ <sup>A</sup> Heer army	ἔπα <sup>AdjA</sup> κτὸν <sup>AdjA</sup> angeheuert imported	ἐμ <sup>N</sup> βαλῶν <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> hinein geworfen habend having cast in	ἥρει <sup>ImpAkt</sup> nahm was taking	πόλιν <sup>A</sup> die Stadt. city.	

[1026]	οὕτω <sup>Adv</sup> so thus	πετη <sup>AdjG</sup> der Vögel of winged	τόνδ <sup>A Pr</sup> diesen this	ὑπ <sup>Prp</sup> von by	οἰ <sup>G</sup> den Vogel zeichen of omens	δοκεῖ <sup>PräAkt</sup> scheint seems	
[1027]	ταφέντ <sup>A AorPas</sup> bestattet worden having been buried	ἀτί <sup>Adv</sup> unehrenhaft dishonorably	τοῦ <sup>A</sup> die Strafe the penalty	πιτίμιον <sup>A</sup> zu erhalten, to receive,	λαβεῖν <sup>AorInfAkt</sup>		
[1028]	καί <sup>Kon</sup> und and	μήθ <sup>Kon</sup> noch nor	ὁμαρ <sup>AorInfAkt</sup> zu begleiten to attend	τυμβοχόα <sup>AdjA</sup> Grab trägerische grave digging	χειρώματα <sup>A</sup> Hand werke labors		
[1029]	μήτ <sup>Kon</sup> noch nor	ὄξυμόλ <sup>AdjD</sup> hell singenden with shrill singing	προσέβειν <sup>PräInfAkt</sup> zu verehren to approach	οἰμῶγ <sup>D</sup> Klage rufen, wailings,	μασιν <sup>D</sup>		
[1030]	ἄτιμον <sup>AdjA</sup> unehrenhaft dishonored	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zu sein to be	δ <sup>Pt</sup> aber but	ἐκφορᾶς <sup>G</sup> der Aus tragung of procession	φίλων <sup>G</sup> der Freunde of friends	ὑπο <sup>Prp</sup> unter. under.	
[1031]	τοιαῦτ <sup>AdjN</sup> Solches such things	ἔδοξε <sup>AorAkt</sup> man beschloss it seemed	τῷδε <sup>D Pr</sup> diesem to this	Καδμείων <sup>AdjG</sup> der Kadmäer of Cadmeans	τέλει <sup>D</sup> Gremium. to authority.		
[1032] [Ἀντιγόνη]:	ἐγώ <sup>N Pr</sup> ich I	δέ <sup>Pt</sup> aber but	Καδμείων <sup>AdjG</sup> der Kadmäer of Cadmeans	γε <sup>Pt</sup> doch indeed	προστάταις <sup>D</sup> Vor stehern to protectors	λέγω <sup>PräAkt</sup> sage- I say.	
[1033]	ἦν <sup>Kon</sup> wenn if	μή <sup>Pt</sup> nicht not	τις <sup>N Pr</sup> irgendjemand someone	ἄλλος <sup>AdjN</sup> anderer other	τόνδε <sup>A Pr</sup> diesen this	συνθάπτειν <sup>PräInfAkt</sup> mit begraben to bury with	θέλη <sup>PräAktKnj</sup> möge wollen, may want,
[1034]	ἐγώ <sup>N Pr</sup> ich I	σφε <sup>A Pr</sup> ihn him	θάψω <sup>FuAkt</sup> werde begraben I will bury	κάνα <sup>KonPrp</sup> und auf and into	κίνδυνον <sup>A</sup> Gefahr danger	βαλῶ <sup>FuAkt</sup> werde werfen I will throw	
[1035]	θάψασ <sup>N AorAkt</sup> begraben habend having buried	ἀδελφόν <sup>A</sup> Bruder brother	τόν <sup>ArtA</sup> den the	ἐμόν <sup>AdjA</sup> meinen, my,	οὐδ <sup>Pt</sup> und nicht nor	αἰσχύνομαι <sup>PräM/P</sup> schäme ich mich I am ashamed	
[1036]	ἔχουσ <sup>N PräAkt</sup> habend having	ἄπιστον <sup>AdjA</sup> ungesetzliche unbelievable	τήνδ <sup>A Pr</sup> diese this	ἀναρχίαν <sup>A</sup> Anarchie lawlessness	πόλει <sup>D</sup> der Stadt. to city.		
[1037]	δεινόν <sup>AdjN</sup> furchtbar terrible	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	κοινόν <sup>AdjN</sup> gemeinsame common	σπλάγχχνον <sup>N</sup> Eingeweide, inward,	οὗ <sup>G Pr</sup> deren of which	πεφύκαμεν <sup>PerAkt</sup> wir gewachsen sind, we have grown,	
[1038]	μητρός <sup>G</sup> der Mutter of mother	ταλαίηνης <sup>AdjG</sup> elend wretched	καπό <sup>KonPrp</sup> und von and from	δυστήνου <sup>AdjG</sup> unglücklichen ill fated	πατρός <sup>G</sup> des Vaters. of father.		
[1039]	τοιγὰρ <sup>Pt</sup> denn ja indeed for	θέλουσ <sup>N PräAkt</sup> wollend willing	ἄκοντι <sup>AdjD</sup> dem Unwilligen to the unwilling	κοινώνει <sup>PräAkt</sup> teilt shares	κακῶν <sup>AdjG</sup> an Übeln of evils		

[1040]	ψυχή, <sup>N</sup> Seele, soul,	θανόν <sup>D</sup> dem Gestorbenen to the dead	τι <sup>D</sup> AorSAkt	ζῶ <sup>N</sup> σα <sup>N</sup> PräAkt lebend living	συγγόνω <sup>AdjD</sup> verwandtem to the kinsman	φρενί. <sup>D</sup> Sinn. mind.	
[1041]	τούτου <sup>G</sup> Pr dieses of this	δὲ <sup>Pt</sup> Pt aber but	σάρ <sup>A</sup> Fleische flesh	οὐ <sup>D</sup> δὲ <sup>Pt</sup> Pt auch nicht nor	κοιλογάστορες <sup>AdjN</sup> hohl bauchige hollow belly ed		
[1042]	λύκοι <sup>N</sup> Wölfe wolves	σπάσον <sup>FuM/P</sup> ταί <sup>FuM/P</sup> werden zerreißen· will tear·	μὴ <sup>Pt</sup> Pt nicht not	δοκῇ <sup>AorAktImv</sup> σάτω <sup>AorAktImv</sup> möge denken let think	τινί. <sup>D</sup> Pr jemandem. to anyone.		
[1043]	τάφον <sup>A</sup> Grab tomb	γὰρ <sup>Pt</sup> Pt denn for	αὐτῷ <sup>D</sup> Pr ihm to him	καὶ <sup>Kon</sup> Kon und and	κατασκαφὰς <sup>A</sup> Grab senkungen diggings	ἐγώ, <sup>N</sup> Pr ich, I,	
[1044]	γυνή <sup>N</sup> Frau woman	περ <sup>Pt</sup> Pt doch indeed	οὐ <sup>D</sup> σα, <sup>N</sup> PräAkt seiend, being,	τῷ <sup>D</sup> δε <sup>D</sup> Pr für diesen for this	μηχανή <sup>FuM/P</sup> σομαι, <sup>FuM/P</sup> werde bewerkstelligen, I will contrive,		
[1045]	κόλπῳ <sup>D</sup> im Schoß in bosom	φέρου <sup>N</sup> σα <sup>N</sup> PräAkt tragend carrying	βυσ <sup>AdjG</sup> σίνου <sup>AdjG</sup> des leinenen of linen	πεπλώ <sup>G</sup> ματος. <sup>G</sup> Gewandes. of robe.			
[1046]	καυτῇ <sup>KonAdjN</sup> und ich selbst and self	καλύψω, <sup>FuAkt</sup> werde ich bedecken, I will cover,	μηδέ <sup>Pt</sup> Pt und nicht nor	τῷ <sup>D</sup> Pr jemandem to anyone	δόξῃ <sup>AorAktKnj</sup> möge scheinen may seem	πάλιν. <sup>Adv</sup> Adv wieder· again·	
[1047]	θάρσει, <sup>AorAktImv</sup> fasse Mut, take courage,	παρέσται <sup>FuM/P</sup> FuM/P wird da sein will be present	μηχανή <sup>N</sup> N Mittel device	δραστή <sup>AdjN</sup> ριος. <sup>AdjN</sup> tatkräftig. effective.			
[1048] [Κῆρυξ]:	αὐδῶ <sup>PräAkt</sup> PräAkt ich sage I say	πόλιν <sup>A</sup> A die Stadt city	σε <sup>A</sup> Pr dich you	μὴ <sup>Pt</sup> Pt nicht not	βιάζεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup> PräM/Plnf zu zwingen to force	τάδε. <sup>A</sup> Pr dieses. these.	
[1049] [Ἀντιγόνη]:	αὐδῶ <sup>PräAkt</sup> PräAkt ich sage I say	σέ <sup>A</sup> Pr dich you	μὴ <sup>Pt</sup> Pt nicht not	περισσά <sup>AdjA</sup> AdjA Überflüssiges needlessly	κηρύσσειν <sup>PräAktInf</sup> PräAktInf zu verkünden to proclaim	ἐμοί. <sup>D</sup> Pr mir. to me.	
[1050] [Κῆρυξ]:	τραχύς <sup>AdjN</sup> AdjN rau harsh	γέ <sup>Pt</sup> Pt zwar indeed	μέντοι <sup>Pt</sup> Pt jedoch however	δῆμος <sup>N</sup> N Volk people	ἐκφυγῶν <sup>N</sup> AorSAkt entflohen having escaped	κακά. <sup>AdjA</sup> AdjA Übel. evils.	
[1051] [Ἀντιγόνη]:	τράχυν· <sup>AorAktImv</sup> AorAktImv mach rau· be rough·	ἄθαπτος <sup>AdjN</sup> AdjN unbestattet unburied	δ <sup>Pt</sup> Pt aber but	οὗτος <sup>N</sup> Pr dieser this one	οὐ <sup>Pt</sup> Pt nicht not	γενήσεται. <sup>FuM/P</sup> FuM/P wird werden. will become.	
[1052] [Κῆρυξ]:	ἀλλ <sup>Kon</sup> Kon aber but	οὐ <sup>A</sup> Pr den whom	πόλις <sup>N</sup> N Stadt city	στουγεῖ, <sup>PräAkt</sup> PräAkt verabscheut, hates,	σύ <sup>N</sup> Pr du you	τιμήσεις <sup>FuAkt</sup> FuAkt wirst ehren you will honor	τάφῳ, <sup>D</sup> D mit Grab, with tomb,
[1053] [Ἀντιγόνη]:	ἤδη <sup>Adv</sup> Adv schon already	τὰ <sup>ArtA</sup> ArtA die the	τοῦ <sup>G</sup> δε <sup>G</sup> Pr dieses of this	διατετίμηται <sup>PerM/P</sup> PerM/P sind festgesetzt has been honored	θεοῖς. <sup>D</sup> D von den Göttern. by gods.		

[1054] [Κῆρυξ]: οὐ, <sup>Pt</sup> πρίν <sup>Kon</sup> γε <sup>Pt</sup> χώ <sup>βαν</sup> <sup>A</sup> τήν <sup>δε</sup> <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> κιν <sup>δύνω</sup> <sup>D</sup> βαλεῖν. <sup>AorSAktInf</sup>  
 nein, ehe ja Land dieses in Gefahr zu werfen.  
 no, before indeed land this here into danger to cast.

[1055] [Ἀντιγόνη]: παθὼν <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> κακῶς <sup>Adv</sup> κακοῖ <sup>σιν</sup> <sup>AdjD</sup> ἀν <sup>τημεί</sup> <sup>βeto</sup>. <sup>ImpM/P</sup>  
 leidend schlecht mit Übeln vergalt er.  
 having suffered badly with evils he was repaying.

[1056] [Κῆρυξ]: ἀλλ, <sup>Kon</sup> εἰς <sup>Prp</sup> ἅπαν <sup>τας</sup> <sup>AdjA</sup> ἀνθ, <sup>Prp</sup> ἐνός <sup>AdjG</sup> τόδ, <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐρ <sup>γον</sup> <sup>N</sup> ἦν. <sup>ImpAkt</sup>  
 aber auf alle statt eines dies Werk  
 but against all in place of one this deed  
 was.

[1057] [Ἀντιγόνη]: ἔρις <sup>N</sup> περαί <sup>νει</sup> <sup>PräAkt</sup> μῦ <sup>θον</sup> <sup>A</sup> ὕ <sup>στάτη</sup> <sup>AdjNSup</sup> θεῶν. <sup>G</sup>  
 Streit vollendet Rede letzte  
 strife brings to an end speech last  
 of gods.

[1058] ἐγὼ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δε <sup>Pt</sup> θά <sup>ψω</sup> <sup>FuAkt</sup> τόν <sup>δε</sup> <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μῆ <sup>Pt</sup> μακρῇ <sup>γόρει</sup>. <sup>PräAktImv</sup>  
 ich aber werde begraben diesen nicht  
 I will bury this man not  
 rede lang.  
 speak at length.

[1059] [Κῆρυξ]: ἀλλ, <sup>Kon</sup> αὐ <sup>τόβου</sup> <sup>λος</sup> <sup>AdjN</sup> ἴσθ, <sup>PräAktImv</sup> ἅπεν <sup>νέπω</sup> <sup>PräAkt</sup> δ, <sup>Pt</sup> ἐγώ. <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
 aber eigen willig sei, ich untersage  
 but self willed be, I forbid  
 aber ich.  
 but I.

[1059b] [Χορός]:

φεῦ <sup>ij</sup> φεῦ. <sup>ij</sup>  
 weh weh.  
 alas alas.

[1060] ὦ <sup>ij</sup> μεγά <sup>λαυχοι</sup> <sup>AdjN</sup> καί <sup>Kon</sup> φθερ <sup>σιγενεῖς</sup> <sup>AdjN</sup>  
 o groß prahlende und  
 o great boasting and  
 Geschlecht verderbende  
 race destroying

[1061] Κῆρες <sup>N</sup> Ἐρινύες, <sup>N</sup> αἴτ, <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> Οἱ <sup>διπόδα</sup> <sup>A</sup>  
 Keren Erinnyes, die  
 Keres Erinyes, who  
 Oedipus  
 Oedipus

[1062] γένος <sup>A</sup> ὦ <sup>λέσατε</sup> <sup>AorAkt</sup> πρυμνόθεν <sup>Adv</sup> οὕτως, <sup>Adv</sup>  
 Geschlecht habt vernichtet von Grund auf  
 race you destroyed you destroyed from the root  
 so,  
 thus,

[1063] τί <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> πάθω; <sup>AorSAktKnj</sup> τί <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δε <sup>Pt</sup> δρῶ; <sup>PräAktKnj</sup> τί <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δε <sup>Pt</sup> μῆ <sup>σωμαι</sup>; <sup>AorMedKnj</sup>  
 was soll ich leiden; was aber tue ich; was aber  
 what shall I suffer; but but do I; but  
 möge ich ersinnen;  
 may I plan;

[1064] πῶς <sup>Adv</sup> τολ <sup>μήσω</sup> <sup>FuAkt</sup> μήτε <sup>Kon</sup> σέ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> κλαίειν <sup>PräAktInf</sup>  
 wie werde ich wagen weder dich  
 how shall I dare I dare you  
 zu beweinen  
 to weep

[1065] μήτε <sup>Kon</sup> προ <sup>πέμπειν</sup> <sup>PräAktInf</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> τύμ <sup>βον</sup>. <sup>A</sup>  
 noch zu geleiten zum Grab-  
 nor to escort to tomb.

[1066] ἀλλὰ <sup>Kon</sup> φο <sup>βοῦμαι</sup> <sup>PräM/P</sup> κάπο <sup>τρέπομαι</sup> <sup>Kon</sup> <sup>PräM/P</sup>  
 sondern fürchte mich und wende mich ab  
 but I fear I fear and I turn away

[1067]	δεῖμα <sup>N</sup> πολιτῶν. <sup>G</sup> Furcht dread der Bürger. of citizens.	
[1068]	σύ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γε <sup>Pt</sup> μὴν <sup>Pt</sup> πολλῶν <sup>AdjG</sup> πενθῇ <sup>G</sup> τήρων <sup>G</sup> du you ja doch indeed surely vieler of many Trauernder of mourners	
[1069]	τεύξει. <sup>FuAkt</sup> κείνος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ <sup>Pt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> τάλας <sup>AdjN</sup> ἄγοος <sup>AdjN</sup> wirst du werden. you will get. jener that aber but der the Unglückliche wretched ohne Klaglied unlamented	
[1070]	μονόκλαυ <sup>G</sup> του <sup>AdjA</sup> ἔχων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> θρῆνον <sup>A</sup> ἀδελφῆς <sup>G</sup> ein fach beweinten single wailing habend having Klaggesang dirge der Schwester of sister	
[1071]	εἶσιν. <sup>PräAkt</sup> τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἂν <sup>Pt</sup> οὖν <sup>Pt</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> πίθοι <sup>G</sup> το <sup>AorMedOp</sup> er geht. goes. wer who wohl nun then die the würde glauben; be persuaded;	
[1072] [Ἡμιχόριον A]:	δράτῃ <sup>AorAktImv</sup> τι πόλις <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup> μὴ <sup>Pt</sup> δράτῃ <sup>AorAktImv</sup> möge tun let do etwas something Stadt city und and nicht not möge tun let do	
[1073]	τοὺς <sup>ArtA</sup> κλαίοντας <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> Πολυνείκη. <sup>A</sup> die the Weinenden weeping Polyneikes. Polyneices.	
[1074]	ἡμεῖς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν <sup>Pt</sup> ἵμεν <sup>PräAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> συνθάψομεν <sup>FuAkt</sup> wir we zwar indeed gehen we go und and mit begraben wir we will bury with	
[1075]	αἵδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> προπομποί. <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> γενεᾷ <sup>D</sup> diese these here Voraus führer. escorts. und and denn for dem Geschlecht for kindred	
[1076]	κοινὸν <sup>AdjN</sup> τόδ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἄχος <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πόλις <sup>N</sup> ἄλλως <sup>Adv</sup> gemeinsam common dies this Schmerz, pain, und and Stadt city anders otherwise	
[1077]	ἄλλοτ <sup>Adv</sup> ἐπαινεῖ <sup>PräAkt</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> δίκαια. <sup>AdjA</sup> zuweilen at another time preist praises die the das Gerechte. just things.	
[1078] [Ἡμιχόριον B]:	ἡμεῖς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ <sup>Pt</sup> ἅμα <sup>Adv</sup> τῷδ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ὥσπερ <sup>Kon</sup> τε <sup>Pt</sup> πόλις <sup>N</sup> wir we aber but zugleich together mit diesem, with this, so wie as auch and Stadt city	
[1079]	καὶ <sup>Kon</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> δίκαιον <sup>AdjA</sup> ξυνεπαινεῖ. <sup>PräAkt</sup> auch and das the Gerechte right lobt mit. together praises.	
[1080]	μετὰ <sup>Prp</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> μάκαρας <sup>AdjA</sup> καὶ <sup>Kon</sup> Διὸς <sup>G</sup> ἰσχύν <sup>A</sup> mit with denn for Seligen the blessed und and des Zeus of Zeus Kraft strength	

[1081]	<div> <div> <div>ὅδε<sup>N</sup></div> <div>Pr</div> </div> <div> <div>Καδ</div> <div>μείων<sup>AdjG</sup></div> </div> <div> <div>ἤρου</div> <div>ξε<sup>AorAkt</sup></div> </div> <div> <div>πόλιν<sup>A</sup></div> </div> </div> <div> <div>dieser this man</div> <div>der Kadmäer of Cadmeans</div> <div>schützte warded off</div> <div>Stadt city</div> </div>
[1082]	<div> <div>μὴ<sup>Pt</sup></div> <div> <div>ῥα</div> <div> <div>ῥα</div> <div> <div>πῆναι<sup>AorPasInf</sup></div> </div> </div> </div> <div> <div>μηδ<sup>Pt</sup></div> <div> <div>ἀλ</div> <div>λοδαπῶ<sup>AdjD</sup></div> </div> </div> </div> <div> <div>nicht not</div> <div>um gestürzt zu werden to be overturned</div> <div>noch nor</div> <div>fremdem by foreign</div> </div>
[1083]	<div> <div>κύματι<sup>D</sup></div> <div> <div>φωτῶν<sup>G</sup></div> </div> </div> <div> <div>Woge by wave</div> <div>der Männer of men</div> </div>
[1084]	<div> <div>κατακλυ</div> <div> <div>σθῆναι<sup>AorPasInf</sup></div> </div> <div> <div>τὰ<sup>ArtA</sup></div> <div>μάλι</div> </div> <div> <div>στα<sup>AdvSup</sup></div> </div> </div> <div> <div>über flutet zu werden to be flooded</div> <div>am the</div> <div>meisten. mostly.</div> </div>